

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2011-2012

---

3 JUILLET 2012

---

**Projet de loi portant réforme de  
l'arrondissement judiciaire de  
Bruxelles**

---

## AMENDEMENTS

---

N° 1 DE MM. VANLOUWE ET BOOGAERTS

Art. 1 à 72

**Remplacer ces articles par ce qui suit :**

« *CHAPITRE I<sup>er</sup>*

*Disposition générale*

*Article 1<sup>er</sup>*

*La présente loi règle une matière visée à l'article 77  
de la Constitution.*

*CHAPITRE II*

*Modifications du Code judiciaire*

*Art. 2*

*Il est inséré dans le livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chapitre I<sup>er</sup>,  
section I<sup>e</sup>, de la deuxième partie du Code judiciaire,  
un article 65ter, rédigé comme suit :*

---

*Voir :*

**Documents du Sénat :**

**5-1674 - 2011/2012 :**

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2011-2012

---

3 JULI 2012

---

**Wetsontwerp betreffende de hervorming  
van het gerechtelijk arrondissement  
Brussel**

---

## AMENDEMENTEN

---

Nr. 1 VAN DE HEREN VANLOUWE EN  
BOOGAERTS

Artt. 1 tot 72

**Deze artikelen vervangen door wat volgt :**

« *HOOFDSTUK I*

*Algemene bepaling*

*Artikel 1*

*Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in  
artikel 77 van de Grondwet.*

*HOOFDSTUK II*

*Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek*

*Art. 2*

*In boek I, titel I, hoofdstuk I, afdeling I, van het  
tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een  
artikel 65ter ingevoegd, luidende :*

---

*Zie :*

**Stukken van de Senaat :**

**5-1674 - 2011/2012 :**

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

« Art. 65ter. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. »

Art. 3

L'article 73 du même Code est complété par les alinéas suivants :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone.

Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal. »

Art. 4

L'article 74 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »

« Art. 65ter. Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel. »

Art. 3

Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende leden :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige.

Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank. »

Art. 4

Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen. »

## Art. 5

À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 mai 2006 et 3 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> l'alinéa 3 est abrogé;

2<sup>o</sup> l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années. »

## Art. 6

L'article 137 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuite et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ou dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle. »

## Art. 7

L'article 150 du même Code, modifié par la loi du 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, le tribunal de commerce francophone de

## Art. 5

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 mei 2006 en 3 december 2006, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> het derde lid wordt opgeheven;

2<sup>o</sup> het vierde lid wordt vervangen als volgt :

« Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld. »

## Art. 6

Artikel 137 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering. »

## Art. 7

Artikel 150 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 april 2004, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende :

« § 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van

*l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire. »*

*Art. 8*

*Il est inséré dans le même Code un article 150ter, rédigé comme suit :*

*« Art. 150ter. § 1<sup>er</sup>. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.*

*Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires :*

*1<sup>o</sup> à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;*

*2<sup>o</sup> au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;*

*3<sup>o</sup> à l'élaboration et à la mise en œuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.*

*Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.*

*§ 2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.*

*§ 3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice. »*

*Art. 9*

*L'article 151bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit :*

*koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement. »*

*Art. 8*

*In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 150ter ingevoegd, luidende :*

*« Art. 150ter. § 1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.*

*Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor :*

*1<sup>o</sup> de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;*

*2<sup>o</sup> de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;*

*3<sup>o</sup> de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.*

*Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.*

*§ 2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.*

*§ 3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie. »*

*Art. 9*

*Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld door wat volgt :*

« Lorsqu'ils exercent leur fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique. »

Art. 10

L'article 186bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, est complété comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Art. 11

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 12

L'article 206, alinéa 3, du même Code est abrogé.

Art. 13

L'article 216 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur. »

« Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen. »

Art. 10

Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 25 april 2007 wordt aangevuld door wat volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »

Art. 11

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 12

Artikel 206, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 13

Artikel 216 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit. »

## Art. 14

À l'article 259quater, § 6, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, les mots « de président du tribunal de première instance de Bruxelles, du tribunal du travail de Bruxelles et du tribunal de commerce de Bruxelles, de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

## Art. 15

Il est inséré dans le même Code un article 287quinquies, rédigé comme suit :

« Art. 287quinquies. Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition. »

## Art. 16

L'article 288, alinéa 8, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance. »

## Art. 17

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par un 8<sup>o</sup>, rédigé comme suit :

## Art. 14

In artikel 259quater, § 6, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 18 december 2006, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van de arbeidsrechtbank te Brussel en van de rechtbank van koophandel te Brussel, van procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel », vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel ».

## Art. 15

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidende :

« Art. 287quinquies. Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank. »

## Art. 16

Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, wordt aangevuld door wat volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis. »

## Art. 17

Artikel 357, § 1, eerste lid van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld met een 8<sup>o</sup>, luidende :

« 8° un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifie de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou à l'article 43septies de cette même loi. »

Art. 18

L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »

Art. 19

L'article 412, § 2, 1°, du même Code, est complété par la disposition suivante :

« aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges. »

Art. 20

L'article 515, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 6 avril 1992, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris. »

Art. 21

Il est inséré dans la deuxième partie, livre IV, du même Code un chapitre XI intitulé « Disposition générale » et contenant un article 555quinquies, rédigé comme suit :

« Art. 555quinquies. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du

« 8° een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van dezelfde wet. »

Art. 18

Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld door wat volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vrederechters en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. »

Art. 19

Artikel 412, § 2, 1°, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld door wat volgt :

« aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren. »

Art. 20

Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld door wat volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings. »

Art. 21

In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift « Algemene bepaling », dat een artikel 555quinquies bevat, luidende :

« Art. 555quinquies. In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van

*procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné. »*

*Art. 22*

*À l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots « le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent » sont remplacés par les mots « les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents ».*

*Art. 23*

*Il est inséré dans le même Code un article 622bis, rédigé comme suit :*

*« Art. 622bis. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.*

*Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français. »*

*Art. 24*

*Dans l'article 627 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) au 11<sup>o</sup>, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots « le président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles »;*

*B) au 10<sup>o</sup> et au 14<sup>o</sup>, insérés respectivement par les lois des 24 avril 1970 et 10 février 1998, les mots « le président du tribunal de commerce de Bruxelles » sont remplacés chaque fois par les mots « le président du*

*de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder. »*

*Art. 22*

*In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden « is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel. »*

*Art. 23*

*In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidende :*

*« Art. 622bis. De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.*

*De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. »*

*Art. 24*

*In artikel 627 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel »;*

*B) in het 10<sup>o</sup> en het 14<sup>o</sup>, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel » telkens vervangen door de*



*tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles* ».

### CHAPITRE III

#### **Modification de l'annexe au Code judiciaire**

##### Art. 25

À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire « *Limites territoriales et siège des cours et tribunaux* » les mots « *du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce* » sont remplacés par les mots « *des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce* ».

### CHAPITRE IV

#### **Modification du Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire**

##### Art. 26

L'article 410, § 1<sup>er</sup>, alinéa unique, 1<sup>o</sup>, quatrième tiret, du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet 2002 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par la disposition suivante :

« *le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement;* »

### CHAPITRE V

#### **Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

##### Art. 27

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « *ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles* » sont insérés entre le mot « *Verviers* » et le mot « *toute* ».

woorden « *voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel* ».

### HOOFDSTUK III

#### **Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek**

##### Art. 25

In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek *Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken* worden de woorden « *rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel* » vervangen door de woorden « *rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel* ».

### HOOFDSTUK IV

#### **Wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek**

##### Art. 26

Artikel 410, § 1, enig lid, 1<sup>o</sup> vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli 2002 en gewijzigd en de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld door wat volgt :

« *de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement;* »

### HOOFDSTUK V

#### **Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

##### Art. 27

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord « *Verviers*, » en het woord « *wordt* » de woorden « *alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel*, » ingevoegd.

## Art. 28

À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles » sont insérés entre le mot « Louvain » et le mot « toute ».

## Art. 29

À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots « elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant ».

## Art. 30

À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots « que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue » sont remplacés par les mots « que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue »;

2<sup>o</sup> au § 3, les mots « la même demande de changement de langue » sont remplacés par les mots « la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue ».

## Art. 31

L'article 12 de la même loi est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans

## Art. 28

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord « Leuven, » en het woord « wordt » de woorden « alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, » ingevoegd.

## Art. 29

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden « Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, » vervangen door de woorden « Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor ».

## Art. 30

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 1, derde lid, worden de woorden « dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet » vervangen door de woorden « dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet »;

2<sup>o</sup> in § 3 worden de woorden « Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal » vervangen door de woorden « Dezelfde aanvraag tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal ».

## Art. 31

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woon-

*l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise. »*

Art. 32

*L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :*

*« Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police. »*

Art. 33

*À l'article 43 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail » sont remplacés par les mots « de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones » et les mots « de procureur du Roi, d'auditeur du travail » sont remplacés par les mots « de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux »;*

*2<sup>o</sup> le § 4, alinéas 2 et 3, insérés par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 17 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.*

*Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française. »;*

*achtig is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt. »*

Art. 32

*Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld door wat volgt :*

*« In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de politierechtbank. »*

Art. 33

*In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken » en de woorden « procureur des Konings, arbeidsauditeur » door de woorden « procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken »;*

*2<sup>o</sup> paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, worden vervangen door wat volgt :*

*« In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituu-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituu-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.*

*In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd. »;*

3<sup>o</sup> au § 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les six alinéas suivants :

« Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue.

Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française.

Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise.

Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies. »

3<sup>o</sup> in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende zes leden :

« In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzettelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.

De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies. »

## Art. 34

*Il est inséré dans la même loi un article 43octies, rédigé comme suit :*

*« Art. 43octies. Les magistrats visés à l'article 43, § 5, doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.*

*Le Roi fixe par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres le contenu de cet examen.*

*Le jury qui fait passer cet examen est celui visé à l'article 43quinquies, alinéa 3. »*

## Art. 35

*À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes :*

*1<sup>o</sup> Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »;*

*2<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 est abrogé;*

*3<sup>o</sup> le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise. »;*

*4<sup>o</sup> au § 2, alinéa 2, les mots « de la cour d'appel de Gand » sont supprimés;*

*5<sup>o</sup> le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante :*

*« Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales. »*

## Art. 36

*Les cadres et les cadres linguistiques seront arrêtés sur la base d'une mesure objective de la charge de travail des dossiers dans chaque langue respective,*

## Art. 34

*In dezelfde wet wordt een artikel 43octies ingevoegd, luidende :*

*« Art. 43octies. Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.*

*De Koning bepaalt bij een besluit dat wordt vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inhoud van dit examen.*

*De examencommissie die dit examen afneemt is die bedoeld in artikel 43quinquies, derde lid. »*

## Art. 35

*In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt :*

*« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans. »;*

*2<sup>o</sup> paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;*

*3<sup>o</sup> paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt :*

*« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands. »;*

*4<sup>o</sup> in § 2, tweede lid, worden de woorden « van het hof van beroep te Gent of » opgeheven;*

*5<sup>o</sup> paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :*

*« Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen. »*

## Art. 36

*De kaders en de taalkaders zullen vastgelegd worden op basis van een objectieve werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels*

*réalisée au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2014.*

*Art. 37*

*La présente loi entrera en vigueur dès que la mesure de la charge de travail, visée à l'article 36, sera terminée et que les cadres et cadres linguistiques auront été arrêtés sur cette base. »*

Justification

La proposition de loi 1674 ne scinde pas l'arrondissement judiciaire de BHV. Les partis du gouvernement (PS, CD&V, Open Vld, sp.a, cdH, MR), soutenus par Ecolo et Groen, n'y optent en effet pas en faveur de la scission élaborée par le sénateur CD&V Vandenberghe. Ils choisissent au contraire de continuer à travailler sur la base des propositions de «dédoublément» élaborées précédemment, notamment, par le président du FDF, M. Maingain. De cette manière, des tribunaux francophones deviennent compétents non seulement pour la région bilingue de Bruxelles, mais aussi dans tout l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Le présent amendement remplace l'ensemble de la proposition des huit partis par la proposition de M. Vandenberghe, afin qu'il y ait malgré tout une scission du siège dans l'arrondissement judiciaire de BHV.

Les auteurs du présent amendement reconnaissent que la proposition Vandenberghe est perfectible. Mais contrairement à la proposition des huit partis, celle de M. Vandenberghe repose sur un fondement correct puisqu'elle prévoit une réelle scission, sans le dédoublément, proposé par les huit partis, qui permet à des tribunaux francophones de dire le droit sur le territoire de Hal-Vilvorde. Les auteurs du présent amendement sont bien sûr ouverts à toute correction éventuelle de la proposition Vandenberghe.

Pour une justification plus détaillée du présent amendement et de la modification proposée, nous renvoyons à la proposition de loi n° 4-133 du 7 août 2007 de M. Hugo Vandenberghe (CD&V) modifiant diverses dispositions en vue de créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Cette proposition a déjà été remise sur la table à plusieurs reprises. L'on se référera par exemple à une proposition de loi similaire déposée le 28 novembre 2003 notamment par l'actuel secrétaire d'État Verherstraeten (doc. Chambre, n° 51-0506/001).

**N° 2 DE MM. VANLOUWE ET BOOGAERTS**

(Subsidaire à l'amendement n° 1)

**Art. 57**

**Apporter les modifications suivantes :**

**1° au 8°, dans le texte proposé, supprimer les alinéas 3 à 8;**

*een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014.*

*Art. 37*

*Deze wet treedt in werking zodra de werklasmeting bedoeld in artikel 36 is afgerond en de kaders en de taalkaders op basis van deze werklasmeting zijn vastgelegd. »*

Verantwoording

Met het wetsvoorstel 53-2140 wordt het gerechtelijk arrondissement B-H-V niet gesplitst. De regeringspartijen (PS, CD&V, openVLD, sp.a, cdH, MR), gesteund door Ecolo en Groen opteren er immers niet voor om de splitsing door te voeren die door CD&V Senator Vandenberghe werd uitgewerkt. Zij kiezen er integendeel wél voor om verder te bouwen op de voorstellen tot «ontdubbeling» die eerder werden uitgewerkt door onder meer FDF voorzitter Maingain. Franstalige rechtbanken worden zo niet alleen bevoegd voor tweetalig Brussel, maar worden ook bevoegd in gans Halle-Vilvorde.

Dit amendement strekt er dan ook toe het voorstel van de 8 partijen integraal te vervangen door het voorstel van de heer Vandenberghe. Op deze wijze komt er wél een splitsing van de zetel in het gerechtelijk arrondissement B-H-V.

Indieners van dit amendement erkennen dat ook aan dit voorstel Vandenberghe nog verder gesleuteld kan worden. Maar, in tegenstelling tot het voorstel van de 8 partijen, zit in dit voorstel Vandenberghe echter de fundamentele basis wél goed: er staat immers een echte splitsing ingeschreven en geen ontdubbeling waarbij, zoals de 8 partijen voorstellen, Franstalige rechtbanken recht spreken in Halle-Vilvorde. Vanzelfsprekend staan indieners steeds open voor eventuele verbeteringen die aan dit voorstel Vandenberghe nog kunnen worden aangebracht.

Voor verdere detailtoelichting bij dit amendement en de voorgestelde wijziging verwijzen wij naar het Wetsvoorstel van de heer Hugo Vandenberghe (CD&V) nr. 4-133 van 7 augustus 2007 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde.

Dit voorstel werd in het verleden reeds herhaaldelijk op tafel gelegd. Zo kan bijvoorbeeld verwezen worden naar eenzelfde wetsvoorstel dat op 28 november 2003 werd ingediend door onder meer huidig staatssecretaris Verherstraeten (Stuk Kamer, nr. 51 0506/001).

**Nr. 2 VAN DE HEREN VANLOUWE EN BOOGAERTS**

(Subsidiar op amendement nr. 1)

**Art. 57**

**De volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° in punt 8, de voorgestelde derde tot achtste leden doen vervallen;**

**2° supprimer les points 9 à 12.**

## Justification

La fixation d'une répartition équitable des magistrats entre les cadres linguistiques néerlandophones et francophones passe inéluctablement par une mesure objective et correcte de la charge de travail.

La mesure de la charge de travail élaborée par les auteurs de la proposition de loi est toutefois clairement insuffisante :

— les auteurs affirment qu'ils veulent réaliser une mesure de la charge de travail, mais sans en tirer la conclusion logique que les résultats de cette mesure seront suivis;

— la proposition de loi initiale prévoyait encore qu'il serait «entre autres» tenu compte de la mesure de la charge de travail;

— un amendement présenté en commission de la Chambre a supprimé les mots «entre autres» dans le texte de la loi même, mais sa justification indiquait qu'il faut toujours prendre en compte des données économiques, démographiques et sociales et le fonctionnement du service en fonction des différentes sortes de juridictions, pour la détermination des cadres définitifs.

En d'autres termes, les mots «entre autres» ont beau avoir été supprimés dans le texte de la loi à proprement parler, soi-disant pour ne plus tenir compte que de la mesure de la charge de travail, en réalité, la mesure de la charge de travail est redéfinie de telle sorte qu'il ne s'agit plus d'une mesure de la charge de travail. L'arbitraire règne donc en maître;

— à titre illustratif, on peut par exemple renvoyer à ce que disent les experts de la prise en compte de «données démographiques» dans la mesure de la charge de travail :

• note d'analyse de magistrats : «On tente malgré tout de tenir compte des données démographiques? Qu'on se le dise: pour Bruxelles, les chiffres de la population ne sont pas pertinents pour la détermination du cadre linguistique. Pour tout procès contre des autorités belges, bruxelloises ou flamandes, ou contre une entreprise sise à Bruxelles, ce sont les tribunaux bruxellois qui sont compétents, et il en va de même pour tout conflit de travail pour un travailleur employé dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Une clarification des critères à utiliser serait bienvenue.»;

• Gaby Van den Bossche, présidente du tribunal du travail de Bruxelles: (*De Tijd*, 10 octobre 2011): «Les négociateurs gouvernementaux ne doivent certainement pas se focaliser exclusivement sur les chiffres de population à Bruxelles. Car toute personne qui travaille à Bruxelles doit s'adresser à nous pour les conflits du travail. Les nombreux navetteurs venant de Flandre relèvent donc aussi de la compétence du tribunal du travail de Bruxelles.» (traduction);

— en outre, il est même prévu que cette mesure ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique (fixé par les auteurs à 80% de francophones et 20% de néerlandophones; pour le tribunal de commerce, il s'agirait respectivement de 60% et de 40%).

Pourquoi dès lors encore procéder à une mesure si l'on ne tient de toute façon pas compte de ses résultats?

Le présent amendement va donc au bout de la réflexion sur la mesure de la charge de travail et prévoit qu'il faut obligatoirement tenir compte des résultats de la mesure correcte et objective de la charge de travail.

**2° de punten 9 tot 12 doen vervallen.**

## Verantwoording

De enige wijze waarop een rechtvaardige verdeling van de magistraten tussen Nederlandstalige en Franstalige taalkaders kan worden vastgesteld, is door een objectieve en correcte werklasmeting door te voeren.

De werklasmeting die door de indieners van het wetsvoorstel werd uitgewerkt, voldoet echter duidelijk niet :

— de indieners stellen een werklasmeting te willen uitvoeren, maar verbinden daar niet de logische conclusie aan dat de resultaten van deze meting zullen worden gevolgd;

— in het basiswetsvoorstel luidde het aanvankelijk nog dat men enkel «onder andere» met de werklasmeting rekening zou houden;

— bij amendering in de Kamer-commissie werden de woorden «onder andere» in de wettekst zelf geschrapt, maar werd in de toelichting daarbij aangegeven dat men nog steeds met economische, demografische en sociale gegevens en de werkbaarheid van de dienst in functie van de verschillende soorten van rechtscolleges rekening zal houden voor het bepalen van de definitieve kaders.

Anders geformuleerd : de woorden «onder andere» mogen dan al zijn geschrapt in de wettekst zelf, zagezegd om nog enkel met de werklasmeting rekening te houden; de werkelijkheid leert echter dat de werklasmeting zodanig geherdefinieerd wordt dat het geen werklasmeting meer is. Totale willekeur dus;

— ter illustratie kan bijvoorbeeld stilgestaan worden bij wat verschillende experten zeggen over het in rekening brengen van «demografische gegevens» bij de werklasmeting :

• analyse-nota van Magistraten : «Probeert men het dan toch nog op grond van de bevolkingscijfers? Het weze gezegd : voor Brussel zijn de bevolkingscijfers niet relevant voor de bepaling van het taalkader : voor elke rechtszaak tegen de Belgische, Brusselse of Vlaamse overheid, of tegen een bedrijf dat in Brussel is gevestigd zijn de Brusselse rechtbanken bevoegd, hetzelfde geldt voor elk arbeidsgeschil voor een werknemer die in Brussel-Halle-Vilvoorde is tewerkgesteld. Enige duidelijkheid over de te hanteren criteria zou op zijn plaats zijn.»;

• Gaby Van den Bossche, voorzitter van de Brusselse arbeidsrechtbank : (*De Tijd*, 10 oktober 2011): «De regeringsonderhandelaars mogen zich zeker niet blindstaren op de bevolkingscijfers in Brussel. Want al wie werkt in Brussel moet voor arbeidsconflicten bij ons aankloppen. De talrijke pendelaars uit Vlaanderen vallen dus ook onder de bevoegdheid van de Brusselse arbeidsrechtbank.»;

— bovendien is zelfs voorzien dat deze meting er niet toe mag leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep (door de indieners vastgesteld op 80% Franstaligen en 20% Nederlandstaligen; voor de rechtbank van koophandel zou dit respectievelijk 60% en 40% zijn) vermindert.

Waarom dan nog een meting uitvoeren als met de resultaten ervan toch geen rekening wordt gehouden?

Met dit amendement wordt de oefening van de werklasmeting dan ook ten volle doorgedacht. De resultaten van de objectieve en correcte meting moeten ook verplicht worden gevolgd.

## N° 3 DE MM. VANLOUWE ET BOOGAERTS

(Subsidiaire à l'amendement n° 1)

Art. 61 à 72

**1° Remplacer l'article 61 par ce qui suit :**

« Art. 61. La présente loi entrera en vigueur dès que la mesure de la charge de travail visée à l'article 57 sera terminée et que les cadres et cadres linguistiques auront été définis sur la base de cette mesure de la charge de travail. »

**2° Supprimer les articles 62 à 72.**

## Justification

La fixation d'une répartition équitable des magistrats entre les cadres linguistiques néerlandophones et francophones passe inéluctablement par une mesure objective et correcte de la charge de travail. Le présent amendement va donc au bout de la réflexion sur la mesure de la charge de travail et prévoit qu'il faut obligatoirement tenir compte des résultats de la mesure correcte et objective de la charge de travail.

Les auteurs de la proposition de loi affirment vouloir procéder à une mesure de la charge de travail, mais ne sont pas disposés à attendre les résultats de l'exercice de mesure. Parallèlement, la proposition de loi prévoit que cet exercice doit être finalisé le 1<sup>er</sup> juin 2014. Il semblerait quand même logique — en particulier eu égard au délai strict proposé par les auteurs (1<sup>er</sup> juin 2014) — de procéder d'abord à la mesure de la charge de travail, avant de définir les cadres linguistiques et de fixer l'entrée en vigueur de la réforme sur cette base.

Plusieurs magistrats ont en effet déjà critiqué les mesures transitoires élaborées par les auteurs et souligné qu'elles engendreraient un arriéré énorme dans le traitement des affaires néerlandophones.

Dans l'avis rendu d'office sur la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, fin mai, le Conseil supérieur de la Justice a même formulé les observations suivantes :

« Des informations recueillies de la Commission de Modernisation de l'Ordre judiciaire dans le cadre du présent rapport, il appert que celle-ci n'envisage la finalisation complète de la mesure de la charge de travail qu'en 2017 et ce, dans le meilleur cas de figure »

« Les effectifs actuels diffèrent fortement des proportions fixées dans l'accord gouvernemental (40/60 pour le tribunal de commerce et 20/80 pour les autres tribunaux).

Les proportions arrêtées NL/FR ne sont pas davantage en concordance avec les entrées et les sorties constatées par rôle linguistique. Ce constat s'impose tant pour la magistrature que pour le personnel judiciaire.

Une fixation erronée du cadre organique est de nature à entraver le bon fonctionnement des tribunaux. ».

## Nr. 3 VAN DE HEREN VANLOUWE EN BOOGAERTS

(Subsidiair op amendement nr. 1)

Artt. 61 tot 72

**1° Artikel 61 vervangen door wat volgt :**

« Art. 61. Deze wet treedt in werking zodra de werklasmeting bedoeld in artikel 57 is afgerond en de kaders en de taalkaders op basis van deze werklasmeting zijn vastgelegd. ».

**2° De artikelen 62 tot 72 doen vervallen.**

## Verantwoording

De enige wijze waarop een rechtvaardige verdeling van de magistraten tussen Nederlandstalige en Franstalige taalkaders kan worden vastgesteld, is door een objectieve en correcte werklasmeting door te voeren. Met dit amendement wordt de oefening van de werklasmeting ten volle doorgedacht. De resultaten van de objectieve en correcte meting moeten verplicht worden gevraagd.

De indieners van het wetsvoorstel stellen een werklasmeting te willen uitvoeren, maar zijn niet bereid op de resultaten van deze meetoefening te wachten. Tegelijk wordt in het wetsvoorstel vermeld dat deze oefening op 1 juni 2014 moet zijn afgerond. Het zou toch logisch lijken — in het bijzonder gelet op de strikte deadline die de indieners naar voor schuiven (1 juni 2014) — om eerst de werklasmeting door te voeren, vervolgens op basis daarvan de taalkaders vast te stellen en de hervorming in werking te laten treden.

Verschillende magistraten hebben de door de indieners uitgewerkte overgangsregeling immers reeds een lege doos genoemd en wezen op het feit dat hiermee een enorme achterstand in de behandeling van Nederlandstalige rechtszaken zal worden gecreëerd.

De Hoge Raad voor de Justitie merkte eind mei zelfs het volgende op in haar ambtshalve advies betreffende de splitsing van het gerechtelijk arrondissement te Brussel :

« Uit de ontvangen inlichtingen van de Commissie voor de modernisering van de rechterlijke orde in het kader van het huidige rapport, blijkt dat deze geen volledige afwerking van de werklasmeting in het vooruitzicht stelt voor 2017, en dit in de beste omstandigheden. »

« De actuele personeelsbezetting is sterk afwijkend van de verhoudingen die werden vastgelegd in het regeerakkoord (40/60 voor de rechtbank van koophandel en 20/80 voor de andere rechtbanken).

De vastgelegde verhoudingen NL/FR zijn evenmin in overeenstemming met de vastgestelde instroom en uitstroom per taalrol. Dit zowel voor de magistratuur als voor het gerechtspersoneel.

Een verkeerde invulling van de personeelsformatie is van aard om tot problemen te leiden voor de goede werking van de rechtbanken. ».



Le présent amendement souligne que la réforme ne peut entrer en vigueur qu'après que la mesure de la charge de travail aura été finalisée.

#### N° 4 DE MM. VANLOUWE ET BOOGAERTS

(Subsidiaire à l'amendement n° 1)

##### Art. 57

#### Remplacer le 5 par ce qui suit :

« 5° Il est inséré un § 4<sup>quater</sup>, rédigé comme suit :

« § 4<sup>quater</sup>. Le procureur du Roi de Bruxelles doit justifier d'une connaissance approfondie des deux langues par application de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4;

L'auditeur du travail de Bruxelles doit justifier d'une connaissance approfondie des deux langues par application de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4; »

##### Justification

Les auteurs de la proposition de loi prévoient qu'à Bruxelles, capitale bilingue, le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail devront désormais toujours être francophones. Un néerlandophone ne pourra donc plus jamais être nommé procureur du Roi ou auditeur du travail dans la capitale.

Formulant une observation à ce sujet dans son avis, le Conseil d'État relève que les auteurs de la proposition de loi justifient insuffisamment la légitimité de leur proposition :

« 53. À l'article 43, § 4<sup>quater</sup>, proposé, il est prévu que le procureur du Roi de Bruxelles appartient au « rôle » linguistique français et le procureur du Roi adjoint de Bruxelles, au « rôle » linguistique néerlandais. Il convient que les chambres législatives puissent justifier ces exigences linguistiques qui ont pour effet de réserver exclusivement ces fonctions dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale à des magistrats dont la langue du diplôme est soit le français soit le néerlandais. »

Au cours des discussions à la Chambre, le secrétaire d'État Verherstraeten a fait remarquer ce qui suit à ce sujet :

— En première instance

Il a déclaré que l'on ne peut pas interpréter la répartition proposée des rôles linguistiques pour le procureur du Roi et son adjoint à Bruxelles et pour l'auditeur du travail et son adjoint comme une interdiction professionnelle parce qu'il y aura à Hal-Vilvorde un procureur du Roi et un auditeur du travail néerlandophones et qu'à Bruxelles, l'adjoint du procureur du Roi appartiendra également au rôle linguistique néerlandais.

Le fait qu'il y aura un procureur néerlandophone à Hal-Vilvorde (dans la région de langue néerlandaise donc), servirait de justification à l'unilinguisme (français) du procureur et de l'auditeur du travail à Bruxelles ... Il est patent que ce raisonnement ne tient pas, eu égard au caractère unilingue de Hal-Vilvorde et au caractère bilingue de Bruxelles.

Met dit amendement wordt benadrukt dat de hervorming pas ná het finaliseren van de werklustmeting in werking kan treden.

#### Nr. 4 VAN DE HEREN VANLOUWE EN BOOGAERTS

(Subsidiair op amendement nr. 1)

##### Art. 57

#### Punt 5 vervangen door wat volgt :

« 5° Er wordt een paragraaf 4<sup>quater</sup> ingevoegd, luidende :

« § 4<sup>quater</sup>. De procureur des Konings van Brussel moet een grondige kennis van de twee talen bewijzen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid;

De arbeidsauditeur te Brussel moet een grondige kennis van de twee talen bewijzen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid; ».

##### Verantwoording

De indieners van het wetsvoorstel bepalen dat, in de tweetalige hoofdstad Brussel, de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur voortaan altijd Franstaligen zullen moeten zijn. Een Nederlandstalige kan in de hoofdstad dus nooit meer benoemd worden tot procureur des Koning of arbeidsauditeur.

De Raad van State maakt hierover een bemerking in haar advies en wijst erop dat de indieners van het wetsvoorstel onvoldoende onderbouwen waarom hun voorstel rechtvaardig zou zijn :

« 53. In het voorgestelde artikel 43, § 4<sup>quater</sup>, wordt bepaald dat de procureur des Konings van Brussel tot de Franse « taalrol » behoort, en de adjunct-procureur des Konings tot de Nederlandse « taalrol ». De wetgevende kamers moeten deze taalvereisten kunnen verantwoorden; deze hebben namelijk tot gevolg dat deze functies in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad uitsluitend worden voorbehouden aan magistraten van wie de taal van het diploma hetzij het Frans, hetzij het Nederlands is. »

Tijdens de discussies in de Kamer heeft staatssecretaris Verherstraeten in dit verband het volgende opgemerkt :

— In eerste instantie

Hij stelde dat men de voorgestelde verdeling van de taalrollen voor de procureur des Konings en zijn adjunct te Brussel en de arbeids- en adjunct-arbeidsauditeur niet als een beroepsverbod mag interpreteren omdat er in Halle-Vilvoorde een Nederlandstalige procureur des Konings en arbeidsauditeur zullen zijn en dat de Brusselse adjunct-procureur des Konings eveneens tot de Nederlandse taalrol zal behoren.

We zouden het feit dat er een Nederlandstalige procureur in Halle-Vilvoorde (in het Nederlandse taalgebied dus) komt, als een verantwoording moeten zien voor de eentaligheid (Frans) van de Procureur en de Arbeidsauditeur in Brussel ... Eenieder kan zien dat dergelijke redenering niet opgaat, gelet op het eentalig karakter van Halle-Vilvoorde en het tweetalig karakter van Brussel.

— En deuxième instance

Plus tard, le secrétaire d'État a encore essayé de donner une autre justification à l'unilinguisme du procureur et de l'auditeur du travail à Bruxelles. Cette discussion est reproduite comme suit dans le rapport :

Le secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, M. Servais Verherstraeten, explique comment on peut justifier que le procureur du Roi de Bruxelles et le procureur du Roi adjoint appartiennent obligatoirement respectivement au rôle linguistique francophone et au rôle linguistique néerlandophone. Il précise ce qui suit à ce sujet.

Ces exigences visent à garantir la composition paritaire du comité de coordination prévu à l'article 150ter du Code judiciaire, tel que proposé. Ce comité de coordination constitue un élément essentiel de la réforme. Il en est d'ailleurs fait mention dans les développements de la proposition d'insertion d'un article 157bis de la Constitution (doc. Chambre, n° 53 2141/001, p. 5).

La parité au sein de ce comité de coordination participe à l'équilibre communautaire qui est recherché, d'une manière générale, dans l'accord institutionnel du 11 octobre 2011, et en particulier dans la réforme à l'examen.

(...)

M. Ben Weyts (N-VA) constate que le secrétaire d'État change son fusil d'épaule. Lors de la discussion générale, il a affirmé que le fait de réserver les fonctions aux francophones à Bruxelles était contrebalancé par le fait que le président du tribunal de première instance néerlandophone serait un néerlandophone, tout comme le procureur du Roi de Hal-Vilvorde. C'est donc le gouvernement lui-même qui a fait la comparaison avec le miroir. L'interprétation en vue de justifier le régime proposé est donc désormais apparemment abandonnée et remplacée par une justification encore plus bancale qui implique le comité de coordination.»

Ce raisonnement n'a, lui non plus, ni queue ni tête.

— L'on peut en effet y objecter que l'article 150ter, proposé, du Code judiciaire, ne prévoit même pas une composition paritaire.

— L'on a ici affaire, de toute évidence, à un raisonnement circulaire du secrétaire d'État. Le procureur et l'auditeur du travail doivent être francophones parce que le comité de coordination doit être paritaire (bien que la loi ne le prescrive pas), et le comité de coordination est paritaire parce que le procureur et l'auditeur du travail sont francophones ...

L'on peut lire à ce propos dans le rapport : « [ce dernier] affirme également que, si la parité du comité de coordination est la véritable justification du régime proposé, il doit également être possible que le procureur de Hal-Vilvorde soit un francophone et son collègue de Bruxelles un néerlandophone. Si telle n'est pas la raison véritable, on peut aussi bien ajouter qu'il s'agit purement d'un accord politique, sans lequel on n'aurait pas dégagé de solution ».

Il est clair que les deux prétendues justifications ne légitiment manifestement pas le fait que le procureur et l'auditeur du travail seront toujours francophones à Bruxelles. L'on n'a donc toujours pas répondu à la demande très pertinente du Conseil d'État de justifier une telle première de manière objective et raisonnable.

À cet égard, il s'impose également de renvoyer à l'article 4 de la Constitution. Il ressort en effet de cet article qu'aucune hiérarchie ne peut être établie entre les langues dans une région bilingue. Conformément à la Constitution, les deux langues sont sur un pied d'égalité. Cela ne ressort toutefois pas du projet de loi.

— In tweede instantie

Later probeerde de staatssecretaris de eentaligheid van de Procureur en de Arbeidsauditeur in Brussel nog op een andere wijze te duiden. In het verslag wordt de discussie als volgt weergegeven :

De staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, de heer Servais Verherstraeten, legt uit hoe men kan verantwoorden dat de procureur des Konings te Brussel en de adjunct-procureur des Konings respectievelijk verplicht tot de Franse en Nederlandse taalrol behoren. Hij stelt daaromtrent het volgende.

Deze verplichtingen beogen de paritaire samenstelling te garanderen van het coördinatiecomité, voorzien in artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek, zoals voorgesteld. Dit coördinatiecomité maakt wezenlijk deel uit van de hervorming. Er wordt overigens melding van gemaakt in de toelichting bij het voorstel tot invoering van een artikel 157bis van de Grondwet (Stuk Kamer, nr. 53 20141/001, blz. 5).

De pariteit binnen dit coördinatiecomité draagt bij tot het communautaire evenwicht dat globaal wordt gezocht in het institutionele akkoord van 11 oktober 2011, en in het bijzonder in deze hervorming.

(...)

De heer Ben Weyts (N-VA) stelt vast dat de staatssecretaris het geweer van schouder verandert. Tijdens de algemene bespreking heeft hij betoogd dat het voorbehouden van de functies aan Franstaligen in Brussel in evenwicht werd gehouden doordat de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een Nederlandstalige zou zijn, net zoals de procureur des Konings te Halle-Vilvoorde. De regering heeft dus eigenlijk zelf de vergelijking met het spiegelbeeld gemaakt. Die interpretatie ter verantwoording van de voorgestelde regeling wordt nu blijkbaar verlaten en vervangen door een nog gebrekkeligere verantwoording waar het coördinatiecomité bij wordt betrokken.»

Ook deze redenering raakt kant noch wal.

Immers kan worden opgemerkt dat het voorgestelde artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek niet eens voorziet in een paritaire samenstelling.

Bovendien is hier duidelijk sprake van een cirkelredenering door de staatssecretaris. De procureur/arbeidsauditeur moeten Franstalig zijn omdat het coördinatiecomité paritair moet zijn (ook al is dit wettelijk niet zo voorgeschreven), en het coördinatiecomité is paritair omdat de procureur/arbeidsauditeur Franstalig zijn ...

In het verslag staat hierover ook nog het volgende te lezen « Deze laatste betoogt ook dat, als de pariteit van het coördinatiecomité de werkelijke verantwoording voor de voorgestelde regeling is, het ook mogelijk moet zijn dat de procureur te Halle-Vilvoorde een Franstalige is en zijn collega te Brussel een Nederlandstalige. Als dat niet de werkelijke reden is, dan kan men evengoed toegeven dat het louter een politiek akkoord betreft, zonder welk men geen oplossing had gehad ».

Het is duidelijk dat de twee beweerdelijke verantwoordingen duidelijk niet kunnen rechtvaardigen dat in Brussel de procureur/arbeidsauditeur steeds Franstalig zullen zijn. Er is dus nog steeds geen antwoord geboden op de zeer terechte vraag van de Raad van State om dergelijke primeur objectief en redelijk te verantwoorden.

Noodzakelijk is het in dit verband om ook te verwijzen naar artikel 4 van de Grondwet. Uit dit artikel volgt namelijk dat in een tweetalig taalgebied geen hiërarchie kan worden ingesteld tussen de talen. Beide talen staan namelijk, krachtens de Grondwet, op gelijke voet. Dit komt echter niet tot uiting in het wetsvoorstel.

Le présent amendement tend donc à supprimer la disposition prévoyant que le procureur du Roi et l'auditeur du travail doivent toujours être francophones dans la capitale bilingue, Bruxelles.

## N° 5 DE MM. VANLOUWE ET BOOGAERTS

(Subsidaire à l'amendement n° 1)

### Art. 57

#### **Supprimer les points 9 à 12.**

#### Justification

Par suite de cet accord, l'arrondissement judiciaire n'est pas scindé, mais les juges francophones pourront toujours statuer dans l'ensemble de Hal-Vilvorde et des magistrats du parquet francophone pourront officier en Flandre.

Cela semble s'opposer à des déclarations faites antérieurement par différents politiciens :

« *Franstalige rechters in Vlaamse rechtbanken, dat kan niet. In China heb je ook geen Nederlandstalige rechters.* » (Carl Decaluwe (CD&V), *De Standaard* en ligne, 3 octobre 2011)

« *De Franstaligen hebben nu al bepaalde rechten en die lijken te volstaan* » (Servais Verherstraeten (CD&V), *De Standaard* en ligne, 3 octobre 2011)

Il ressort du projet que les partis qui l'ont déposé estiment que les juges flamands qui parlent parfaitement le français ne peuvent pas être objectifs et que les francophones doivent également pouvoir être jugés par des juges francophones en Flandre.

Le présent amendement tend à supprimer les magistrats du parquet francophone.

## N° 6 DE M. LAEREMANS

### Artt. 1 à 72

#### **Supprimer ces articles.**

#### Justification

L'accord communautaire partiel relatif à l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde a des conséquences catastrophiques en ce qui concerne l'administration de la justice pour les néerlandophones de Bruxelles et ouvre la voie à la francisation judiciaire de Hal-Vilvorde.

#### **1. Situation actuelle**

Pour bien comprendre, il faut évidemment considérer la situation actuelle de l'arrondissement judiciaire. Le tribunal et le

Met dit amendement wordt dan ook geschrapt dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur in de tweetalige hoofdstad Brussel steeds Franstalig zouden moeten zijn.

## Nr. 5 VAN DE HEREN VANLOUWE EN BOOGAERTS

(Subsidaire op amendement nr. 1)

### Art. 57

#### **De punten 9 tot 12 doen vervallen.**

#### Verantwoording

Met dit akkoord wordt het gerechtelijk arrondissement niet gesplitst, maar zullen Franstalige rechters nog steeds uitspraken kunnen doen in gans Halle-Vilvoorde en krijgen we zelfs Franstalige parketmagistraten in Vlaanderen.

Dit lijkt op gespannen voet te staan met eerdere uitspraken van verschillende politici :

« *Franstalige rechters in Vlaamse rechtbanken, dat kan niet. In China heb je ook geen Nederlandstalige rechters.* » (Carl Decaluwe (CD&V), *De Standaard online* 3 oktober 2011)

« *De Franstaligen hebben nu al bepaalde rechten en die lijken te volstaan* » (Servais Verherstraeten (CD&V), *De Standaard online* 3 oktober 2011)

Uit dit voorstel blijkt dat de indiende partijen van oordeel zijn dat Vlaamse rechters die perfect Frans spreken, niet objectief kunnen zijn. Franstaligen moeten ook in Vlaanderen berecht worden door Franstalige rechters.

Met dit amendement worden de Franstalige parketmagistraten geschrapt.

Karl VANLOUWE.  
Frank BOOGAERTS.

## Nr. 6 VAN DE HEER LAEREMANS

### Artt. 1 tot 72

#### **Deze artikelen doen vervallen.**

#### Verantwoording

Het communautaire deelakkoord inzake het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde heeft catastrofale gevolgen voor de rechtsbedeling van de Nederlandstaligen in Brussel en zet de gerechtelijke verfransing van Halle-Vilvoorde op het spoor.

#### **1. Huidige situatie**

Voor een goed begrip moet men uiteraard zicht hebben op de huidige situatie van het gerechtelijk arrondissement. De rechtbank

parquet de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont certes bilingues, mais l'importante loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire tient largement compte du caractère unilingue de l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

L'arrondissement est scindé en un territoire *intra-muros* (les 19 communes de Bruxelles), qui est considéré comme bilingue, et un territoire *extra-muros* (les 35 communes de Hal-Vilvorde), qui est traité comme un territoire unilingue. Il existe toutefois une exception limitée pour les communes à facilités. Les justices de paix peuvent y rendre des jugements en français, susceptibles de recours auprès d'un juge francophone. Pour le reste, dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde, les citations sont toujours introduites en néerlandais et la procédure est ensuite en principe menée en néerlandais.

Aujourd'hui déjà, il peut y être dérogé, comme dans l'ensemble du pays, mais dans ce cas, les deux parties doivent en faire la demande au juge en début de procédure. S'il y consent, il envoie le dossier à une autre chambre du tribunal bruxellois. Le dossier est alors transmis ailleurs en Flandre ou en Wallonie, à un tribunal de l'autre rôle linguistique, de l'autre côté de la frontière linguistique. Cette mesure est rarement utilisée car les avocats la déconseillent; généralement, ils perdent en effet ainsi leur client.

Depuis la scission du barreau bruxellois en 1985, l'unilinguisme de l'arrondissement de Hal-Vilvorde est également respecté par les avocats. L'article 430 du Code judiciaire prévoit très clairement que seuls les avocats de l'Ordre néerlandais (à savoir l'ordre des avocats néerlandophones) peuvent avoir leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les avocats francophones doivent avoir leur cabinet dans les limites de Bruxelles-19.

Pour de multiples raisons, la situation actuelle dans le grand arrondissement de Bruxelles (le nom officiel ne renvoie pas à Hal-Vilvorde) n'est toutefois pas satisfaisante. Les tribunaux sont vastes, complexes et doivent tenir compte des différentes sources du droit (Parlement fédéral, Parlement flamand, Parlement de Bruxelles-Capitale, Commission communautaire flamande et Commission communautaire commune, Parlement de la Communauté française, etc.), également sur les plans pénal et fiscal. À Bruxelles, le problème classique de l'arriéré judiciaire est de ce fait particulièrement important, mais il l'est également en raison d'une mauvaise gestion. Les tribunaux bruxellois sont également compétents pour des dossiers totalement étrangers aux arrondissements de Bruxelles ou de Hal-Vilvorde. Ainsi, le tribunal de police de Bruxelles est saisi d'un très grand nombre d'accidents de roulage qui se sont produits en Flandre occidentale ou en province de Luxembourg, mais qui, simplement compte tenu du siège de la compagnie d'assurance, doivent tout de même être jugés à Bruxelles.

Il y a en outre d'importantes exigences en matière de bilinguisme, ce qui est logique dans un tribunal bilingue. Ainsi, au sein des tribunaux (première instance, tribunal du travail, tribunal de commerce) et du parquet, les deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance de la deuxième langue. Dans la pratique, c'est surtout la Flandre qui fournit des magistrats bilingues. Malgré un assouplissement important des examens linguistiques, il est de plus en plus difficile de trouver des magistrats bilingues. Il y a une dizaine d'années, le ministre de la Justice Marc Verwilghen a contourné cette difficulté en élargissant le nombre de « magistrats de complément », auxquels ne s'applique aucune exigence linguistique. Il a ainsi très généreusement accédé aux exigences des francophones. Il aurait fallu, au minimum, compenser cette mesure en exigeant une connaissance de base passive de la seconde langue pour tous les nouveaux magistrats, afin qu'ils soient capables de lire les jugements de leur propre tribunal.

en het parket van Brussel-Halle-Vilvoorde zijn weliswaar tweetalig, maar toch wordt in de belangrijke Wet op het Taalgebruik in Gerechtszaken (1935) in grote mate rekening gehouden met het eentalig karakter van Halle-Vilvoorde.

Het arrondissement wordt opgedeeld in een gebied *intra muros* (Brussel-19), dat beschouwd wordt als tweetalig en een gebied *extra muros* (de 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde) dat behandeld wordt als eentalig gebied. Wel is er een beperkte uitzondering wat betreft de faciliteitengemeenten. De vrederegerechten kunnen er Franstalige vonnissen vellen, waartegen bij een Franstalige rechter beroep kan worden aangetekend. Voor het overige gebeuren dagvaardingen in Halle-Vilvoorde steeds in het Nederlands en wordt de procedure nadien in principe in het Nederlands gevoerd.

Daar kan vandaag reeds, net zoals in heel het land, van worden afgeweken, maar dan moet dat door beide partijen voor de rechter bepleit worden bij het begin van de procedure. Als hij toestemt, verzendt hij het dossier dan naar een andere kamer van de Brusselse rechtbank. Elders in Vlaanderen of Wallonië wordt het dossier dan doorgestuurd naar een anderstalige rechtbank over de taalgrens. Van deze regeling wordt niet zo vaak gebruik gemaakt, want de advocaten raden ze vanzelfsprekend af; meestal verliezen ze dan immers hun cliënt.

Sinds de splitsing van de Brusselse balie in 1985 wordt de eentaligheid van Halle-Vilvoorde ook gerespecteerd door de advocaten. Artikel 430 van het gerechtelijk Wetboek bepaalt zeer duidelijk dat enkel de advocaten van de Nederlandse Orde (bedoeld wordt de orde van Nederlandstalige advocaten) hun kantoor kunnen hebben in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. Franstalige advocaten dienen hun kantoor te houden binnen de grenzen van Brussel-19.

Toch is de huidige situatie in het grote arrondissement Brussel (de officiële naam verwijst niet naar Halle-Vilvoorde) om velerlei redenen niet bevredigend. De rechtbanken zijn onoverzichtelijk groot en moeten rekening houden met verschillende bronnen van wetgeving (federaal parlement, Vlaams parlement, Brussels Hoofdstedelijk Parlement, Vlaamse en gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, parlement van de Franse Gemeenschap, ...) ook op strafrechtelijk en fiscaal vlak. Het klassieke probleem van de gerechtelijke achterstand is in Brussel mede hierdoor, maar ook ten gevolge van slecht beheer, bijzonder groot. De Brusselse rechtbanken zijn ook bevoegd voor dossiers die niets met Brussel of Halle-Vilvoorde te maken hebben. Zo zijn er vandaag een zeer groot aantal verkeersongevallen aanhangig voor de Brusselse politierechtbank die zich in West-Vlaanderen of Luxemburg hebben afgespeeld, maar die louter omwille van de zetel van de verzekeringsmaatschappij toch in Brussel moeten beoordeeld worden.

Bovendien zijn er belangrijke tweetaligheidsvereisten, wat niet onlogisch is in een tweetalige rechtbank. Zo moet twee derde van alle magistraten binnen de rechtbanken (eerste aanleg, arbeidsrechtbank, koophandel) en het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal. In de praktijk zijn het vooral de Vlamingen die de tweetaligen aanbrengen. Ondanks een belangrijke versoepeling van de taalexamens slaagt men er steeds moeilijker in om tweetalige magistraten te vinden. Dit werd een tiental jaar geleden omzeild door Justitieminister Verwilghen via de uitbreiding van het aantal «toegevoegde magistraten», voor wie helemaal geen taalvereisten gelden. Hij kwam hiermee royaal tegemoet aan de Franstalige eisen. Minstens had men dit moeten compenseren met de invoering van een passieve basiskennis van de andere taal voor alle nieuwe magistraten, zodat men in staat zou zijn de vonnissen van de eigen rechtbank te lezen.

S'agissant du parquet, il est admis depuis longtemps déjà que BHV constitue un territoire beaucoup trop étendu et diversifié (métropole contre ruralité) pour pouvoir être géré de manière efficace. Diriger un parquet de plus de 100 magistrats sur un territoire aussi complexe constitue une tâche quasiment impossible.

## 2. Trois propositions de loi

Trois propositions de loi ont été déposées afin de changer la situation actuelle: la proposition Maingain-Bacquelaine (FDFMR), la proposition Vandenberghe (CD&V) et la proposition Laeremans (VB).

2.1. Proposition Laeremans. La proposition la plus récente, du sénateur Laeremans, a été présentée le 2 décembre 2010 et organise une scission (verticale) complète, tant du parquet que des tribunaux. Elle prévoit la mise en place, d'une part, d'un propre parquet et de tribunaux néerlandophones distincts pour la zone Hal-Vilvorde (avec le maintien des facilités dans les six communes, et, par conséquent, d'un certain nombre de magistrats bilingues), et, d'autre part, d'un parquet bilingue et de tribunaux distincts unilingues (néerlandophones et francophones) à Bruxelles. Un quart des magistrats à Bruxelles serait néerlandophone.

Dans cette proposition, la cour d'appel est également scindée, avec une cour d'appel bilingue compétente pour les 19 communes et une nouvelle cour d'appel néerlandophone à Louvain, compétente pour le Brabant flamand et le Limbourg. Le nombre d'habitants de cette nouvelle juridiction équivaldrait environ à celui de la cour d'appel d'Anvers «réduite» (près de 1,9 million d'habitants, pour 1,7 million dans la province d'Anvers).

Cette proposition de loi était surtout une réaction aux propositions du groupe de travail Atomium, qui voulait transformer le paysage judiciaire en une structure très étrange: les tribunaux de première instance et les parquets y étaient organisés par province, tandis que la réorganisation des tribunaux de commerce et du travail était basée sur les limites du ressort de la cour d'appel. La mise en œuvre de cette proposition aurait non seulement engendré une structure beaucoup trop complexe et désordonnée, mais elle aurait également eu pour effet de rattacher les tribunaux de commerce et du travail unilingues néerlandophones de Louvain aux tribunaux bilingues bruxellois: un recul considérable!

Cette proposition montre qu'il est parfaitement possible d'élaborer une alternative réaliste: un tribunal pour Hal-Vilvorde comparable à celui de Louvain, et, à Bruxelles, des tribunaux néerlandophones viables et capables d'entrer en saine concurrence avec les tribunaux francophones. En ce qui concerne le nombre de magistrats, ce projet ne lésait pas les tribunaux francophones par rapport à la situation actuelle. De plus, Bruxelles conservait 90% de ses magistrats, alors que la superficie de sa juridiction rétrécissait tout de même de 36%. Il s'agissait d'une solution réaliste et équitable si l'on tient compte notamment de la charge de travail plus importante et de la criminalité plus élevée à Bruxelles. Au total, la création de ces nouveaux tribunaux et de la cour d'appel supplémentaire nécessitait une quinzaine de magistrats supplémentaires.

2.2. Proposition Vandenberghe. La proposition de loi Vandenberghe (citée notamment en modèle dans la «note De Wever») est basée sur la scission du barreau bruxellois: les tribunaux bilingues sont divisés en un tribunal néerlandophone, compétent pour Bruxelles et Hal-Vilvorde, et un tribunal francophone, compétent pour Bruxelles (et auquel pourraient également être confiées des affaires pénales de Hal-Vilvorde traitées en français, comme c'est

Wat het parket betreft, is men het er al lang over eens dat BHV een veel te grootschalig en te verscheiden gebied is (grootstedelijk versus landelijk) om efficiënt te kunnen beheren. Een parket leiden van meer dan 100 magistraten in zo'n complex gebied is een haast onuitvoerbaar opdracht.

## 2. Drie wetsvoorstellen

Om de huidige situatie te veranderen, werden er drie wetsvoorstellen ingediend: het voorstel Maingain-Bacquelaine (FDF-MR), het voorstel-Vandenberghe (CD&V) en het voorstel-Laeremans (Vlaams Belang).

2.1. Voorstel Laeremans. Het meest recente is dat van senator Laeremans dat werd voorgesteld op 2 december 2010 en een volledige (verticale) splitsing organiseert van zowel het parket als de rechtbanken. In dit voorstel wordt een eigen parket opgericht en aparte Nederlandstalige rechtbanken voor Halle-Vilvoorde (met behoud van de faciliteiten in de zes gemeenten en dus een aantal tweetalige magistraten) en daarnaast een tweetalig parket in Brussel én gesplitste, eentalige Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in Brussel. Een kwart van de magistraten in Brussel zou Nederlandstalig zijn.

Tegelijk wordt in dit voorstel ook het hof van beroep opgesplitst: een tweetalig hof van beroep wordt bevoegd voor Brussel-19 en een nieuw, Nederlandstalig hof van beroep in Leuven, wordt bevoegd voor Vlaams-Brabant en Limburg. Het aantal inwoners van dit nieuwe rechtsgebied zou ongeveer even groot zijn als dat van het verkleinde beroepshof van Antwerpen (bijna 1,9 miljoen inwoners versus 1,7 miljoen in de provincie Antwerpen).

Dit wetsvoorstel was vooral een reactie op de voorstellen van de Atomiumwerkgroep, die het gerechtelijk landschap wou omvormen tot een zeer vreemde structuur: de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten zouden georganiseerd worden per provincie en de arbeids- en handelsrechtbanken volgens het grondgebied van het hof van beroep. Niet alleen zou dit leiden tot een veel te complexe, onoverzichtelijke structuur, bovendien zou dit betekenen dat de eentalige Nederlandstalige arbeids- en handelsrechtbanken van Leuven zouden toegevoegd worden aan de tweetalige Brusselse rechtbanken. Een achteruitgang van formaat!

Dit voorstel toont aan dat het perfect mogelijk is om een werkbaar alternatief te creëren. Een rechtbank voor Halle-Vilvoorde die vergelijkbaar is met deze van Leuven en tegelijk levensvatbare Nederlandstalige rechtbanken in Brussel, die een gezonde concurrentie kunnen aangaan met de Franstalige rechtbanken. De Franstalige rechtbanken werden hierbij niet benadeeld qua aantal magistraten vergeleken met de huidige situatie. Bovendien behield Brussel 90% van de magistraten, terwijl zijn rechtsgebied toch met 36% zou inkrimpen. Een billijke en realistische regeling, onder andere gelet op de hogere werkdruk en de hogere criminaliteit in Brussel. In totaal zou de creatie van deze nieuwe rechtbanken en het bijkomende hof van beroep een toename vergen van een 15-tal magistraten.

2.2. Voorstel Vandenberghe. Het wetsvoorstel Vandenberghe (dat ook naar voor werd geschoven als model in de nota «De Wever») is gebaseerd op de splitsing van de Brusselse balie: de tweetalige rechtbanken worden opgedeeld in een Nederlandstalige rechtbank die bevoegd is voor Brussel en Halle-Vilvoorde en een Franstalige rechtbank die bevoegd is voor Brussel (en waarnaar ook Franstalige strafzaken uit Halle-Vilvoorde kunnen overge-

le cas actuellement). C'est pour cette raison que l'on parle de scission asymétrique ou horizontale.

Le parquet est quant à lui scindé verticalement en un parquet néerlandophone pour Hal-Vilvorde et un parquet bilingue pour Bruxelles. Un aspect très singulier et inacceptable de cette proposition est que la procédure judiciaire pour les Bruxellois néerlandophones serait prise en charge par le parquet de Hal-Vilvorde. Dans ce cas de figure, le parquet de Bruxelles ne serait pas pleinement au service des néerlandophones de Bruxelles, qui deviendraient ainsi en quelque sorte des citoyens de seconde zone.

L'un des principaux arguments avancés par M. Vandenberghe contre une scission verticale est qu'elle aurait pour effet d'affaiblir considérablement la présence flamande à Bruxelles. Cet argument n'est pas convaincant. En décembre 2010, l'Ordre néerlandais (c'est-à-dire les avocats flamands inscrits au barreau de Bruxelles) comptait 2 481 avocats, dont pas moins 1 912 avaient leur cabinet à Bruxelles, contre seulement 569 à Hal-Vilvorde. Avec ses 1 912 avocats, le barreau néerlandophone de Bruxelles devance encore et toujours le barreau anversois (1 836 avocats). C'est pourquoi les Flamands n'ont pas à redouter d'être inévitablement marginalisés à Bruxelles en cas de scission verticale. Beaucoup dépendra de la manière dont la scission sera opérée et de la taille du nouveau tribunal néerlandophone à Bruxelles.

Le maintien de l'actuel arrondissement judiciaire empêche l'organisation, en Brabant flamand, d'un tribunal organisé provincialement (conformément à ce qui a été convenu dans l'intervalle dans l'accord sur la Sécurité et la Justice du 28 octobre — voir *infra*). Qui plus est, on empêche que la Flandre puisse, à terme, être autonome en matière de Justice sur l'ensemble de son territoire. Hal-Vilvorde reste en effet un appendice de Bruxelles.

2.3. Proposition Maingain. La proposition de loi déposée par le FDF Maingain et son président de groupe libéral Bacquelaine conserve le parquet unitaire (avec, certes, un dédoublement fonctionnel) et divise les tribunaux (on parle de « dédoublement linguistique ») en tribunaux unilingues dont les compétences sont totalement égales tant pour Bruxelles que pour Hal-Vilvorde. Les exigences de bilinguisme imposées aux magistrats sont totalement supprimées à cet égard. Ce « dédoublement » impliquerait un élargissement gigantesque des facilités en justice et mettrait totalement en péril l'unilinguisme de Hal-Vilvorde.

Il est frappant de constater que la proposition ne demande pas de faciliter la procédure de changement de langue; celle-ci est juste alignée de manière analogue sur les autres tribunaux. La proposition de loi du président du FDF est du reste extrêmement sommaire. Les cadres linguistiques ne sont pas évoqués et aucune augmentation du nombre de magistrats francophones n'est exigée.

### 3. L'accord des partis de la coalition gouvernementale et de leurs alliés en ce qui concerne la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles

#### 3.1. Scission du parquet et de l'auditorat du travail

Le seul point positif de cet accord est la création d'un parquet distinct pour Hal-Vilvorde, qui permettra de développer une politique de sécurité sur mesure pour la région. Mais ce nouveau parquet est immédiatement fortement infecté par la présence de magistrats du parquet francophones, qui ont la tâche explicite de canaliser les dossiers d'allophones vers le tribunal francophone. Ceci est, pour diverses raisons, totalement inacceptable. Le régime linguistique du parquet bruxellois, qui sera dorénavant toujours placé sous la direction d'un procureur francophone, est aussi tout à fait inacceptable.

heveld worden, zoals vandaag ook gebeurt). Vandaar dat wordt gesproken van een asymmetrische of horizontale splitsing.

Het parket wordt verticaal gesplitst in een Nederlandstalig parket voor Halle-Vilvoorde en een tweetalig parket voor Brussel. Zeer merkwaardig en onaanvaardbaar in dit voorstel is dat de rechtsvordering voor Nederlandstalige Brusselaars zou worden uitgevoerd door het parket van Halle-Vilvoorde. Op die manier zou het Brussels parket niet volwaardig ten dienste staan van de Brusselse Nederlandstaligen, die daardoor een soort tweederangsburgers zouden worden.

Een van de belangrijkste argumenten van Vandenberghe tegen een verticale splitsing is dat op deze wijze de Vlaamse aanwezigheid in Brussel sterk wordt verzwakt. Dit argument is niet overtuigend. In december 2010 telde de Nederlandse Orde (dat zijn de Vlaamse advocaten bij de Brusselse rechtbank) 2 481 advocaten, waarvan er liefst 1 912 kantoor hielden in Brussel en slechts 569 in Halle-Vilvoorde. Met 1 912 advocaten blijft de Nederlandstalige Brusselse balie nog steeds groter dan de Antwerpse (1 836 advocaten). De Vlamingen moeten dan ook geen schrik hebben dat ze bij een verticale splitsing onvermijdelijk zouden gemarginaliseerd worden in Brussel. Veel hangt af van de wijze waarop deze splitsing zou voltrokken worden en van de grootte van de nieuwe Nederlandstalige rechtbank in Brussel.

Een handhaving van het huidige gerechtelijke arrondissement verhindert dat er een op provinciale basis georganiseerde rechtbank zou komen in Vlaams-Brabant (zoals dat inmiddels werd overeengekomen in het akkoord over Veiligheid en Justitie van 28 oktober — zie verder). Bovendien wordt tevens verhindert dat Vlaanderen op termijn autonoom zou kunnen worden op vlak van Justitie over het grondgebied van het gehele gewest. Halle-Vilvoorde blijft immers een aanhangsel van Brussel.

2.3. Voorstel Maingain. Het wetsvoorstel van FDF'er Maingain en zijn liberale fractievoorzitter Bacquelaine behoudt het unitaire parket (weliswaar met een functionele tweedeling) en deelt de rechtbanken op (men spreekt over « *le dédoublement* ») in eentalige rechtbanken, die beiden op volstrekt gelijke wijze bevoegd zijn voor zowel Brussel als Halle-Vilvoorde. De tweetaligheidsvereisten voor de magistraten worden daarbij volledig afgeschaft. Dit « *dédoublement* » zou een gigantische uitbreiding betekenen van de faciliteiten in gerechtszaken en de eentaligheid van Halle-Vilvoorde helemaal op de helling zetten.

Opmerkelijk: in het voorstel wordt niet gevraagd om de procedure voor de taalwijziging te vergemakkelijken; ze wordt enkel op een analoge wijze gebracht als bij de andere rechtbanken. Het wetsvoorstel van de FDF-voorzitter is overigens erg summier. Er wordt over taalkaders niet gesproken. Een toename van het aantal Franstalige magistraten wordt niet geëist.

### 3. Het akkoord van de regeringspartijen en hun bondgenoten met betrekking tot de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel

#### 3.1. Splitsing van parket en arbeidsauditoraat

Het enige positieve punt van dit akkoord is dat er een apart parket wordt opgericht voor Halle-Vilvoorde, zodat er een veiligheidsbeleid kan ontwikkeld worden dat op maat van de streek geschreven is. Maar dit nieuwe parket wordt meteen zwaar geïnfecteerd met de aanwezigheid van Franstalige parketmagistraten, die de uitdrukkelijke taak hebben om dossiers van anderstaligen te kanaliseren naar de Franstalige rechtbank. Dit is om verscheidene redenen totaal onaanvaardbaar. Ook de taalregeling voor het Brussels parket, dat voortaan altijd onder leiding van een Franstalige procureur zal staan, kan echt niet door de beugel.

Un régime similaire est prévu pour l'auditorat: un auditorat néerlandophone distinct pour Hal-Vilvorde, avec un chien de garde francophone. Et un auditeur bruxellois qui sera toujours francophone.

### 3.1.1. Parquet et auditorat de Hal-Vilvorde: immédiatement infectés

Le parquet de Hal-Vilvorde sera composé de «20% du cadre actuel du parquet de Bruxelles (= BHV) incluant les magistrats de complément. Ce parquet est composé de magistrats néerlandophones dont 1/3 est bilingue.» Et c'est ensuite qu'il est précisé que: «Des magistrats francophones bilingues fonctionnels, correspondant à 1/5 du nombre de magistrats néerlandophones de HV, seront détachés du parquet de Bruxelles en vue du traitement par priorité des affaires francophones. Ils prendront ces affaires en charge dès le choix de la langue française par le suspect. Ils sont sous l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde en ce qui concerne l'application des directives de politique criminelle mais sont sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles.»

Concrètement: le cadre du parquet de BHV comprenait, il y a quelques mois, 92 statutaires et 29 magistrats de complément, soit 121 personnes. Un cinquième de ce nombre correspond à 24. Le parquet de Hal-Vilvorde comportera donc 24 magistrats du parquet néerlandophones, dont 8 sont «fonctionnellement» bilingues. Une obligation de bilinguisme «approfondi» (donc plus exigeante) s'applique au nouveau procureur. Il s'y ajoute 5 francophones bilingues détachés, qui recevront directement leurs ordres du procureur bruxellois francophone. Dans la pratique, nous obtenons donc une section francophone au sein du parquet néerlandophone de Hal-Vilvorde, qui est dirigée directement depuis Bruxelles. Cela soulève d'importantes objections.

1. La politique de poursuites sera donc différente à Hal-Vilvorde selon que l'on est francophone ou néerlandophone. Les dossiers francophones devront en effet être traités en priorité. Sur quoi peut se fonder une telle priorité? Les auteurs francophones sont-ils d'une quelconque manière plus importants que les auteurs néerlandophones? Pourquoi met-on en place, en l'occurrence, une politique de deux poids deux mesures?

2. Pourquoi est-il aussi indispensable que les délinquants francophones qui commettent une infraction à Hal-Vilvorde, mais qui sont très souvent domiciliés à Hal-Vilvorde, soient poursuivis par des magistrats de parquet francophones, qui relèvent de surcroît de la hiérarchie du procureur francophone de Bruxelles? Que reproche-t-on aux magistrats de parquet néerlandophones qui ont réussi un examen de bilinguisme et qui effectuent d'ailleurs actuellement déjà ce travail à Hal-Vilvorde avec une équipe? Pourquoi tant de méfiance (et de mépris) à l'égard de magistrats néerlandophones? Et pourquoi ces magistrats francophones doivent-ils seulement justifier d'un «bilinguisme fonctionnel» et non d'un «bilinguisme approfondi» alors qu'ils travaillent pourtant dans une région unilingue néerlandophone?

3. Pourquoi ces magistrats de parquet francophones ne peuvent-ils dès lors pas être placés sous l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde? En instaurant deux hiérarchies, on crée surtout beaucoup d'anarchie, ce qui est en contradiction avec la nécessité d'une politique de sécurité uniforme à Hal-Vilvorde. Nulle part ailleurs dans ce pays, un procureur ne peut saboter ainsi un autre procureur. Nulle part ailleurs, un procureur ne peut exercer une compétence disciplinaire sur des magistrats qui relèvent d'un autre procureur.

4. Cette réglementation va totalement à l'encontre du principe de territorialité et méconnaît complètement le caractère néerlandophone de Hal-Vilvorde. Même dans les communes à facilités, on ne nomme plus actuellement de personnel francophone, mais

Een gelijkaardige regeling wordt getroffen voor het auditoraat: een apart Nederlandstalig auditoraat voor Halle-Vilvoorde, met een Franstalige waakhond. En een Brusselse auditeur die altijd Franstalig zal zijn.

### 3.1.1. Parket en auditoraat van Halle-Vilvoorde: meteen geïnfecteerd

Het Parket van Halle-Vilvoorde zal bestaan uit «20% van het huidige kader van het parket van Brussel (BHV), met inbegrip van de toegevoegde magistraten. Dit parket is samengesteld uit Nederlandstalige magistraten waarvan 1/3 tweetalig is.» En dan komt het: «Met het oog op het prioritair behandelen van de Franstalige zaken, zullen functioneel tweetalige Franstalige magistraten, overeenstemmend met 1/5 van het aantal Nederlandstalige magistraten van HV, van het parket van Brussel gedetacheerd worden. Zij zullen deze zaken behandelen zodra de verdachte voor de Franse taal zal hebben gekozen. Zij staan onder het gezag van de procureur des Konings van HV voor wat de uitvoering van het strafrechtelijk beleid betreft, maar onder het hiërarchisch gezag van de procureur des Konings te Brussel.»

Concreet: het kader van het parket van BHV bedroeg enkele maanden geleden 92 statutairen en 29 toegevoegden of 121 mensen. Een vijfde daarvan bedraagt 24. Het parket van Halle-Vilvoorde zal dus 24 Nederlandstalige parketmagistraten tellen, waarvan er 8 «functioneel» tweetalig zijn. Voor de nieuwe procureur geldt een «grondige» (en dus zwaardere) tweetaligheidsverplichting. Daar bovenop komen er 5 gedetacheerde tweetalige Franstaligen, die rechtstreeks hun orders zullen krijgen van de Franstalige Brusselse procureur. In de praktijk krijgen we dus een Franstalige afdeling binnen het Nederlandstalig parket van Halle-Vilvoorde, die rechtstreeks wordt gestuurd vanuit Brussel. Dit roept heel ernstige bezwaren op.

1. We krijgen dus een verschillend vervolgingsbeleid in Halle-Vilvoorde naargelang men Nederlands- of Franstalig is. Fransstalige zaken moeten immers prioritair behandeld worden. Waarop kan zulke prioriteit gebaseerd zijn? Zijn Franstalige daders in enig opzicht belangrijker dan Nederlandstalige? Waarom wordt hier een beleid van twee maten en twee gewichten geïnstalleerd?

2. Waarom moeten Franstalige delinquenten die een misdrijf plegen in Halle-Vilvoorde, maar die heel vaak woonachtig zijn in Halle-Vilvoorde, zo noodzakelijk vervolgd worden door Fransstalige parketmagistraten, die dan bovendien nog onder de hiërarchie staan van de Franstalige procureur van Brussel? Wat is er dan mis met Nederlandstalige parketmagistraten die een tweetaligheidsproef hebben afgelegd en die trouwens vandaag reeds met een ploeg dit werk in Halle-Vilvoorde verrichten? Waarom zoveel wantrouwen (en misprijzen) voor Nederlandstalige magistraten? En waarom moeten die Franstalige magistraten slechts «functioneel tweetalig» zijn en niet «grondig tweetalig», terwijl ze toch in een eentalig Nederlandstalig gebied werken?

3. Waarom kunnen die Franstalige parketmagistraten dan niet onder de hiërarchie staan van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde? Door twee hiërarchieën in te bouwen, creëert men vooral veel anarchie. Dit staat haaks op de noodzaak aan een eenvormig veiligheidsbeleid in Halle-Vilvoorde. Nergens anders in het land is het mogelijk dat de ene procureur de andere zo kan saboteren. Nergens anders is het mogelijk dat een procureur tuchtrechtelijk bevoegd is voor magistraten van een andere procureur.

4. Deze regeling druist helemaal in tegen het territorialiteitsbeginsel en miskent het Nederlandstalig karakter van Halle-Vilvoorde volkomen. Zelfs in faciliteitengemeenten wordt vandaag geen Franstalig personeel benoemd, maar enkel mensen met

uniquement des personnes ayant un diplôme établi en néerlandais qui, dans un certain nombre de cas, doivent faire la preuve de leur connaissance du français. Compte tenu de la problématique des facilités, il n'est pas illogique, en effet, qu'une partie des magistrats flamands connaissent le français, mais cela ne justifie absolument pas la désignation de magistrats francophones.

5. Cette réglementation aura pour conséquence que, dans les dossiers impliquant un auteur allophone, toute l'enquête sera confiée à un juge d'instruction francophone, et que l'enquête sera menée, en grande partie, en français, même si de nombreuses autres parties sont néerlandophones. Exemple : un trio de voleurs roumains originaire de Hal cambriole des familles néerlandophones à Dworp et les témoins sont néerlandophones. Dans ce cas, l'enquête sera malgré tout menée, en grande partie, en français, et la police (néerlandophone) sera invitée à effectuer autant de devoirs d'enquête que possible en français. Cette réglementation contribuera incontestablement à la francisation de Hal-Vilvorde.

6. Les juges d'instruction et les juges répressifs francophones de Bruxelles sont, depuis toujours, beaucoup plus laxistes que leurs collègues néerlandophones. Dès lors, les suspects et les étrangers francophones choisiront systématiquement la procédure en langue française, même s'ils parlent couramment le néerlandais et habitent à Hal-Vilvorde et même si les victimes sont néerlandophones. Les conséquences seront rapidement perceptibles. Si un suspect est arrêté et opte pour la procédure en langue française, le risque sera beaucoup plus grand qu'il soit relâché sur-le-champ et qu'il puisse reprendre ses activités criminelles. Il est donc loin d'être sûr que les choses s'amélioreront beaucoup sur le terrain à Hal-Vilvorde.

7. L'Ordre des barreaux flamands proteste aussi avec véhémence contre ce détachement de cinq magistrats francophones du parquet, et ajoute un argument très pertinent : « Le parquet bilingue de Bruxelles manque déjà de magistrats. Les francophones bilingues sont indispensables au parquet de Bruxelles. L'arrière de ce parquet ne sera pas réglé demain en dépit de la scission. » (traduction)

Dans une interview parue dans le *Juristenkrant* du 26 octobre dernier, M. Jos Colpin, premier substitut et ancien porte-parole du parquet de Bruxelles, a réagi particulièrement sèchement : « Comment ont-ils pu imaginer une chose pareille ? Ces personnes dépendent du procureur de Bruxelles. Comment le chef de corps de Hal-Vilvorde pourra-t-il dès lors mener une bonne politique du personnel ? Tout cela donne l'impression que l'intention est de créer un poste d'adjoint du procureur du Roi de Bruxelles. J'espère que cela ne se passera pas comme ça. De plus, nous n'avons pas besoin de ces francophones à Hal-Vilvorde. Les néerlandophones y maîtrisent suffisamment le français pour traiter eux-mêmes les affaires en français, comme c'est le cas aujourd'hui et comme cela a toujours été le cas ces dernières décennies. Je présume qu'il y a des intentions politiques là-dedans, c'est-à-dire l'intention de garder une influence de plus en plus grande à Hal-Vilvorde dans la perspective de l'élargissement de Bruxelles. » (traduction)

Les règles applicables au parquet s'appliquent aussi *mutatis mutandis* à l'auditorat du travail. Quatre des sept néerlandophones de l'auditorat de Bruxelles iront s'installer à Hal-Vilvorde, où ils seront accompagnés d'un francophone détaché, qui, sur le plan hiérarchique, continuera à dépendre de l'auditeur de Bruxelles (tousjours) francophone.

### 3.1.2. Parquet et auditorat de Bruxelles : démantèlement progressif du bilinguisme

« Dans l'attente de la fixation des cadres, notamment sur la base de la charge de travail, le parquet de Bruxelles se composera désormais d'un cinquième de néerlandophones, de quatre cinquièmes de francophones. Sur l'ensemble des magistrats un tiers seront bilingues. »

een Nederlandstalig diploma, die in een aantal gevallen het bewijs moeten leveren van de kennis van het Frans. Gezien de faciliteitenproblematiek is het inderdaad niet onlogisch dat een deel van de Vlaamse magistraten Frans kent, maar dit verantwoordt allerminst de aanstelling van Franstalige magistraten.

5. De regeling zal er voor zorgen dat het hele onderzoek in dossiers met een anderstalige dader van meet af aan bij een Franstalige onderzoeksrechter komt en grotendeels in het Frans zal gevoerd worden, ook al zijn tal van andere elementen Nederlandstalig. Voorbeeld : een Roemeens dieventrio uit Halle breekt in bij Nederlandstalige gezinnen uit Dworp en de getuigen zijn Nederlandstalig. Toch zal het onderzoek grotendeels in het Frans gevoerd worden en de (Nederlandstalige) politie zal aangezet worden zoveel mogelijk onderzoeksdaden in het Frans te verrichten. Deze regeling zal onmiskenbaar bijdragen tot de verfransing van Halle-Vilvoorde.

6. De Franstalige onderzoeks- en strafrechters van Brussel zijn van oudsher veel lakser dan hun Nederlandstalige collega's. Franstalige verdachten en vreemdelingen zullen dan ook systematisch kiezen voor de Franstalige procedure, zelfs al spreken ze vlot Nederlands, al wonen ze in Halle-Vilvoorde en zijn ook de slachtoffers Nederlandstalig. De gevolgen zullen gauw merkbaar zijn. Wanneer een verdachte wordt aangehouden en voor de Franstalige procedure kiest, wordt de kans veel groter dan hij meteen weer op straat staat en kan verder gaan met zijn criminele activiteiten. Het is dus allerminst zeker dat er op het terrein in Halle-Vilvoorde veel ten goede zal veranderen.

7. Ook de Orde van Vlaamse Balies protesteert met klem tegen deze detachering van vijf Franstalige parketmagistraten en geeft een zeer terecht bijkomend argument : « Het tweetalige Brusselse parket kampt nu al met een tekort aan magistraten. Tweetalige Franstaligen zijn broodnodig in het Brussels parket. De achterstand aldaar zal ondanks de splitsing morgen niet opgelost zijn. »

Jos Colpin, eerste substituuat en gewezen woordvoerder van het Brussels parket reageert in een interview in de *Juristenkrant* van 26 oktober 2011 bijzonder scherp : « Hoe halen ze het in hun hoofd ? Die mensen hangen af van de procureur in Brussel; hoe zal de korpschef in Halle-Vilvoorde dan een deftig personeelsbeleid kunnen voeren ? Dit alles geeft de indruk dat men in feite een veredelde adjunct van de procureur des Konings van Brussel wil creëren. Ik hoop dat het niet zo loopt. Bovendien, we hebben die Franstaligen in Halle-Vilvoorde niet nodig. De Nederlandstaligen hebben er voldoende kennis van het Frans om zelf Franstalige zaken te behandelen, zoals dat nu ook al het geval is en de laatste tientallen jaren altijd geweest is. Ik vermoed hier een politieke bedoeling achter, namelijk een steeds grotere voet tussen de deur houden in Halle-Vilvoorde als stap naar de uitbreiding van Brussel. »

De regels voor het parket gelden *mutatis mutandis* ook voor het arbeidsauditoraat. Vier van de zeven Nederlandstaligen bij het Brusselse auditoraat verhuizen naar Halle-Vilvoorde, waar zij het gezelschap krijgen van een Franstalige gedetacheerde, die onder de hiërarchie blijft staan van de (steeds) Franstalige auditeur van Brussel.

### 3.1.2. Parket en auditoraat van Brussel : afbouw van de tweetaligheid

« In afwachting van het vastleggen van de kaders, onder andere volgens de werklasmeting, zal het parket van Brussel voortaan samengesteld zijn uit één vijfde Nederlandstaligen en vier vijfde Franstaligen. Op het geheel van de magistraten zal één derde tweetalig zijn. »



Lue conjointement avec le chapitre précédent (parquet de Hal-Vilvorde), cette réglementation implique que le parquet de Bruxelles garde un cadre de 97 magistrats, dont 19 néerlandophones et 78 francophones. Nous aurions préféré une proportion de 25/75 (cf. la proposition de loi Laeremans) au lieu de 20/80, mais eu égard au volume de travail francophone très élevé en matière pénale à Bruxelles, nous pouvons l'accepter. Malgré tout, ces 20 % de néerlandophones sont un minimum absolu. Si l'on passe en dessous de ce seuil, les magistrats du parquet néerlandophones risquent d'être totalement marginalisés. C'est ce qui va effectivement se passer à terme, vu que le cadre définitif dépendra de la charge de travail. Or, pour nous, 20 % est un plancher absolu.

Par contre, nous ne sommes absolument pas d'accord avec la fin progressive de l'obligation de bilinguisme au parquet, qui passe de 2/3 à seulement 1/3. Comme Bruxelles est une ville bilingue et que le parquet bruxellois doit collaborer tant avec le tribunal néerlandophone que francophone et avec des policiers néerlandophones et francophones, une obligation de bilinguisme généralisée reste nécessaire pour les magistrats du parquet. Étant donné que la règle d'un tiers s'applique globalement et non par groupe linguistique, les francophones ne sont presque plus incités à passer un examen de bilinguisme. On pourrait au moins imposer à tous les magistrats du parquet une connaissance passive de l'autre langue nationale, afin qu'ils soient capables de comprendre les documents et les jugements dans l'autre langue.

Ce qui est encore pire, si c'est possible, c'est que le parquet bruxellois sera toujours dirigé à l'avenir par un procureur francophone, assisté par un adjoint néerlandophone. Cette réglementation est discriminatoire et presque raciste, car elle implique qu'un néerlandophone, quelle que soit sa compétence, ne pourra jamais exercer la fonction du procureur du Roi dans sa propre capitale. Et que le plus grand et le plus important parquet du pays, ayant juridiction sur les institutions internationales, ne pourra plus jamais être dirigé par une personne parlant la langue de la majorité du pays.

On justifie cette situation par l'argument selon lequel le procureur de Hal-Vilvorde est toujours un néerlandophone, mais c'est un faux argument. Les deux situations ne sont pas comparables et ne peuvent donc pas être mises en corrélation. Bruxelles est en effet la capitale bilingue du pays, où néerlandophones et francophones devraient être traités sur un pied d'égalité. Aujourd'hui, le rôle linguistique du procureur général de Bruxelles et celui du procureur sont liés : ces personnes ne peuvent jamais appartenir au même rôle linguistique. Qui plus est, un néerlandophone doit toujours avoir un successeur francophone et vice versa. À l'avenir, il sera donc possible que tant le procureur du Roi que le procureur général de Bruxelles soient francophones, de sorte que les Flamands auront beaucoup moins d'emprise sur la politique sécuritaire dans la capitale. Cette réglementation illustre donc une fois de plus que Bruxelles, ville bilingue, est en train de devenir une ville à dominance francophone, dans laquelle les néerlandophones sont relégués au rang de citoyens de seconde zone.

Les règles qui valent pour le parquet de Bruxelles s'appliquent également *mutatis mutandis* à l'auditorat du travail. Un cinquième des membres sera néerlandophone et quatre cinquièmes seront francophones. Cela signifie que trois magistrats de parquet néerlandophones resteront à Bruxelles, tandis que les francophones conserveront leurs 12 magistrats. Ici également, le bilinguisme est réduit à 1/3 et il y aura un auditeur francophone à titre définitif. Les auteurs du présent amendement formulent les mêmes critiques à l'égard de cette réglementation qu'à l'égard de celle qui s'applique au parquet.

### 3.1.3. Nombre de magistrats de parquet

La taille du nouveau parquet de Hal-Vilvorde semble raisonnable en soi, également par rapport à Bruxelles. Un parquet de

Samen gelezen met het vorige hoofdstuk (parket Halle-Vilvoorde) houdt deze regeling in dat het parket van Brussel een kader behoudt van 97 magistraten, waarvan 19 Nederlandstaligen en 78 Franstaligen. Wij hadden liever een verhouding 25/75 gezien (cf. het wetsvoorstel-Laeremans) in plaats van 20/80, maar gezien het heel hoge Franstalige werkvolume in strafrechtelijke aangelegenheden in Brussel, kunnen we hiermee leven. Toch is die 20 % Nederlandstaligen een absoluut minimum. Als men daaronder zakt, dreigen de Nederlandstalige parketmagistraten helemaal gemarginaliseerd te raken. Dit staat op termijn ook daadwerkelijk te gebeuren, vermits het definitieve kader zal afhangen van de werklastmeting. Voor ons is 20 % een absolute ondergrens.

Wel zijn we het ten zeerste oneens met de afbouw van de tweetaligheidsverplichtingen bij het parket van 2/3 naar amper 1/3. Vermits Brussel een tweetalige stad is en het Brussels parket moet werken met zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank én met Nederlandstalige en Franstalige politiemensen, blijft er nood aan een veralgemeende tweetaligheidsverplichting bij de parketmagistraten. Vermits de 1/3-regel « *in globo* » geldt en niet per taalgroep, blijft er nauwelijks enige stimulans over om Franstaligen aan te zetten een tweetaligheidsexamen af te leggen. Minstens zou men aan alle parketmagistraten een passieve kennis moeten opleggen van de andere landstaal, zodat men in staat zou zijn de anderstalige documenten en vonnissen te begrijpen.

Zo mogelijk nog erger is dat het Brussels parket in de toekomst altijd geleid zal worden door een Franstalige procureur, bijgestaan door een Nederlandstalige adjunct. Deze regeling is discriminatoir en haast racistisch, want ze houdt in dat een Nederlandstalige, hoe bekwaam hij ook is, in zijn eigen hoofdstad nooit nog kan doorgroeien tot het ambt van procureur des Konings. En dat het grootste en belangrijkste parket van het land, met jurisdictie over de internationale instellingen, nooit meer kan geleid worden door iemand die de taal spreekt van de meerderheid van het land.

Dit wordt verantwoord met het argument dat de procureur van Halle-Vilvoorde altijd een Nederlandstalige is, maar dit is een vals argument. Beide situaties zijn niet te vergelijken en kunnen dus onmogelijk aan mekaar gekoppeld worden. Brussel is immers de tweetalige hoofdstad van het land, waar Nederlandstaligen en Franstaligen op voet van gelijkheid zouden moeten staan. Vandaag zijn de taalrol van de procureur-generaal van Brussel en van de procureur aan mekaar gekoppeld : zij kunnen nooit van dezelfde taalrol zijn. Bovendien moet een Nederlandstalige altijd opgevolgd worden door een Franstalige en omgekeerd. In de toekomst zal het dus mogelijk zijn dat zowel de procureur des Konings als de procureur-generaal van Brussel Franstalig zullen zijn, zodat de Vlamingen veel minder vat zullen hebben op het veiligheidsbeleid in de hoofdstad. Deze regeling is dus de zoveelste illustratie dat Brussel aan het verglijden is van een tweetalige stad naar een dominant Franstalige stad, waar de Nederlandstaligen gedegradeerd zijn tot tweederangsburgers.

De regels voor het Brussels parket gelden *mutatis mutandis* ook voor het arbeidsauditoraat. Een vijfde van de leden zal Nederlandstalig zijn en vier vijfde Franstalig. Dit betekent dat er drie Nederlandstalige parketmagistraten achterblijven in Brussel en dat de Franstaligen hun 12 magistraten kunnen behouden. Ook hier wordt de tweetaligheid afgebouwd naar 1/3 en krijgen we voorgoed een Franstalige auditeur. Onze kritiek op deze regeling is identiek aan onze reactie op de regeling voor het parket.

### 3.1.3. Aantal parketmagistraten

De omvang van het nieuwe parket van Halle-Vilvoorde lijkt op zich redelijk, ook in verhouding met Brussel. Een parket van

24 membres (inutilement augmenté de 5 magistrats francophones détachés) semble effectivement suffisant. Bruxelles conserve ainsi un cadre de 97 personnes, un chiffre plus de quatre fois supérieur aux 24 magistrats de Hal-Vilvorde. Eu égard aux statistiques très élevées en matière de criminalité, aux associations de malfaiteurs, au grand banditisme et aux nombreux illégaux dans la capitale, cette répartition paraît correcte.

Par rapport à Louvain, on ne peut pas dire non plus que Hal-Vilvorde soit désavantagé. Louvain compte actuellement 18 magistrats de parquet pour 490 000 habitants. Avec 24 magistrats néerlandophones, il n'y aura pas de pénurie de magistrats à Hal-Vilvorde (600 000 habitants).

Le parquet de Bruxelles-19 sortira renforcé de cette opération. À l'heure actuelle, le parquet a un cadre de 92 statutaires (61F-31N) et de 29 magistrats de complément (20F-9N), soit au total 121 personnes. En pratique, 20 places statutaires (2 néerlandophones et 18 francophones) sont toutefois vacantes depuis un certain temps déjà. Les effectifs sont donc actuellement de 101 unités.

Les francophones éprouvent beaucoup de difficultés à trouver des magistrats de parquet bilingues pour satisfaire à l'obligation des deux tiers. Il y a actuellement 27 francophones bilingues pour un cadre francophone de 61, soit un déficit de 14. Le système des magistrats de complément a d'ailleurs été créé pour contourner cette obligation de bilinguisme. Grâce à la nouvelle réglementation (qui n'impose plus le bilinguisme qu'à un tiers de tous les magistrats du parquet), il pourra rapidement être pourvu à toutes les vacances du côté francophone, puisqu'aucune des nouvelles recrues ne devra plus être bilingue.

Lorsque le cadre sera complet, Bruxelles disposera de 97 magistrats du parquet, soit à peine 4 de moins qu'aujourd'hui. Mais la scission d'Hal-Vilvorde aura bien entendu pour effet de réduire considérablement leur champ d'action. Il est à espérer que cela permettra d'augmenter l'efficacité du parquet bruxellois et de diminuer le nombre de classements sans suite.

Nous ne sommes pas opposés en soi à un renforcement relatif du parquet de Bruxelles, puisque c'est ce que prévoit également notre propre proposition de loi. Nous aurions toutefois souhaité un pourcentage plus élevé de néerlandophones (25 %), ainsi que le maintien du bilinguisme à deux tiers et la généralisation d'une connaissance passive de la deuxième langue nationale.

Nous constatons que cet accord ne fera pas baisser le nombre global de magistrats du parquet néerlandophones, du fait de la création d'un parquet spécifique, majoritairement néerlandophone, pour Hal-Vilvorde. Si notre interprétation des chiffres est exacte, nous disposerons de 24 magistrats du parquet à Hal-Vilvorde et de 19 à Bruxelles, soit un total de 43, c'est-à-dire 3 de plus que dans le cadre actuel (et 5 de plus que le nombre actuel de magistrats en fonction). Mais attention : il s'agit de cadres provisoires. Il est dès lors fort à craindre que le nombre de magistrats néerlandophones du parquet de Bruxelles diminue dans trois ans si la quantité de dossiers répressifs néerlandophones à Bruxelles s'avère proportionnellement insuffisante. Une telle situation serait inacceptable. Vingt pour cent de néerlandophones est un minimum absolu si l'on veut garantir le bon fonctionnement du parquet bruxellois.

Les grands vainqueurs dans cette histoire sont les francophones. Leur cadre est porté de 81 à 83 (78 à Bruxelles et 5 à Hal-Vilvorde) mais, en réalité, leur nombre passera de 63 à 83. Une progression réelle donc de 20 magistrats du parquet, soit plus de 30 %. Aucune des nouvelles recrues ne devra être bilingue. Le nombre de francophones bilingues ne devra pas non plus être augmenté dans le futur, étant donné que l'on peut considérer que les Flamands (bien qu'ils ne représentent que 20 %) fourniront la majeure partie des magistrats bilingues.

24 leden (onnodig verhoogd met 5 Franstalige gedetacheerden) lijkt inderdaad voldoende. Brussel behoudt op die manier een kader van 97 personen, wat ruim viermaal hoger ligt dan de 24 van Halle-Vilvoorde. Gezien de zeer hoge criminaliteitscijfers, de bendevoorming, het zware banditisme en de vele illegalen in de hoofdstad lijkt dit een correcte verdeling.

Ook in vergelijking met Leuven kan niet gesteld worden dat Halle-Vilvoorde misdeeld wordt. Leuven telt 490 000 inwoners en heeft momenteel 18 parketmagistraten. Met 24 Nederlandstalige magistraten zal Halle-Vilvoorde (600 000 inwoners) geen tekort hebben.

Het parket van Brussel-19 zal versterkt uit deze operatie komen. Momenteel heeft het parket een kader van 92 statutairen (61F-31N) en 29 toegevoegden (20F-9N) of een totaal van 121 mensen. In de praktijk zijn er evenwel al geruime tijd 20 statutaire plaatsen vacant (2 Nederlandstaligen en 18 Franstaligen). Op dit moment bedraagt het totaal aantal effectieven dus 101.

Aan Franstalige kant slaagt men er zeer moeilijk in om tweetalige parketmagistraten te vinden zodat aan de 2/3-verplichting kan voldaan worden. Momenteel zijn er 27 tweetalige Franstaligen op een Franstalig kader van 61 of een tekort van 14. Het systeem van toegevoegde magistraten werd trouwens gecreëerd om die tweetaligheidsverplichting te omzeilen. Met de nieuwe regeling (waarbij nog slechts 1/3 van alle parketmagistraten tweetalig moet zijn), zullen de Franstalige vacatures snel opgevuld kunnen worden : niemand van de nieuw aangeworvenen hoeft immers nog tweetalig te zijn.

Bij een volledig ingevuld kader zal Brussel over 97 parketmagistraten beschikken, nauwelijks 4 minder dan het huidige aantal. Maar door de afsplitsing van Halle-Vilvoorde zal het werkingsgebied natuurlijk veel kleiner zijn. Hopelijk zal dit in Brussel leiden tot een verhoogde efficiënte en tot minder seponeringen.

Wij zijn op zich in ieder geval geen tegenstander van de relatieve versterking van het Brussels parket. Dit onderdeel komt overeen met ons eigen wetsvoorstel. Alleen hadden wij een hoger percentage Nederlandstaligen voorzien (25 %), het behoud van de tweetaligheid op twee derde en een veralgemeende passieve kennis van de tweede landstaal.

Door de oprichting van een eigen, grotendeels Nederlandstalig parket in Halle-Vilvoorde stellen we vast dat het globale aantal Nederlandstalige parketmagistraten met dit akkoord niet zal dalen. Als onze interpretatie van de cijfers juist is, zullen we in Halle-Vilvoorde over 24 parketmagistraten beschikken en in Brussel over 19. Dat geeft 43 of 3 meer dan het huidige kader (5 meer dan het huidige aantal magistraten in functie). Maar ! Het gaat om voorlopige kaders : de kans is reëel dat het aantal Nederlandstalige parketmagistraten in Brussel over drie jaar zal dalen als blijkt dat er verhoudingsgewijs niet genoeg Nederlandstalige strafzaken zijn in Brussel. Dat kan voor ons niet. Voor de goede werking van het Brussels parket is 20 % Nederlandstaligen een absoluut minimum.

Grootste winnaar in dit verhaal zijn de Franstaligen. Hun kader wordt uitgebreid van 81 naar 83 (78 in Brussel en 5 in Halle-Vilvoorde), maar in werkelijkheid zal hun aantal stijgen van 63 naar 83. Een reële vooruitgang dus met 20 parketmagistraten of meer dan 30 %. Niemand van de nieuw aangestelden zal tweetalig moeten zijn. Ook in de toekomst hoeft het aantal tweetalige Franstaligen niet uitgebreid te zijn, vermits men ervan kan uitgaan dat de Vlamingen (ook al zijn ze slechts met 20 %) het gros van de tweetaligen zullen leveren.

À l'auditorat, nous constatons un statu quo du côté flamand (3 à Bruxelles et 4 à Hal-Vilvorde) et une extension limitée du cadre francophone (12 à Bruxelles et 1 à Hal-Vilvorde, soit +1). Du fait de l'affaiblissement de l'obligation de bilinguisme et de l'accélération du comblement des cadres, le nombre de francophones augmentera de 9 à 13.

### 3.2. «Dédoublement» des tribunaux selon le modèle Maingain

Il est tout simplement désastreux que l'on utilise le modèle Maingain pour les tribunaux et non le modèle Vandenberghe, *a fortiori* le modèle de scission du Vlaams Belang : il n'y aura donc pas de scission entre Bruxelles et Hal-Vilvorde, mais un dédoublement en tribunaux unilingues, compétents sur un pied d'égalité pour l'ensemble de BHV. Le texte de l'accord est très clair : « Le tribunal de première instance, le tribunal de commerce, le tribunal du travail et le tribunal d'arrondissement seront dédoublés en un tribunal F et un tribunal N compétents sur tout l'arrondissement judiciaire de Bruxelles composé des 54 communes actuelles de BHV. »

Pour que les choses soient claires : le tribunal d'arrondissement n'est pas un véritable tribunal, mais une chambre de renvoi qui doit désigner le tribunal compétent (première instance, de commerce ou du travail). En pratique, nous passons donc de trois tribunaux bilingues composés de chambres unilingues à six tribunaux unilingues, qui seront tous compétents tant pour les 19 communes bruxelloises que pour les 35 communes de Hal-Vilvorde.

Pour la Flandre, c'est un scénario catastrophe, car il s'agit de l'occurrence d'une véritable rupture de digue en faveur des francophones. Actuellement, Hal-Vilvorde est en effet considéré comme une région néerlandophone unilingue, où les procédures se déroulent en néerlandais. L'assignation des habitants de Hal-Vilvorde (c'est-à-dire la citation officielle à comparaître par le biais d'un huissier de justice) se déroule toujours en néerlandais. Et lorsque deux habitants de Hal-Vilvorde décident d'aller ensemble au tribunal (comparution volontaire), ils doivent s'adresser, en règle générale, à une chambre néerlandophone du tribunal bruxellois. Les exceptions sont limitées :

— les jugements du juge de paix concernant des habitants des communes à facilités peuvent être établis en français. Dans ce cas, ce sont des chambres francophones du tribunal de première instance qui jugent en appel;

— en matière pénale, il est possible de demander un renvoi devant une chambre francophone ou un tribunal de police bruxellois, mais le juge (néerlandophone) dispose d'une marge d'appréciation et peut jauger les véritables connaissances linguistiques de la personne citée. Dans les tribunaux de police de Hal et de Vilvorde, cela a lieu de manière assez conséquente, ce qui irrite de nombreux francophones, qui préfèrent comparaître devant un juge de police francophone indulgent;

— en matière civile, un changement de langue peut être demandé, mais les deux parties doivent être d'accord, il faut défendre cette demande devant le juge et ce dernier doit, en règle générale, l'évaluer sur le plan du contenu. Les avocats déconseillent en général un tel changement de langue.

Actuellement, un défendeur (une personne assignée) d'une commune à facilités peut demander unilatéralement un renvoi devant un juge francophone, mais en la matière également, le juge dispose d'une large marge d'appréciation, et il peut se baser sur les connaissances linguistiques concrètes de la personne assignée.

Bij het auditoraat stellen we een *status quo* vast aan Vlaamse kant (3 in Brussel en 4 in Halle-Vilvoorde) en een beperkte uitbreiding van het Franstalige kader (12 in Brussel en 1 in Halle-Vilvoorde of +1). Door de ondergraving van de tweetaligheidsverplichting en de versnelde opvulling van de kaders zal het aantal Franstalige effectieven stijgen van 9 naar 13.

### 3.2. 'Dédoublement' van de rechtbanken volgens model-Maingain

Ronduit rampzalig is dat voor de rechtbanken gewerkt wordt met het model-Maingain en niet met het model-Vandenberghe, laat staan met het splitsingsmodel van het Vlaams Belang : er komt dus geen splitsing tussen Brussel en Halle-Vilvoorde, maar een ontubbeling in eentalige rechtbanken, die gelijkelijk bevoegd zijn voor heel BHV. De tekst van het akkoord is heel duidelijk : « De rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de arrondissementsrechtbank zullen ontubbelled worden in een Franstalige en een Nederlandstalige rechtbank die voor heel het gerechtelijk arrondissement van Brussel, samengesteld uit de 54 gemeenten van BHV, bevoegd zijn. »

Voor alle duidelijkheid : de arrondissementsrechtbank is geen echte rechtbank, maar een verwijzingskamer die moet aanduiden welke rechtbank (eerste aanleg, koophandel of arbeid) bevoegd is. In de praktijk gaan we dus van drie tweetalige rechtbanken met eentalige kamers naar zes eentalige rechtbanken, die alle zes bevoegd worden voor zowel de 19 Brusselse gemeenten als alle 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde.

Dit is voor de Vlamingen een rampscenario, want het gaat hier om een regelrechte dijkbreuk ten voordele van de Franstaligen. Vandaag wordt Halle-Vilvoorde immers beschouwd als een eentalig Nederlandstalig gebied, waarvoor de procedures in het Nederlands verlopen. De dagvaarding van de inwoners uit Halle-Vilvoorde (dat wil zeggen : de officiële oproep om te verschijnen via een gerechtsdeurwaarder) gebeurt steevast in het Nederlands. En wanneer twee inwoners uit Halle-Vilvoorde beslissen om samen naar de rechtbank te stappen (de zogeheten vrijwillige verschijning) moet dit in de regel ook voor een Nederlandstalige kamer van de Brusselse rechtbank. De uitzonderingen daarop zijn beperkt :

— vonnissen van de vrederechter met betrekking tot inwoners van de faciliteitengemeenten kunnen Franstalig zijn. In dat geval zijn het Franstalige kamers van de rechtbank van eerste aanleg die oordelen in beroep;

— in strafrechtelijke zaken kan een verwijzing naar een Franstalige kamer of naar een Brusselse politierechtbank gevraagd worden, maar de (Nederlandstalige) rechter beschikt over een beoordelingsmarge en kan peilen naar de daadwerkelijke taalkennis van de gedaagde. Zeker voor de politierechtbanken van Halle en Vilvoorde gebeurt dit tamelijk consequent, tot ergernis van nogal wat Franstaligen, die liever voor een milde Franstalige politierechter verschijnen;

— in burgerlijke zaken kan een taalwijziging aangevraagd worden, maar de beide partijen moeten het eens zijn, men moet dit verdedigen voor de rechter en die moet deze vraag in de regel inhoudelijk beoordelen. Advocaten raden zo'n taalwijziging meestal af.

Vandaag kan een verweerder (iemand die gedagvaard wordt) uit een faciliteitengemeente eenzijdig een verzoeking naar een Franstalige rechter vragen, maar ook hier beschikt de rechter over een ruime beoordelingsmarge, waarbij hij zich kan baseren op de concrete taalkennis van de gedaagde.

La situation change complètement : les tribunaux francophones seront compétents, au même titre que les tribunaux néerlandophones, pour l'ensemble des 35 communes de Hal-Vilvorde. La différence qui demeure, c'est que les actions intentées à Hal-Vilvorde doivent continuer à l'être en néerlandais et que les procédures par voie de citation doivent par conséquent être toujours entamées devant le tribunal néerlandophone, mais :

— deux habitants de Hal-Vilvorde peuvent désormais s'adresser directement au tribunal francophone (comparution volontaire), même sans qu'ils soient francophones, mais par exemple parce que la procédure se déroule plus rapidement devant ce tribunal francophone. C'est une nouveauté. Il n'y a plus aucune appréciation ou contrôle par un juge néerlandophone;

— la demande conjointe de changement de langue est grandement facilitée lors de la procédure par voie de citation. Il suffit simplement d'en faire la demande au greffe. Le juge doit statuer dans les quinze jours et il ne peut que vérifier s'il y a effectivement un accord. Cela devient donc une formalité. Ce régime est même étendu à l'ensemble du pays. Aujourd'hui, pareil changement de langue est très exceptionnel; à l'avenir, il va se multiplier à travers toute la Flandre;

— lorsque le défendeur est un habitant d'une commune à facilités, il peut réclamer beaucoup plus facilement le changement de langue et par conséquent faire renvoyer l'affaire devant un tribunal francophone. Même si le requérant est néerlandophone et qu'il ne souhaite absolument pas un changement de langue. La marge d'appréciation du juge est très limitée: il ne peut plus qu'examiner les pièces du dossier ainsi que la langue éventuelle de la relation de travail. Les connaissances linguistiques de la personne citée ne peuvent plus être évaluées. Exemple: si vous vendez une automobile à un habitant de Wemmel et qu'il y a eu plus de courriels en français qu'en néerlandais, en tant que vendeur vous pouvez désormais être amené à aller vous expliquer devant un juge francophone plutôt que devant un juge néerlandophone, même si votre acheteur parle parfaitement le néerlandais;

— plus fort encore, on envisage d'étendre ces facilités supplémentaires à l'ensemble du pays: «La commission de modernisation de l'ordre judiciaire, composée de magistrats, examinera l'opportunité d'appliquer ce régime à l'ensemble des arrondissements judiciaires du pays.» Apparemment, on comprend aujourd'hui par modernisation un retour à la période d'avant 1935. Cela signifierait en effet l'instauration de nouveaux privilèges en faveur des francophones dans l'ensemble de la Flandre;

— lors du moindre conflit linguistique, on peut aller en appel auprès des «tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone réunis». La voix du président est prépondérante. La présidence de ce collège est exercée alternativement selon une rotation régulière. Conséquence concrète: la personne qui est citée à comparaître devant le tribunal de police de Vilvorde et qui parle le néerlandais mais qui préfère comparaître en français devant le tribunal de police de Bruxelles, obtiendra désormais bien plus facilement le renvoi de l'affaire.

Conclusion: alors que le tribunal francophone n'est aujourd'hui qu'exceptionnellement compétent pour les habitants de Hal-Vilvorde, les tribunaux francophone et néerlandophone seront à l'avenir mis sur un pied de quasi égalité. Cela signifie que, d'un point de vue juridique, Hal-Vilvorde, qui était une zone néerlandophone unilingue, devient une zone bilingue. La francisation juridique de l'ensemble de Hal-Vilvorde est ainsi lancée.

Si, dans ces circonstances, on accorde encore des moyens supplémentaires aux tribunaux francophones par rapport aux tribunaux néerlandophones (davantage de juges et de greffiers, voir ci-après), on leur accorde un important avantage concurrentiel, qui leur permettra d'évincer les tribunaux néerlandophones même à Hal-Vilvorde.

Dit verandert zeer drastisch: de Franstalige rechtbanken worden gelijk bevoegd met de Nederlandstalige voor alle 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde. Verschil blijft dat dagvaardingen in Halle-Vilvoorde nog steeds in het Nederlands moeten gebeuren en dat procedures via dagvaarding bijgevolg altijd bij de Nederlandstalige rechtbank moeten starten, maar:

— twee inwoners uit Halle-Vilvoorde kunnen voortaan rechtstreeks naar de Franstalige rechtbank stappen (vrijwillig verschijnen), zelfs zonder dat zij Franstalig zijn, maar bijvoorbeeld omdat deze Franstalige rechtbank sneller werkt. Dit is helemaal nieuw. Er is geen enkele appreciatie of controle meer door een Nederlandstalige rechter;

— bij de procedure met een dagvaarding wordt een gezamenlijke vraag tot taalwijziging veel gemakkelijker gemaakt. Een eenvoudig verzoekje aan de griffie volstaat. De rechter moet dan binnen de 15 dagen een beslissing nemen en mag enkel nagaan of er inderdaad een akkoord is. Dit wordt dus een formaliteit. Deze regeling wordt zelfs uitgebreid tot heel het land. Vandaag is zo'n taalwijziging de hoge uitzondering; in de toekomst gaat dit legio worden in heel Vlaanderen;

— wanneer de verweerder een inwoner is van een faciliteiten-gemeente, kan hij veel gemakkelijker de taalwijziging eisen en bijgevolg de verzending naar de Franstalige rechtbank. Zelfs indien de eiser Nederlandstalig is en helemaal geen taalwijziging wil. De beoordelingsmarge van de rechter wordt heel sterk ingeperkt: hij mag alleen nog kijken naar de dossierstukken en naar de eventuele taal van de arbeidsverhouding. De taalkennis van de gedaagde mag niet meer getoetst worden. Voorbeeld: als u een auto verkoopt aan een inwoner van Wemmel en er zijn wat meer mailtjes in het Frans dan in het Nederlands, dan mag u het als verkoper voortaan voor de Franstalige rechter gaan uitleggen in plaats van de Nederlandstalige, zelfs al spreekt de koper perfect Nederlands;

— nog veel straffer is dat men overweegt om deze extra faciliteiten uit te breiden naar heel het land: «De wenselijkheid om dit stelsel uit te breiden naar het geheel van de gerechtelijke arrondissementen zal worden onderzocht door de commissie voor de modernisering van de rechterlijke orde.» Blijkbaar verstaat men onder modernisering tegenwoordig een terugkeer naar de periode voor 1935. Dit zou inderdaad de invoering betekenen van nieuwe francofone privileges in heel Vlaanderen;

— bij het minste taalconflict kan men in beroep gaan bij de «verenigde Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken». De voorzitter heeft doorslaggevende stem. Het voorzitterschap van dit college wisselt volgens een regelmatige beurtrol. Concreet gevolg: iemand die gedagvaard wordt voor de Vilvoordse politierechtbank en Nederlands spreekt, maar toch liever in het Frans voor de Brusselse politierechtbank verschijnt, zal nu veel gemakkelijker de doorverwijzing kunnen afdwingen.

Besluit: waar de Franstalige rechtbank vandaag slechts uitzonderlijk bevoegd is voor personen uit Halle-Vilvoorde, worden de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank in de toekomst bijna volledig gelijkgeschakeld. Dit betekent dat Halle-Vilvoorde juridisch verglijdt van een eentalig Nederlandstalig gebied naar een tweetalig gebied. De juridische verfransing van heel Halle-Vilvoorde wordt hiermee op gang gebracht.

Wanneer men in deze omstandigheden de Franstalige rechtbanken ook nog eens extra middelen geeft ten opzichte van de Nederlandstalige (meer rechters en griffiers, zie verder) dan zal dit leiden tot een zwaar concurrentievoordeel, waardoor Franstalige rechtbanken de Nederlandstalige zelfs in Halle-Vilvoorde gaan wegconcurreren.

Jusqu'ici, la loi n'autorisait pas les membres de l'Ordre français des avocats à s'établir à Hal-Vilvorde, mais le risque est grand que cette interdiction disparaisse rapidement. Rien ne figure dans l'accord à ce propos, mais dès lors que les deux tribunaux seront à l'avenir compétents quasiment au même titre pour Hal-Vilvorde, on déroule pour ainsi dire le tapis rouge à un afflux massif d'avocats francophones à Hal-Vilvorde et à une multiplication des plaintes devant la Cour constitutionnelle pour « discrimination ».

### 3.3. Cadres linguistiques insensés dans les tribunaux; très lourdes discriminations à l'encontre des Flamands

Jusqu'ici, la loi assurait dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles une présence minimale d'un tiers de magistrats néerlandophones et d'un tiers de magistrats francophones dans les trois tribunaux bruxellois, au parquet et à l'auditorat du travail. Le reste du cadre est complété sur la base du volume de travail. Cette législation est satisfaisante et correcte.

Cette législation est bien respectée auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce. Cela donne un cadre de 9 juges du travail néerlandophones et de 17 francophones. Pour le tribunal de commerce, le volume de travail du côté néerlandophone représente 45 % et le cadre est aujourd'hui composé de 44 % de néerlandophones (11 sur 24) et de 56 % de francophones. Le cadre de l'auditorat du travail est composé de 7 néerlandophones et de 12 francophones, tandis que le parquet compte actuellement 31 postes de magistrats permanents néerlandophones et 9 postes de complément, pour 62 postes francophones permanents (dont 18 non pourvus) et 20 de complément.

Au tribunal de première instance, la règle concernant la présence minimale d'un tiers de néerlandophones est déjà contournée depuis longtemps de façon perfide à l'aide du système des magistrats de complément. Les cadres définitifs prévoient en effet un rapport de 35 postes néerlandophones pour 70 francophones (dont 5 sont vacants), mais il y a 31 magistrats de complément francophones contre 5 néerlandophones. Sur un total de 136 postes occupés, on dénombre aujourd'hui 96 francophones, soit plus de 71 %, et à peine 40 néerlandophones, soit 28,4 %. En d'autres termes, il manque déjà 5 % de néerlandophones dans le plus grand tribunal de Bruxelles.

Mais ce n'était pourtant pas encore assez. À la table des négociations, les francophones sont parvenus à imposer une répartition linguistique tout à fait folle qui prévoit encore à peine 20 % de néerlandophones pour 80 % de francophones dans ce même tribunal de première instance ainsi qu'au tribunal du travail, et 40 % de néerlandophones contre 60 % de francophones au tribunal de commerce. Cela représente une très forte diminution du nombre de magistrats et d'employés de greffe néerlandophones, sans aucune raison objective sérieuse pour le justifier.

Ces pourcentages sont très loin de correspondre au volume de travail ou à la situation démographique à Bruxelles-Hal-Vilvorde, certainement en ce qui concerne les tribunaux cités en premier lieu. Le rapport de 20/80 peut, au mieux, être accepté pour les dix-neuf communes de Bruxelles, mais certainement pas pour tout Bruxelles-Hal-Vilvorde.

#### 3.3.1. Tribunal de première instance

On dénombre aujourd'hui dans ce tribunal 40 magistrats néerlandophones et 96 magistrats francophones pour un cadre effectif de 136 magistrats, soit 28,4 % contre 71,6 %. En réalité, il y a 101 magistrats francophones dans un cadre global de 141 unités, car cinq emplois francophones du cadre définitif ne sont pas occupés. La charge de travail n'a pas été mesurée de

Tot op heden is het wettelijk niet toegelaten dat leden van de Franse Orde van Advocaten zich vestigen in Halle-Vilvoorde, maar de kans is groot dat dit verbod binnen afzienbare tijd zal sneuvelen. Daarover staat niets in het akkoord te lezen, maar doordat beide rechtbanken in de toekomst quasi gelijk bevoegd zullen zijn over Halle-Vilvoorde, rolt men als het ware de rode loper uit voor een massale toestroom van Franstalige advocaten in Halle-Vilvoorde en voor klachten bij het Grondwettelijk Hof wegens zogezegde discriminatie.

### 3.3. Waanzinnige taalkaders in de rechtbanken; Vlamingen zeer zwaar gediscrimineerd

Tot op heden is er in het gerechtelijk arrondissement Brussel wettelijk een minimale aanwezigheid verzekerd van één derde Nederlandstalige en één derde Franstalige magistraten in de drie Brusselse rechtbanken, het parket en het arbeidsauditoraat. De rest van het kader wordt ingevuld op basis van het werkvolume. Deze wetgeving voldoet en is correct.

Bij de arbeidsrechtbank en bij de rechtbank van koophandel wordt deze wetgeving goed nageleefd. Dit leidt tot een kader van 9 Nederlandstalige arbeidsrechters en 17 Franstaligen. Bij koophandel bedraagt het werkvolume aan Nederlandstalige kant 45 % en kennen we vandaag een kader van 44 % Nederlandstaligen (11 op 24) en 56 % Franstaligen. Bij het arbeidsauditoraat is er een kader van 7 Nederlandstaligen en 12 Franstaligen en bij het huidige parket een kader van 31 vaste Nederlandstaligen en 9 toegevoegden versus 62 vaste Franstaligen (waarvan 18 niet ingevuld) en 20 toegevoegden.

Bij de rechtbank van eerste aanleg wordt de minimale aanwezigheid van één derde Nederlandstaligen reeds geruime tijd op een perfide wijze omzeild via het systeem van de toegevoegde magistraten. Bij de vaste kaders is er namelijk een verhouding van 35 Nederlandstaligen en 70 Franstaligen (waarvan 5 plaatsen vacant), maar bij de toegevoegden zijn er 31 Franstaligen versus 5 Nederlandstaligen. Op een totaal van 136 ingevulde plaatsen zijn er momenteel 96 Franstaligen of ruim 71 % en amper 40 Nederlandstaligen of 28,4 %. Bij de grootste rechtbank van Brussel zijn de Nederlandstaligen vandaag dus reeds met 5 % te weinig.

Veel is evenwel nog niet genoeg. De Franstaligen zijn er aan de onderhandelingstafel in geslaagd een compleet waanzinnige taalverhouding af te dwingen van nog amper 20 % Nederlandstaligen en 80 % Franstaligen bij diezelfde rechtbank van eerste aanleg en bij de arbeidsrechtbank, en 40 % N en 60 % F bij de rechtbank van koophandel. Dit betekent een extreme achteruitgang van het aantal Nederlandstalige magistraten en griffiebedienden, zonder dat daar een ernstige objectieve reden voor is.

Deze verhoudingen zijn, zeker wat de eerstgenoemde rechtbanken betreft, in de verste verte niet in overeenstemming met het werkvolume noch met de bevolkingssituatie in BHV. Een verhouding 20/80 kan hoogstens aanvaard worden voor Brussel-19, maar hoegenaamd niet voor heel BHV.

#### 3.3.1. Rechtbank van eerste aanleg

Vandaag zijn er in deze rechtbank 40 Nederlandstalige magistraten actief en 96 Franstalige op een effectief kader van 136. Dat is 28,4 versus 71,6 %. Eigenlijk gaat het om 101 Franstaligen op een globaal kader van 141, want er zijn 5 Franstalige vacatures bij het vaste kader niet ingevuld. Formeel heeft er geen werklasmeting plaatsgevonden, maar op basis van

manière formelle, mais on peut se faire une certaine idée du volume de travail à partir des nouvelles affaires civiles entrées et des jugements rendus en matière répressive en 2010.

	Aff. civiles 2010		Jug. répress. 2010		Total	
N	9 885	32,74 %	2 209	26,33 %	12 094	31,35 %
F	20 308	67,26 %	6 180	73,67 %	26 488	68,65 %
T	30 193	100 %	8 389	100 %	38 582	100,0 %

La majorité des dossiers introduits devant le tribunal de première instance sont des dossiers civils (un peu plus de 30 000 en 2010), dont les dossiers néerlandophones nouvellement inscrits représentaient 32,7%. Le nombre de jugements en matière répressive s'élevait quant à lui pour la même période à 8 389, dont 26,3% de dossiers néerlandophones. Si l'on additionne ces chiffres, on obtient encore 31,35% de dossiers néerlandophones. La réduction actuellement prévue du pourcentage des magistrats néerlandophones à 28% — ces magistrats étant aidés dans leur tâche par des magistrats de complément — est donc injuste et injustifiable. Et il est totalement extravagant d'accentuer encore le déséquilibre en prévoyant un rapport 20/80.

Cette proportion est toutefois farouchement défendue par Luc Hennart, le président francophone de ce tribunal. M. Hennart ne peut certainement pas être considéré en l'espèce comme un intervenant neutre soucieux de se conformer à la réalité des faits. Il défend avec zèle un agenda politique francophone et soutient vivement la réduction drastique des exigences de bilinguisme imposées aux magistrats (passage de 2/3 à 1/3, tant pour le parquet que pour les tribunaux). La franchise avec laquelle il s'est exprimé dans ce dossier a indigné les magistrats et les avocats présents lors d'un débat organisé le 7 novembre 2011 par la *Vlaams Pleitgenootschap*. Dans une interview accordée le 7 octobre 2011 au *Standaard*, Hennart a déclaré au sujet de la charge de travail qu'en ce qui concerne les jugements, la proportion actuelle est plutôt de 75/25, mais que si l'on tient également compte de l'arriéré du côté francophone, on dépasse largement les 80%, certainement pour les dossiers répressifs et de la jeunesse.

Cette affirmation n'est pas du tout conforme à la réalité. Nous avons consulté à cet égard le dernier rapport annuel, qui comporte des chiffres tout différents. Le rapport 75/25 est le fruit d'un arrondissement à la baisse du nombre des jugements rendus en matière pénale : 25,7% N en 2007, 28,8% en 2008 et 27,4% en 2009. Mais en matière civile (beaucoup plus de dossiers et généralement beaucoup plus de travail par dossier), les jugements néerlandophones représentaient pour ces années respectivement 36,1%, 35,4% et 37,3%. Même dans les dossiers de la jeunesse, le nombre de jugements néerlandais se situe aux environs de 25% (respectivement 25,2%, 25,5% et 24,03%). Et nous ne trouvons pas de différences significatives dans les tableaux relatifs à l'arriéré.

De plus, l'arriéré ne peut jamais être utilisé comme critère pour justifier de nouveaux équilibres linguistiques. Il peut tout au plus justifier une augmentation temporaire des effectifs. Mais il est inadmissible de récompenser les francophones de manière structurelle, et certainement de sanctionner les Flamands, en raison du fonctionnement plus lent et moins efficace des chambres francophones.

Nous sommes outrés par cette manipulation des chiffres. Il est totalement inacceptable que le président d'un tribunal manipule les chiffres à des fins politiques et cause ainsi un tort considérable à une partie importante des citoyens.

de nieuw binnengekomen burgerlijke zaken en de vonnissen in strafzaken in 2010, kan men zich een zeker idee vormen van het werkvolume.

	Burgerlijke zaken 2010		Strafr. vonnissen 2010		Totaal	
N	9 885	32,74 %	2 209	26,33 %	12 094	31,35 %
F	20 308	67,26 %	6 180	73,67 %	26 488	68,65 %
T	30 193	100 %	8 389	100 %	38 582	100,0 %

Het gros van de dossiers bij de rechtbank van eerste aanleg zijn burgerlijke dossiers (ruim 30 000 in 2010). Daarvan bedroeg het aantal nieuw ingeschreven Nederlandstalige dossiers 32,7%. Het aantal vonnissen in strafzaken bedroeg 8 389, waarvan 26,3% Nederlandstalig. Als men deze cijfers optelt, komt men nog steeds aan een percentage van 31,35% Nederlandstalige dossiers. De huidige reductie van het percentage Nederlandstalige magistraten naar 28% met behulp van toegevoegde is dus onrechtvaardig en niet te verantwoorden. Maar het is helemaal te gek om de verhoudingen nog verder scheef te trekken naar 20% versus 80%.

Nochtans wordt deze verhouding fel verdedigd door Luc Hennart, de Franstalige voorzitter van deze rechtbank. De heer Hennart is in dit verhaal allerminst een neutrale persoon die een correct verhaal vertelt. Hij voert met veel ijver een Franstalige politieke agenda, waarbij hij de zware vermindering van de tweetaligheidsvereisten voor magistraten (van 2/3 naar 1/3, zowel bij parket als bij de rechtbanken) fel toejuicht. Zijn openhartigheid zorgde voor grote verontwaardiging bij magistraten en advocaten op een debat van het Vlaams Pleitgenootschap op 7 november. In een interview in *De Standaard* van 7 oktober verklaarde Hennart over de werklust : « De verhoudingen in de vonnissen is op dit moment eerder 75/25. Maar als je de achterstand aan Franstalige kant meetelt, kom je aan een veel hoger cijfer dan 80%. Zeker voor de straf- en jeugdzaken. »

Deze uitspraak is geen klein beetje strijdig met de waarheid. We zijn daarvoor in het jongste jaarverslag gaan kijken, waar heel andere cijfers te vinden zijn. De verhouding 75/25 is een afronding naar beneden van de vonnissen in strafzaken : 25,7N in 2007, 28,8 in 2008 en 27,4% in 2009. Maar in burgerlijke zaken (veel meer dossiers en meestal veel meer werk per dossier) bedroeg het percentage Nederlandstalige vonnissen in die jaren respectievelijk 36,1, 35,4 en 37,3%. Zelfs in jeugdzaken schommelt het aantal Nederlandstalige vonnissen rond de 25% (resp. 25,2, 25,5 en 24,03). En in de tabellen van de achterstand zien we geen onoverkomelijke verschillen.

Bovendien kan de achterstand nooit een criterium zijn voor de verantwoording van nieuwe taalverhoudingen. In het beste geval kan dit een tijdelijke verhoging van het aantal effectieven verantwoorden. Maar de Franstaligen mogen niet op structurele wijze beloond worden en de Vlamingen mogen zeker niet gestraft worden voor de tragere, minder efficiënte werking in de Frans-talige kamers.

We tillen heel zwaar aan deze cijfermanipulatie. Het is absoluut onaanvaardbaar dat de voorzitter van een rechtbank cijfers verdraait voor politieke doeleinden en daarmee een belangrijk deel van de burgers groot onrecht aandoet.

Concrètement, l'instauration du rapport 80/20 est lourde de conséquences pour l'effectif de ce tribunal. Côté francophone, l'effectif est quatre fois plus important que du côté flamand.

	Nombre de magistrats du siège	Après l'accord sur BHV	Différence permanents 2010
N	35 + 5	28	- 12 (en réalité 19 trop peu)
F	70 + 31	113	+ 12 (19 en trop)
T	141	141	

Aujourd'hui, les néerlandophones devraient disposer, suivant la règle 1/3, de 47 magistrats sur les 141. En réalité, ils ne sont que 40, soit 7 trop peu. Après l'instauration de la règle 20/80, 12 néerlandophones devraient de nouveau passer à la trappe. Ils ne seront plus alors que 28 sur un total de 141, soit 19 trop peu par rapport à la règle 1/3.

Du côté francophone, quelque 96 places sont aujourd'hui pourvues alors que le maximum était de 94. Cinq postes sont vacants. Après l'instauration de la règle 20/80, ils disposeront de 113 magistrats sur 141, soit 19 de plus que le nombre qui leur revient aujourd'hui.

Au greffe, l'hécatombe est encore bien pire. Le volume de travail a aujourd'hui une incidence moins importante. Étant donné que les néerlandophones sont plus nombreux à satisfaire aux exigences (déjà réduites) en matière de bilinguisme, ils sont proportionnellement fortement représentés, surtout dans les fonctions statutaires. Cela reste depuis très longtemps en travers de la gorge des francophones. Pour les greffes des nouveaux tribunaux unilingues, la même règle 20/80 est d'application.

Greffe	Statutaires		Contractuels		Total	
	Auj.	Après	Auj.	Après	Auj.	Après
N	112	38 (- 74)	58	40 (- 18)	170	78 (- 92)
F	76	150 (+ 74)	140	158 (+ 18)	216	308 (+ 92)
T	188		198		386	

Au niveau du tribunal de première instance, quelque 92 employés du greffe néerlandophones disparaissent sur les 170, soit plus de la moitié.

### 3.3.2. Tribunal du travail

Actuellement, ce tribunal compte 9 magistrats néerlandophones et 16 francophones sur un cadre de 26. Un poste est vacant du côté francophone. Les néerlandophones représentent donc pas moins de 34,6 % des magistrats. Le volume de travail s'élevait à 26,79 % en 2010 et à 30,48 % en 2011 (jusqu'au 30 septembre). Ici non plus, il n'y a aucune raison objective de retomber à 20 %.

	Nombre de dossiers 2010	Nombre de dossiers 2011
N	5 827 26,79 %	30,48 %
F	15 923 73,21 %	69,52 %
T	21 750 100 %	100 %

De concrete gevolgen van de invoering van de 80/20-verhouding zijn uiterst verregaand op vlak van het personeelsbestand van deze rechtbank. Het personeelsbestand wordt aan Franstalige kant vier keer groter dan aan Vlaamse kant.

	Aantal vaste zetelende magistraten 2010	Na BHV-akkoord	Vershil
N	35 + 5	28	- 12 (in werkelijkheid 19 te weinig)
F	70 + 31	113	+ 12 (19 te veel)
T	141	141	

Vandaag zouden de Nederlandstaligen op basis van de 1/3-regel moeten beschikken over 47 magistraten op de 141. Het zijn er in werkelijkheid slechts 40 of 7 te weinig. Na de invoering van de 20/80-regeling zouden er opnieuw 12 Nederlandstaligen moeten sneuvelen. Er blijven dan nog 28 over op een totaal van 141. Dat zijn er 19 te weinig volgens de 1/3-regeling.

Aan Franstalige kant zijn er vandaag 96 ingevulde plaatsen, terwijl het er maximaal 94 hadden mogen zijn. Vijf vacatures zijn niet ingevuld. Na invoering van de 20/80 regeling zullen ze beschikken over 113 magistraten op 141 of 19 meer dan hun vandaag eigenlijk toekomt.

Bij de griffie is de slachting nog veel groter. Daar speelt het werkvolume vandaag minder mee. Vermits er meer Nederlandstaligen slagen voor de (reeds afgezwakte) tweetaligheidsvereisten, zijn zij verhoudingsgewijs sterker vertegenwoordigd, zeker bij de statutairen. Dat is de Franstaligen al zeer lang een doorn in het oog. Voor de griffies van de nieuwe eentalige rechtbanken geldt dezelfde 20/80-regeling.

Griffie	Statutair		Contractueel		Totaal	
	Nu	Na	Nu	Na	Nu	Na
N	112	38 (- 74)	58	40 (- 18)	170	78 (- 92)
F	76	150 (+ 74)	140	158 (+ 18)	216	308 (+ 92)
T	188		198		386	

Bij de rechtbank van eerste aanleg verdwijnen 92 van de 170 Nederlandstalige griffiebedienden, of meer dan de helft.

### 3.3.2. Arbeidsrechtbank

Vandaag zijn er in deze rechtbank 9 Nederlandstalige magistraten actief en 16 Franstaligen op een kader van 26. Er is één Franstalige vacature. De Nederlandstaligen hebben dus ruim 34,6 % van de magistraten. Het werkvolume bedroeg in 2010 26,79 % en in 2011 (tot 30 september) 30,48 %. Ook hier is er dus geen enkele objectieve reden waarom men zou moeten terugvallen op 20 %.

	Aantal zaken 2011	Aantal zaken 2010
N	5 827 26,79 %	30,48 %
F	15 923 73,21 %	69,52 %
T	21 750 100 %	100 %

Ici aussi, les conséquences seraient très lourdes sur le plan des effectifs. Le nombre de magistrats néerlandophones serait presque réduit de moitié (de 9 à 5), alors que, pour les francophones, le cadre passerait de 17 à 21.

Nombre de magistrats permanents au tribunal du travail			
	2010	Après l'accord BHV	Différence
N	9	5	- 4
F	17	21	+ 4
T	26	26	

Au greffe, le massacre du côté néerlandophone est particulièrement impressionnant. Pas moins de 2/3 des greffiers néerlandophones seront remplacés par des francophones. Le nombre de néerlandophones est ramené de 50 à 16 seulement, soit une diminution de 34 personnes.

Greffé	Statutaires		Contractuels		Total	
	Auj.	Après	Auj.	Après	Auj.	Après
N	33	9 (- 24)	17	7 (- 10)	50	16 (- 34)
F	13	37 (+ 24)	17	27 (+ 10)	30	64 (+ 34)
T	46		34		80	

La situation du tribunal du travail a déjà quelque peu retenu l'attention des médias, grâce à l'audacieuse défense de Mme Gaby Van den Bossche, présidente du tribunal du travail de Bruxelles. Dans une tribune libre du quotidien *De Standaard* du 11 octobre 2011, cette présidente a vivement critiqué le fait que pendant les négociations, elle n'a à aucun moment été consultée au sujet de cette matière cependant extrêmement importante. Elle a prévenu que le régime 20/80 causerait un « dommage irréparable »: « Si le nouveau tribunal néerlandophone, d'une capacité de 20 % des magistrats, doit traiter au moins 30 % du volume de travail, il en résultera que chaque année, un tiers des affaires introduites ne pourra pas être traité. Qu'autrement dit, il y aura un arriéré. Tous les deux ans, un arriéré d'un an sera ainsi créé, alors qu'actuellement, il existe déjà un arriéré de deux ans dans les litiges portant sur des contrats de travail. » (traduction)

Mme van den Bossche ajoute que le volume de travail que représentent les dossiers qui demandent le plus d'heures de travail, les contrats de travail et le règlement collectif de dettes, du côté néerlandophone, est supérieur à 40 %.

Enfin, elle s'est vivement opposée à l'accord, dès lors qu'il prévoit que la charge de travail ne sera mesurée que trois ans après le lancement du nouveau système. « Cette mesure de la charge de travail est déjà promise depuis des années, sans résultat, et ce n'est pas de la faute des magistrats bruxellois néerlandophones, qui en sont demandeurs. » (traduction)

### 3.3.3. Tribunal de commerce

Au tribunal de commerce, la part des affaires néerlandophones est depuis des années déjà beaucoup plus importante que dans les autres tribunaux. En 2010, elle représentait, selon le président de ce tribunal, 45 % sur un total de 15 687 affaires. À l'heure actuelle, ce tribunal dispose d'un cadre de 11 magistrats néerlandophones sur 24, contre 13 francophones, soit 45,8 %.

Ook hier zouden de gevolgen op vlak van personeelsbezetting zeer verregaand zijn. Het aantal Nederlandstalige magistraten zou bijna halveren (van 9 naar 5), terwijl het kader voor de Franstaligen zou stijgen van 17 naar 21.

Aantal vaste magistraten arbeidsrechtbank			
	2010	Na BHV-akkoord	Vershil
N	9	5	- 4
F	17	21	+ 4
T	26	26	

Bij de griffie is de slachting aan Nederlandstalige kant buitengewoon groot. Maar liefst 2/3 van de Nederlandstalige griffiers zal vervangen worden door Franstaligen. Het aantal Nederlandstaligen zakt van 50 naar amper 16 of een terugval met 34 mensen.

Griffie	Statutair		Contractueel		Totaal	
	Nu	Na	Nu	Na	Nu	Na
N	33	9 (- 24)	17	7 (- 10)	50	16 (- 34)
F	13	37 (+ 24)	17	27 (+ 10)	30	64 (+ 34)
T	46		34		80	

Aan de situatie inzake de arbeidsrechtbank werd al enige aandacht besteed in de media, dank zij het dappere verweer van mevrouw Gaby Van den Bossche, de voorzitter van de Brusselse arbeidsrechtbank. In een vrije tribune in de krant *De Standaard* van 11 oktober hekelde deze voorzitter dat zij tijdens de onderhandelingen op geen enkel moment geconsulteerd was in deze nochtans uiterst belangrijke aangelegenheid. Ze waarschuwde dat de 20/80-regeling « onherstelbare schade » zou teweegbrengen: « Indien de nieuwe Nederlandstalige rechtbank met een capaciteit van 20 % van de magistraten een werkvolume van minstens 30 % dient te behandelen, brengt dit met zich dat elk jaar een derde van de ingeleide zaken niet zal kunnen worden behandeld. Dat er met andere woorden een achterstand zal ontstaan. Elke twee jaar wordt zo een achterstand gecreëerd van een jaar — terwijl er nu al een achterstand van twee jaar bestaat in de geschillen over arbeidsovereenkomsten. »

Mevrouw van den Bossche voegt er aan toe dat het werkvolume van de meest arbeidsintensieve dossiers, de arbeidsovereenkomsten en de collectieve schuldenregeling, aan Nederlandstalige kant meer dan 40 % bedraagt.

Ze verzette zich ten slotte met klem tegen het akkoord om de werklust pas drie jaar na de opstart van het nieuwe systeem te gaan meten. « Die werklustmeting wordt al jaren beloofd zonder resultaat — en dat is niet de fout van de Nederlandstalige Brusselse magistraten, die er vragende partij voor zijn. »

### 3.3.3. Rechtbank van koophandel

In de rechtbank van koophandel is het aandeel Nederlandstalige zaken al jarenlang een pak groter dan in de andere rechtbanken. In 2010 ging het volgens de voorzitter van deze rechtbank om 45 % van in totaal 15 687 zaken. Daar staat momenteel een personeelskader tegenover van 11 Nederlandstalige magistraten op 24, versus 13 Franstaligen of 45,8 %.



Contrairement au tribunal de première instance et au tribunal du travail, il a été convenu de fixer le cadre du personnel provisoirement à 40/60 au lieu de 20/80. Mais cette réduction, elle aussi, n'est pas fondée. Il n'y a aucune raison de ramener le cadre néerlandophone à 10 magistrats, alors que le volume de travail justifie clairement un cadre de 11 magistrats.

	Nombre d'affaires 2010	Nombre de magistrats		
		2011	Après BHV-bis	Différence
N	8 628 45 %	11	10	- 1
F	7 059 55 %	13	14	+ 1
T	15 687 100 %	24	24	

Même avec une proportion 60/40, force est de constater que le personnel néerlandophone du greffe est considérablement réduit : le nombre de membres du personnel néerlandophones est réduit de 17 unités. Avec une proportion 45/55, la réduction pourrait restée limitée à 12 unités du côté néerlandophone.

Greffe	Statutaires		Contractuels		Total	
	Auj.	Après	Auj.	Après	Auj.	Après
N	37	21 (- 16)	19	18 (- 1)	56	39 (- 17)
F	16	32 (+ 16)	26	27 (+ 1)	42	59 (+ 17)
T	53		45		98	

### 3.3.4. Tribunal de police

Le tribunal de police bruxellois est, lui aussi, scindé suivant la proportion 20/80. Mais bien que la compétence territoriale de ce tribunal soit limitée à Bruxelles-19 (Hal et Vilvorde ont leurs propres tribunaux de police), cette proportion ne correspond pas à la charge de travail réelle. En matière pénale, la proportion est de 10 % de dossiers néerlandophones contre 90 % de dossiers francophones, mais dans les dossiers civils de roulage, la proportion est actuellement, d'après le doyen du tribunal de police, de 35 % de dossiers néerlandophones contre 65 % de dossiers francophones. Bien qu'étant beaucoup moins nombreux, ces dossiers génèrent la plus grande charge de travail. Il s'agit en effet souvent de vastes dossiers d'assurance, dans lesquels il y a lieu de calculer des dommages-intérêts. D'après le doyen, la proportion globale, en termes de charge de travail, est estimée à 30 % pour les dossiers néerlandophones et à 70 % pour les dossiers francophones. Dans ce cas-ci aussi, il est donc inapproprié de travailler avec une proportion arbitraire de 80/20.

En cas de scission du tribunal de police, ce sont les francophones qui, proportionnellement, progresseront le plus. Vu que les audiences se déroulent dans les deux langues, cette fonction a en effet, dans le passé, attiré surtout des magistrats néerlandophones. Il n'existe en outre pas de cadre linguistique, comme dans les autres tribunaux. En cas de scission en tribunaux de police unilingues, la majorité des postes seront attribués à des francophones.

Anders dan bij eerste aanleg en arbeid, heeft men zich akkoord verklaard om het personeelskader voorlopig vast te leggen op 40/60 in plaats van 20/80. Maar ook deze vermindering is ongegrond. Er is geen enkele reden waarom het Nederlandstalig kader zou verminderd worden naar 10, terwijl het werkvolume duidelijk 11 magistraten verantwoordt.

	Aantal zaken 2010	Aantal magistraten		
		2011	Na BHV-bis	Vershil
N	8 628 45 %	11	10	- 1
F	7 059 55 %	13	14	+ 1
T	15 687 100 %	24	24	

Ook bij een verhouding 60/40 moet vastgesteld worden dat het Nederlandstalig griffiepersoneel aanzienlijk wordt uitgedund : het aantal Nederlandstalige personeelsleden zakt met 17. Met een 45/55 verhouding zou de vermindering aan Nederlandstalige kant beperkt blijven tot 12.

Griffie	Statutair		Contractueel		Totaal	
	Nu	Na	Nu	Na	Nu	Na
N	37	21 (- 16)	19	18 (- 1)	56	39 (- 17)
F	16	32 (+ 16)	26	27 (+ 1)	42	59 (+ 17)
T	53		45		98	

### 3.3.4. Politierechtbank

Ook de Brusselse politierechtbank wordt opgedeeld volgens de 20/80-verhouding. Maar ondanks het feit dat de territoriale bevoegdheid van deze rechtbank beperkt is tot Brussel-19 (Halle en Vilvoorde hebben hun eigen politierechtbanken), is deze verhouding niet in overeenstemming met de reële werklust. Bij de strafzaken heeft men een verhouding van 10 %N versus 90 %F, maar bij de burgerlijke verkeerszaken is de verhouding volgens de deken van de politierechtbank momenteel 35 %N — 65 %F. Hoewel deze dossiers veel minder talrijk zijn, genereren zij wel de meeste werklust. Het gaat immers vaak om uitgebreide verzekeringsdossiers, waar schadevergoedingen moeten berekend worden. Volgens de deken kan de globale verhouding in de werklust Nederlands-Frans geraamd worden op 30 %N en 70 %F. Ook hier gaat het dus niet op te werken met een arbitraire 80/20-verhouding.

Bij een opdeling van de politierechtbank boeken de Franstaligen verhoudingsgewijs de grootste vooruitgang. Gezien het tweetalige verloop van de zittingen heeft deze functie in het verleden immers vooral Nederlandstalige magistraten aangetrokken. Er bestaat bovendien geen taalkader zoals bij de andere rechtbanken. Bij een opdeling naar eentalige politierechtbanken zal het gros van de plaatsen naar Franstaligen gaan.

Nombres de magistrats			
	2010	Après BHV-bis	Différence
N	11	3	- 8
F	3	11	+ 8
T	14	14	

Greffes	Statutaires		Contractuels		Total	
	Auj.	Après	Auj.	Après	Auj.	Après
N	16	6 (- 10)	10	4 (- 6)	26	10 (- 16)
F	13	23 (+ 10)	11	17 (+ 6)	24	40 (+ 16)
T	29		21		50	

Pour le moment, 14 juges de police, dont 11 néerlandophones, sont actifs à Bruxelles. La scission du tribunal et l'application de la proportion 20/80 auront pour conséquence que le nombre de juges néerlandophones chutera, passant de 11 à 3, tandis que le nombre de francophones passera de 3 à 11. Le nombre de néerlandophones parmi les employés des greffes tombera de 26 à 10. Les francophones ont voulu en finir avec la surreprésentation des néerlandophones et sont donc extrêmement enthousiastes à propos de cette partie de l'accord sur le BHV judiciaire. Sur le site web des libéraux francophones, Vincent de Wolf, député et chef de groupe MR au Parlement bruxellois, crie victoire: «Il garantira aux francophones d'être traités par des magistrats francophones, et ce alors qu'une grande majorité des magistrats actuels étaient néerlandophones. La nouvelle répartition des magistrats permettra aux justiciables francophones d'être jugés sous un délai raisonnable.»

Il s'agit là d'une déclaration tout à fait extravagante, dès lors qu'elle donne à penser qu'à l'heure actuelle, les francophones sont traités de manière inéquitable et qu'ils doivent attendre plus longtemps avant d'être jugés. Tous ces juges ont pourtant réussi un examen de «bilinguisme approfondi». Ils sont donc habilités à et capables de siéger dans les deux langues. Comme pour les juges de paix bruxellois, leurs audiences sont entièrement bilingues et les dossiers francophones et néerlandophones se succèdent constamment. De plus, l'arriéré du tribunal de police a été résorbé au cours des dernières années. Il est absolument injustifié de parler d'un arriéré qui serait plus important du côté francophone que du côté néerlandophone.

Les juges de police eux-mêmes remettent très sérieusement en cause cette scission. Ils comparent le fonctionnement du tribunal de police avec celui des justices de paix, où, dans la pratique, presque tous les dossiers sont plurilingues. Ils demandent que l'on réserve au tribunal de police un traitement analogue à celui des justices de paix bruxelloises, c'est-à-dire le maintien de la situation bilingue actuelle.

### 3.3.5. Recul néerlandophone global

Au total, le nombre de magistrats néerlandophones diminuera de 25 unités (12+4+1+8) par rapport à la situation actuelle. Si l'on tient compte en outre du déficit actuel de 7 magistrats néerlandophones au tribunal de première instance par rapport à la norme minimale légale, on peut même dire que le recul global du côté flamand sera de 32 magistrats.

Dans les greffes, le recul néerlandophone global se chiffre à pas moins de 159 personnes (92+34+17+16). Le nombre total d'employés néerlandophones dans les greffes passerait ainsi de 302 à 143, ce qui revient à réduire l'effectif de moitié. Si, pour la

Aantal magistraten			
	2010	Na BHV-bis	Vershil
N	11	3	— 8
F	3	11	+ 8
T	14	14	

Griffie	Statutair		Contractueel		Totaal	
	Nu	Na	Nu	Na	Nu	Na
N	16	6 (- 10)	10	4 (- 6)	26	10 (- 16)
F	13	23 (+ 10)	11	17 (+ 6)	24	40 (+ 16)
T	29		21		50	

Momenteel zijn er in Brussel 14 politierechters werkzaam, waarvan er 11 Nederlandstalig zijn. De opdeling van de rechtbank en de toepassing van de 20/80-verhouding zal tot gevolg hebben dat het aantal Nederlandstalige rechters zal dalen van 11 naar 3 en dat het aantal Franstaligen zal stijgen van 3 naar 11. Het aantal Nederlandstalige griffiebedienden zal zakken van 26 naar 10. De Franstaligen hebben komaf willen maken met het Nederlandstalig overwicht en zijn dan ook laaiend enthousiast over dit onderdeel van het gerechtelijk BHV- akkoord. Op de webstek van de Franstalige liberalen kraait Brussels MR-parlementslid en fractievoorzitter Vincent De Wolf victorie: «Il garantira aux francophones d'être traités par des magistrats francophones, et ce alors qu'une grande majorité des magistrats actuels étaient néerlandophones. La nouvelle répartition des magistrats permettra aux justiciables francophones d'être jugés sous un délai raisonnable.»

Een uiterst gortige uitspraak, vermits hier wordt gesuggereerd dat de Franstaligen momenteel onrechtvaardig behandeld worden en langer moeten wachten op een vonnis. Al deze rechters zijn nochtans houder van een examen «grondige tweetaligheid». Zij mogen en kunnen dus zitting houden in de beide talen. Net zoals bij de Brusselse vrederechters zijn hun zittingen volledig tweetalig en wisselen Nederlandstalige en Franstalige dossiers mekaar voortdurend af. Bovendien is de achterstand bij de politierechtbank de voorbije jaren weggewerkt. Het is dus helemaal niet zo dat er aan Franstalige kant een grotere achterstand is dan aan Nederlandstalige kant.

Ook de politierechters zelf stellen zeer ernstige vragen bij deze opdeling. Zij vergelijken de werking van de politierechtbank met die van de vrederechters. Nagenoeg alle dossiers zijn er in de praktijk meertalig. Zij vragen om de politierechtbank analogo te behandelen als de Brusselse vrederechters, met name: behoud van de huidige, tweetalige situatie.

### 3.3.5. Globale Nederlandstalige achteruitgang

In totaal vermindert het aantal Nederlandstalige magistraten met 25 (12+4+1+8) ten opzichte van het huidige aantal. Als we evenwel rekening houden met het actuele tekort van 7 Nederlandstalige magistraten bij de rechtbank van eerste aanleg ten aanzien van de wettelijke minimumnorm, kunnen we zelfs stellen dat er een Vlaamse achteruitgang op komst is met 32 magistraten.

Bij de griffies is er een globale Nederlandstalige achteruitgang van maar liefst 159 personeelsleden (92+34+17+16). Het totaal aantal Nederlandstalige griffiebedienden zakt van 302 naar 143, wat dus neerkomt op meer dan een halvering. Indien men bij de

scission, on tenait compte d'une proportion correcte de 33/66 au lieu de 20/80 au tribunal de première instance et au tribunal du travail, et d'une proportion de 45/55 au lieu de 40/60 au tribunal de commerce, 67 néerlandophones de moins perdraient leur emploi parmi les employés des greffes.

Le pendant de ces chiffres, c'est bien sûr une avancée équivalente des francophones, qui gagnent 25 (et même, en réalité 32) magistrats et 159 employés auprès des greffes.

Remarque générale: les effectifs mentionnés dans la présente justification datent d'il y a quelques mois. Plus récemment, on évoque les chiffres suivants:

— pour le tribunal de première instance: le nombre de magistrats néerlandophones serait ramené de 41 à 28, tandis que le nombre de francophones passerait de 99 à 112;

— pour le tribunal du travail, il resterait 4 magistrats néerlandophones contre 9 précédemment, tandis que les francophones passeraient de 18 à 22;

— juges d'instruction néerlandophones: de 5 à 3;

— juges de la jeunesse néerlandophones: de 4 à 2;

— juge répressif néerlandophone: un seul.

### 3.3.6. Évaluation

L'application de la proportion 20/80 aura pour effet que le tribunal de première instance et le tribunal du travail francophones auront un effectif QUATRE FOIS supérieur à celui de leurs homologues néerlandophones, alors que le volume de travail n'y est que deux fois plus important. Il s'agit de l'aspect le plus révoltant et injuste, mais aussi le plus absurde, de l'accord sur le BHV judiciaire. Si le FDF avait fait une proposition similaire il y a quelques mois, les Flamands auraient crié en chœur qu'il s'agissait d'une provocation ridicule.

Le dupe de ce drame, c'est avant tout le justiciable flamand de Bruxelles et de Hal-Vilvorde, pour qui le délai d'attente d'une décision judiciaire sera beaucoup plus long qu'il ne l'est actuellement. Mais ce privilège exorbitant et illégitime accordé aux francophones entraînera également une francisation croissante. Les tribunaux francophones seront en effet nettement plus compétitifs et pourront dès lors fonctionner beaucoup plus rapidement que leurs homologues néerlandophones, si bien qu'un nombre croissant de personnes, y compris parmi les Flamands, seront tentées de s'adresser à un tribunal francophone.

Le 20 octobre, *De Tijd* indiquait que les négociateurs flamands avaient été briefés par le chef de cabinet de M. De Clerck, ancien ministre de la Justice, mais que ces chiffres ne correspondaient pas à la réalité. On a honte pour eux en lisant cela car cela témoigne de l'incompétence manifeste du ministre si celui-ci ne n'était pas capable de communiquer les chiffres exacts de ses propres services aux négociateurs. Un négociateur témoigne anonymement: «Si nous avons su que les chiffres étaient inexacts, nous aurions pris nos propres renseignements. C'est très ennuyeux. Nous nous sentons piégés.». Confronté à ces propos, l'ancien ministre a déclaré ce qui suit: «Si le Parlement reçoit communication de chiffres objectivement contestables, ces chiffres pourront encore être débattus. De plus, la charge de travail sera mesurée et cette mesure fournira des chiffres exacts dans trois ans.»

En réalité, ce délai de trois ans est un délai de plus de quatre ans car ce délai de trois ans ne prendra cours qu'après l'entrée en vigueur de la loi (le 1<sup>er</sup> janvier 2013 au plus tôt). Dans l'intervalle, le mal aura été fait et un arriéré inadmissible aura vu le jour dans les tribunaux flamands. L'Ordre des barreaux flamands a dès lors

opdeling rekening zou houden met een correcte verhouding 33/66 in plaats van 20/80 bij eerste aanleg en arbeid en met 45/55 in plaats van 40/60 bij koophandel, dan zouden er 67 Nederlandstalige griffiebedienden minder moeten sneuvelen.

Het spiegelbeeld van deze cijfers is uiteraard de vooruitgang aan Franstalige kant. Zij winnen 25 (en eigenlijk zelfs 32) magistraten en 159 griffiebedienden.

Algemene opmerking: de in deze toelichting gehanteerde kaders dateren van enkele maanden geleden. Meer recent was er sprake van:

— bij de rechtbank van eerste aanleg: 41 Nederlandse magistraten, waarvan nog 28 zouden overblijven en een aantal van 99 Franstaligen, dat zou stijgen naar 112;

— bij de arbeidsrechtbank: 9 Nederlandstaligen, waarvan nog 5 zouden overblijven en een aantal van 18 Franstaligen, dat zou stijgen naar 22;

— Nederlandstalige onderzoeksrechters: daling van 5 naar 3;

— Nederlandstalige jeugdrechters: van 4 naar 2;

— Slechts 1 Nederlandstalige strafrechter.

### 3.3.6. Beoordeling

De 20/80-regeling komt er op neer dat de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en arbeidsrechtbank VIERMAAL groter zullen zijn dan hun Nederlandstalige tegenhanger, terwijl het werkvolume slechts tweemaal groter is. Het gaat hier om het meest stuitende en meest onrechtvaardige en tegelijk ook meest absurde onderdeel van het gerechtelijke BHV-akkoord. Mocht het FDF zoiets enkele maanden geleden openlijk voorgesteld hebben, dan zouden de Vlamingen in koor geroepen hebben dat het om een belachelijke provocatie ging.

De dupe van deze dramatische historie is in de eerste plaats de Vlaamse burger in Brussel en Halle-Vilvoorde, die in de toekomst veel langer dan vandaag op een gerechtelijke uitspraak zal moeten wachten. Maar deze buitensporig onrechtmatige bevoordeling van de Franstaligen zal ook leiden tot een toenemende verfransingsdruk. De Franstalige rechtbanken zullen immers stukken concurrentiëler zijn en dus veel sneller kunnen functioneren dan de Nederlandstalige, waardoor steeds meer mensen, ook Vlamingen, geneigd zullen zijn naar de Franstalige rechtbank te stappen.

*De Tijd* bracht op 20 oktober 2011 uit dat de Vlaamse onderhandelaars gebriefd waren door de kabinetschef van toenmalig Justitieminister De Clerck, maar dat deze cijfers niet met de realiteit overeenstemmen. Men krijgt een gevoel van plaatsvervangende schaamte als men zoiets verneemt, want het getuigt toch wel van manifeste onbekwaamheid van de minister als hij er niet in slaagt aan de onderhandelaars de juiste cijfers mee te delen van zijn eigen diensten. Een onderhandelaar getuigt anoniem: «Hadden we geweten dat de cijfers fout waren, hadden we zelf navraag gedaan. Dit is echt vervelend. We voelen ons gepakt.» Hiermee geconfronteerd verklaarde de toenmalige minister dat: «Als er in het parlement cijfers opduiken die objectief tegen te spreken zijn, [dan] kan er nog worden gedebatteerd. Bovendien komt er een werklustmeting die over drie jaar exacte cijfers zal opleveren.»

Die drie jaar zijn in werkelijkheid ruim vier jaar, vermits de drie jaar pas een aanvang nemen na de inwerkingtreding van de wet (ten vroegste 1 januari 2013). Intussen is het kwaad geschied en zal er in de Vlaamse rechtbanken een onaanvaardbare achterstand ontstaan zijn. De OVB heeft dan ook overschot van gelijk als ze

plus que raison d'exiger la mesure immédiate de la charge de travail et le maintien des cadres actuels dans l'attente de cette mesure.

### 3.4. Blocage de la Justice au niveau fédéral; blocage d'une justice moderne en Brabant flamand

On commet une grave erreur en facilitant les procédures de demande de changement de langue. Mieux vaudrait, au contraire, abroger cette possibilité. Elle est en effet contraire à la philosophie territoriale qui est à la base de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. La justice risque dès lors d'être tout à fait subordonnée à la notion de « personnalisation » sans que l'on ne doive plus tenir compte du lieu de résidence, ni des usages de cette région. L'Ordre des barreaux flamands souligne à juste titre les nombreux problèmes qui accompagneront un tel assouplissement linguistique. Exemple : dans quelle langue un tel jugement doit-il être exécuté ? Et qu'advient-il des litiges qui doivent aujourd'hui obligatoirement être portés devant le tribunal territorialement compétent ?

Bien plus grave encore, en raison de l'assouplissement considérable de la procédure de demande de changement de langue dans tout le pays, la Justice est plus que jamais bloquée au niveau fédéral. Il deviendra en effet beaucoup plus difficile d'évoluer vers une Justice flamande, avec ses propres règles juridiques et sa propre procédure pénale. En effet, partout en Flandre, les francophones feront valoir qu'ils ont « droit » à un tribunal francophone et, par conséquent, à l'application du droit fédéral et des procédures fédérales. Toute évolution vers une Justice flamande spécifique est ainsi compromise.

Il y a des années, l'ancien président du CD&V Marc van Peel a affirmé que la scission de la Justice était plus urgente que celle de BHV. Aujourd'hui, l'arrondissement judiciaire de BHV est ancré dans la Constitution et la scission de la Justice est plus éloignée que jamais. En effet, dès l'instant où l'on procède à l'ancrage constitutionnel des prétendus droits judiciaires des francophones en Flandre, il sera *de facto* impossible d'en encore imposer un jour une véritable scission de la Justice dans le contexte belge.

Le 28 octobre 2011, les négociateurs gouvernementaux ont approuvé un accord en matière de Justice et de sécurité, dans lequel il a été décidé de regrouper les tribunaux et les parquets sur une base provinciale. Le nombre d'arrondissements serait ainsi ramené de 27 à 13. Une très bonne chose, si ce n'est que le Brabant flamand n'est pas reconnu à cet égard comme une province à part entière. Hal-Vilvorde reste un appendice de Bruxelles et Louvain reste un petit arrondissement par conséquent inefficace. De ce fait, le Brabant flamand rate le train de la modernisation.

Si la réglementation relative à BHV est réellement verrouillée par une majorité des deux tiers, cela signifie que le Brabant flamand ne pourra jamais évoluer au même titre que les autres provinces flamandes. Une discrimination de taille.

Ce qui est sur la table actuellement est une véritable catastrophe pour les Flamands. Tant à Bruxelles qu'à Hal-Vilvorde, la situation deviendra beaucoup plus grave qu'elle ne l'est déjà actuellement. En pratique, Bruxelles deviendra une ville à prédominance francophone, où les néerlandophones joueront un rôle totalement subsidiaire. Et Hal-Vilvorde évoluera vers une situation de bilinguisme, même au niveau du parquet. Les tribunaux francophones obtiennent en outre le personnel et les moyens pour concurrencer à « mort » les tribunaux flamands.

L'accord sur la réforme de l'arrondissement judiciaire, dont les dispositions du 12<sup>o</sup> de cette proposition de révision de la Constitution constituent la première mesure, doit dès lors être résolument rejeté, ce qui est le but du présent amendement.

een onmiddellijke werklasmeting eist en in afwachting daarvan de handhaving van de bestaande kaders.

### 3.4. Blokkering van Justitie op federaal niveau; blokkering van een moderne Justitie in Vlaams-Brabant

Het is volkomen verkeerd om de procedures voor een aanvraag tot taalwijziging te vergemakkelijken. Men zou deze mogelijkheid integendeel beter afschaffen. Dit druist immers in tegen de territoriale basisfilosofie van de Wet op het Taalgebruik in Gerechtszaken. Justitie dreigt hierdoor helemaal in de greep te komen van de « personalisering », zonder dat nog rekening moet gehouden worden met de omgeving waar men woont en de gebruiken die in deze streek bestaan. Terecht wijst de OVB op de vele problemen die zo'n versoepelde taalwijziging met zich mee zal brengen. In welke taal moet zo'n vonnis bijvoorbeeld uitgevoerd worden ? En wat met de geschillen die vandaag verplicht voor een territoriaal vastgestelde rechtbank gebracht worden ?

Nog veel erger is dat Justitie, ten gevolge van de in heel het land sterk versoepelde aanvraagprocedure tot taalwijziging, meer dan ooit geblokkeerd wordt op federaal niveau. Het zal immers veel moeilijker worden om te evolueren naar een Vlaamse Justitie, met eigen rechtsregels en een eigen strafprocedure. Overal in Vlaanderen zullen Franstaligen immers claimen dat ze « recht » hebben op een Franstalige rechtbank en bijgevolg op de toepassing van federaal recht en federale procedures. Iedere evolutie naar een eigen Vlaamse Justitie wordt daarmee gefnuikt.

Jaren geleden riep oud-CD&V-voorzitter Marc van Peel dat de splitsing van Justitie dringender was dan die van BHV. Vandaag wordt het gerechtelijk arrondissement BHV grondwettelijk gebetonneerd en is de splitsing van Justitie verder weg dan ooit. Zodra men inderdaad overgaat tot de grondwettelijke betonning van de zogenaamde gerechtelijke rechten van de Franstaligen in Vlaanderen, zal het *de facto* onmogelijk zijn om binnen de Belgische context ooit nog een echte splitsing van Justitie door te drukken.

Op 28 oktober 2011 werd door de regeringsonderhandelaars een deelakkoord goedgekeurd rond Justitie en veiligheid, waarin beslist werd om de rechtbanken en parketten te hergroeperen op provinciale leest. We zouden daardoor terugvallen van 27 naar 13 arrondissementen. Een zeer goede zaak, ware het niet dat Vlaams-Brabant hierbij niet erkend wordt als een volwaardige provincie. Halle-Vilvoorde blijft een aanhangsel van Brussel en Leuven blijft een klein en bijgevolg niet efficiënt arrondissement. Vlaams-Brabant mist hierdoor de trein van de modernisering.

Wanneer de BHV-regeling daadwerkelijk wordt vergrendeld met een tweederde meerderheid, betekent dit dat Vlaams-Brabant nooit zal kunnen evolueren zoals de andere Vlaamse provincies. Een discriminatie om « u » tegen te zeggen.

Wat nu ter tafel ligt, is een absolute ramp voor de Vlamingen. Zowel in Brussel als in Halle-Vilvoorde wordt de situatie veel erger dan ze vandaag al is. Brussel wordt in de praktijk een dominant Franstalige stad, waar de Nederlandstaligen een volstrekt ondergeschikte rol toebedeeld krijgen. En Halle-Vilvoorde verglijdt naar een tweetalige situatie, zelfs op het niveau van het parket. De Franstalige rechtbanken krijgen bovendien de mensen en de middelen om de Vlaamse rechtbanken kapot te concurreren.

Het akkoord over de hervorming van het gerechtelijk arrondissement moet dan ook resoluut worden afgewezen, wat het doel is van dit amendement.

## N° 7 DE M. LAEREMANS

Art. 1<sup>er</sup> à 72**Remplacer ces articles par ce qui suit :**« CHAPITRE I<sup>er</sup>**Disposition générale**Article 1<sup>er</sup>

*La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.*

## CHAPITRE II

**Modifications du Code judiciaire**

Art. 2

*Il est inséré dans le livre 1<sup>er</sup>, titre 1<sup>er</sup>, chapitre 1<sup>er</sup>, section 1<sup>re</sup>, de la deuxième partie du Code judiciaire, un article 65ter rédigé comme suit :*

*« Art. 65ter. Pour les justices de paix et le tribunal de police tenant leur siège dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone. »*

Art. 3

*L'article 73 du même Code est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :*

*« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone. »*

Art. 4

*L'article 74 du même Code est complété par l'alinéa suivant :*

*« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »*

## Nr. 7 VAN DE HEER LAEREMANS

Artt. 1 tot 72

**Deze artikelen vervangen door wat volgt :**

« HOOFDSTUK I

**Algemene bepaling**

Artikel 1

*Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.*

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek**

Art. 2

*In boek I, titel I, hoofdstuk I, afdeling I, van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65ter ingevoegd, luidende :*

*« Art. 65ter. Voor de vredegerechten en de politierechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg. »*

Art. 3

*Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :*

*« In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. »*

Art. 4

*Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :*

*« In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbanken, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen. »*

## Art. 5

À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 mai 2006 et 3 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> l'alinéa 3 est abrogé;

2<sup>o</sup> l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années. »

## Art. 6

L'article 150 du même Code, modifié par la loi du 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le paragraphe 1<sup>er</sup>, est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit :

« § 2. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones. »

## Art. 7

L'article 186bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 25 avril 2007 et modifié par la loi du 13 juin 2006, est complété comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police néerlandophone. Le président du tribunal de première instance francophone agit en qualité de chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police francophone. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix et des juges de paix de complément. »

## Art. 8

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

## Art. 5

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 mei 2006 en 3 december 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> het derde lid wordt opgeheven;

2<sup>o</sup> het vierde lid wordt vervangen door wat volgt :

« Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld. »

## Art. 6

Artikel 150 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 april 2004, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende :

« § 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel oefent de procureur des Konings onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken. »

## Art. 7

Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 25 april 2007 en gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, wordt aangevuld als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Nederlandstalige politierechtbank. De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treedt op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Franstalige politierechtbank. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters en de toegevoegde vrederechters. »

## Art. 8

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

## Art. 9

*L'article 206, alinéa 3, du même Code est abrogé.*

## Art. 10

*L'article 211 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 14 décembre 2004, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 211. Pour la cour d'appel de Bruxelles, les trois quarts des présidents de chambre sont désignés par le groupe francophone de l'assemblée générale et un quart par le groupe néerlandophone.*

*Pour la cour d'appel de Bruxelles, vingt-sept conseillers et vingt-quatre conseillers suppléants sont présentés par la commission de nomination francophone du Conseil supérieur de la Justice et neuf conseillers et huit conseillers suppléants sont présentés par la commission de nomination néerlandophone du même Conseil.*

*La présentation à une place vacante de conseiller ou de conseiller suppléant se fait par la commission de nomination qui a présenté le magistrat dont le départ a entraîné la vacance de la place. »*

## Art. 11

*L'article 216 du même Code est complété par l'alinéa suivant :*

*« Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger dans les affaires de l'autre rôle linguistique que s'il dispose d'un certificat délivré sur la base de l'examen linguistique approfondi visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. »*

## Art. 12

*À l'article 259ter, § 3, alinéa 3 du même Code, les mots « approuvés à la majorité des deux tiers des membres de l'assemblée générale » sont remplacés par les mots « approuvés à la majorité des deux tiers des membres du groupe linguistique concerné. »*

## Art. 9

*Artikel 206, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.*

## Art. 10

*Artikel 211 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 14 december 2004, wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 211. Voor het hof van beroep te Brussel wordt een vierde van de Kamervoorzitters aangewezen door de Nederlandstalige groep van de algemene vergadering en drie vierde door de Franstalige groep.*

*Voor het hof van beroep te Brussel worden zevenentwintig raadsheren en vierentwintig plaatsvervangende raadsheren voorgedragen door de Franstalige benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie en negen raadsleden en acht plaatsvervangende raadsheren door de Nederlandstalige benoemingscommissie van dezelfde Raad.*

*De voordracht van een openstaande plaats van raadsheer of plaatsvervangend raadsheer geschiedt door de benoemingscommissie die de magistratuur heeft voorgedragen ten gevolge van wiens vertrek de plaats is opengevallen. »*

## Art. 11

*Artikel 216 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :*

*« Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van de andere taalrol als hij beschikt over een getuigschrift op basis van het in artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, bedoelde grondige taalexamen. »*

## Art. 12

*In artikel 259ter, § 3, derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « goedgekeurd met een meerderheid van twee derden van de leden van de algemene vergadering » vervangen door de woorden : « goedgekeurd met een tweederdemeerderheid van de leden uit de betrokken taalgroep. »*

## Art. 13

À l'article 259quater, § 6, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, les mots « de président du tribunal de première instance de Bruxelles, du tribunal du travail de Bruxelles et du tribunal de commerce de Bruxelles » sont remplacés par les mots « de président du tribunal francophone ou néerlandophone de première instance, du tribunal du travail francophone ou néerlandophone et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

## Art. 14

L'article 288, alinéa 8, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges au tribunal de police néerlandophone, de leurs suppléants et de leurs greffiers en chef et greffiers adjoints se fait devant une chambre du tribunal de première instance néerlandophone. La réception des juges au tribunal de police francophone, de leurs suppléants et de leurs greffiers en chef et greffiers adjoints se fait devant une chambre du tribunal de première instance francophone. La réception des juges de paix, de leurs suppléants et de leurs greffiers en chef et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance. »

## Art. 15

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par un 8<sup>o</sup> rédigé comme suit :

« 8<sup>o</sup> un supplément de traitement de 2 602,89 euros aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou à l'article 43septies de cette même loi. »

## Art. 16

L'article 410, § 1<sup>er</sup>, alinéa unique, 1<sup>o</sup>, quatrième tiret, du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet

## Art. 13

In artikel 259quater, § 6, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 18 december 2006, worden de woorden « van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de arbeidsrechtbank te Brussel en van de rechtbank van koophandel te Brussel », vervangen door de woorden « van de voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel ».

## Art. 14

Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, wordt aangevuld als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de rechters in de Nederlandstalige politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg. Van de rechters in de Franstalige politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt de installatie voor een kamer van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg. De installatie van de vrederechters, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis. »

## Art. 15

Artikel 357, § 1, eerste lid van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld met de bepaling onder 8<sup>o</sup>, luidende :

« 8<sup>o</sup> een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet. »

## Art. 16

Artikel 410, § 1, enig lid, 1<sup>o</sup>, vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli



2002 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par la disposition suivante :

« le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix du rôle linguistique néerlandais et des juges au tribunal de police néerlandophone de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix du rôle linguistique français et des juges au tribunal de police francophone de ce même arrondissement; ».

Art. 17

Dans l'article 430, § 2, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 22 novembre 2001, les mots « et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde » sont supprimés.

Art. 18

Dans l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots « Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent » sont remplacés par les mots « Les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents ».

Art. 19

Il est inséré dans le même Code un article 622bis rédigé comme suit :

« Art. 622bis. Le tribunal de police, le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires lorsque la langue de la procédure est le néerlandais. Le tribunal de police, le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires lorsque la langue de la procédure est le français. »

Art. 20

Dans l'article 627 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> au 11<sup>o</sup>, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots « le président du tribunal de première instance

2002 en gewijzigd en de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld als volgt :

« de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters van de Nederlandse taalrol en de rechters in de Nederlandstalige politierechtbank van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters van de Franse taalrol en de rechters in de Franstalige politierechtbank van ditzelfde arrondissement; ».

Art. 17

In artikel 430, § 2, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 november 2001, worden de woorden « en in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde » geschrapt.

Art. 18

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden « is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel. ».

Art. 19

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidende :

« Art. 622bis. De Nederlandstalige politierechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarbij de taal van de rechtspleging het Nederlands is. De Fransstalige politierechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken waarbij de taal van de rechtspleging het Frans is. »

Art. 20

In artikel 627 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden « voorzitter van de recht-

de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première instance néerlandophone ou francophone de Bruxelles »;

2° au 10° et au 14°, insérés respectivement par les lois du 24 avril 1970 et du 10 février 1998, les mots « le président du tribunal de commerce de Bruxelles » sont chaque fois remplacés par les mots « le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

### CHAPITRE III

#### Modification de l'annexe au Code judiciaire

##### Art. 21

À l'article 3 de l'annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, les modifications suivantes sont apportées :

1° le point 7 est abrogé;

2° l'article, dont le texte actuel formera le paragraphe 1<sup>er</sup>, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Deux tribunaux de police, un francophone et un néerlandophone, sont établis à Bruxelles. Ces tribunaux exercent leur juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. »

##### Art. 22

À l'article 4 de la même annexe, les modifications suivantes sont apportées :

1° le point 7 est remplacé par ce qui suit :

« 7° Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment un arrondissement judiciaire.

Les sièges des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce sont établis sur le territoire de la ville de Bruxelles. »;

2° il est inséré un point 7bis rédigé comme suit :

« 7bis. Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde. Le siège du tribunal de première

bank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel »;

2° in de 10° en 14°, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel » telkens vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel ».

### HOOFDSTUK III

#### Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

##### Art. 21

In artikel 3 van het bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° punt 7 wordt opgeheven;

2° het artikel, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende :

« § 2. In Brussel worden twee politierechtbanken opgericht, een Nederlandstalige en een Franstalige. Deze rechtbanken hebben rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Brussel. »

##### Art. 22

In artikel 4 van hetzelfde bijvoegsel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° punt 7 wordt vervangen door wat volgt :

« 7° De twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaerbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joosten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst vormen een gerechtelijk arrondissement.

De zetels van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel zijn gevestigd in de stad Brussel. »;

2° er wordt een punt 7bis ingevoegd luidende :

« 7bis. De kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvoorde vormen het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde. De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de

*instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Hal. »*

*Art. 23*

*L'article 5 de la même annexe est remplacé par ce qui suit :*

*« Il y a une cour d'appel :*

*1° à Anvers, dont le ressort comprend la province d'Anvers;*

*2° à Bruxelles, dont le ressort comprend le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale; cette cour est subdivisée en une section néerlandophone et une section francophone;*

*3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;*

*4° à Louvain, dont le ressort comprend les provinces de Brabant flamand et de Limbourg;*

*5° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;*

*6° à Mons, dont le ressort comprend les provinces de Hainaut et de Brabant wallon. »*

**CHAPITRE IV**

**Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

*Art. 24*

*À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, » sont insérés entre le mot « Verviers, » et le mot « toute ».*

*Art. 25*

*À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les modifications suivantes sont apportées :*

*1° dans le texte existant, qui devient le paragraphe 1<sup>er</sup>, les mots « ainsi que dans la province du Brabant flamand et devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, » sont insérés après les mots « dans l'arrondissement de Louvain, »;*

*arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Halle. ».*

*Art. 23*

*Artikel 5 van hetzelfde bijvoegsel wordt vervangen door wat volgt :*

*« Er is een hof van beroep :*

*1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincie Antwerpen omvat;*

*2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omvat; dit hof wordt onderverdeeld in een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling;*

*3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;*

*4° te Leuven, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Limburg omvat;*

*5° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;*

*6° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat. »*

**HOOFDSTUK IV**

**Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

*Art. 24*

*In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord « Verviers, » en het woord « wordt » de woorden « alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, » ingevoegd.*

*Art. 25*

*In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1° in de bestaande tekst, die paragraaf 1 wordt, worden na de woorden « in het arrondissement Leuven, » de woorden « en in de provincie Vlaams-Brabant alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, » ingevoegd;*

2° il est ajouté un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Pour les procédures de recours contre des jugements du juge de paix, la procédure devant le tribunal de première instance de Hal-Vilvorde est faite en français si la langue de la procédure en première instance était le français. »

Art. 26

L'article 3 de la même loi est abrogé.

Art. 27

L'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. La compétence des juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles est réglée comme suit.

La juridiction française est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; la juridiction néerlandaise est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise.

Les tribunaux francophones et néerlandophones sont également compétents, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ou n'a aucun domicile connu en Belgique. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie devant la juridiction de l'autre rôle linguistique. »

Art. 28

L'article 5 de la même loi, modifié par la loi du 11 juillet 1999, est abrogé.

Art. 29

L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :

« Si cette langue diffère de la langue qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix. »

2° er wordt een paragraaf 2 toegevoegd, luidende :

« § 2. Voor beroepsprocedures tegen vonnissen van de vrederechter wordt de rechtspleging voor de rechtbank van eerste aanleg van Halle-Vilvoorde in het Frans gevoerd wanneer de taal van de procedure in eerste aanleg het Frans was. »

Art. 26

Artikel 3 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 27

Artikel 4, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. De bevoegdheid van de rechtbanken in het arrondissement Brussel wordt als volgt geregeld.

Een Nederlandstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; een Franstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Franse taalgebied.

De Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken zijn gelijkelijk bevoegd en de eiser heeft de keuze, wanneer de verweerder woonachtig is in een gemeente van het Brusselse gerechtelijk arrondissement of geen gekende woonplaats in België heeft. In dat geval wordt de rechtspleging voortgezet in de taal van de akte ter inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór enig verweer en enige exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet. »

Art. 28

Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1999, wordt opgeheven.

Art. 29

Artikel 6, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld door wat volgt :

« Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter. »

## Art. 30

*L'article 12 de la même loi est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :*

« Les officiers du ministère public de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement de Bruxelles, selon que pour ses déclarations, il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise. »

## Art. 31

*L'article 15 de la même loi, modifié par les lois du 23 septembre 1985 et du 11 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :*

« Art. 15. — § 1<sup>er</sup>. *Devant les tribunaux de police de Hal et de Vilvorde, toute la procédure est faite en néerlandais.*

§ 2. *Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans la commune de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel ou Wezembeek-Oppem en fait la demande dans les formes prescrites par l'article 16, § 2.*

*Dans ce cas, le juge transmet la cause à un juge nommé au tribunal de police francophone de Bruxelles et également à son tribunal. »*

## Art. 32

*À l'article 16 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> le paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :*

« § 1<sup>er</sup>. *Dans l'arrondissement de Bruxelles, le tribunal de police francophone ou le tribunal correctionnel francophone est compétent lorsque l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, et le tribunal de police néerlandophone ou le tribunal correctionnel néerlandophone est compétent lorsque l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise.*

*Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la compétence du tribunal de police ou du tribunal correction-*

## Art. 30

*Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :*

« De ambtenaren van het openbaar ministerie van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in het arrondissement Brussel, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt. »

## Art. 31

*Artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994 en de wet van 23 september 1985, wordt vervangen door wat volgt :*

« Art. 15. — § 1. *Voor de politierechtbanken van Halle en Vilvoorde wordt geheel de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.*

§ 2. *Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppem woonachtig is en daartoe het verzoek doet in de bij artikel 16, § 2, voorgeschreven vormen.*

*In dat geval draagt de rechter de zaak over aan een rechter benoemd in de Franstalige politierechtbank van Brussel, alsook aan zijn rechtbank. »*

## Art. 32

*In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> paragraaf 1 wordt vervangen door wat volgt :*

« § 1. *In het arrondissement Brussel is de Nederlandstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont.*

*Indien de verdachte woonachtig is in een gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt de bevoegdheid van de politierechtbank of de correctio-*

*nel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause. »;*

*2° le paragraphe 2, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant :*

*« Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue de la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience. Dans le cas où l'inculpé comprend la langue de l'autre tribunal, la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Dans le cas contraire, il est fait appel à un interprète. »*

*Art. 33*

*L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :*

*« Le cas échéant, le juge renvoie la cause devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. »*

*Art. 34*

*L'article 23bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 23bis. Devant les tribunaux de l'application des peines des ressorts des cours d'appel d'Anvers, de Gand et de Louvain et devant le tribunal néerlandophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, la procédure est faite en néerlandais. Devant les tribunaux de l'application des peines des ressorts des cours d'appel de Mons et de Liège et devant le tribunal francophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, la procédure est faite en français, sauf l'exception prévue à l'article 23ter, alinéa 2. »*

*Art. 35*

*Dans l'article 43 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :*

*1° dans le paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « du Brabant flamand »;*

*2° dans ce même paragraphe 2, il est ajouté un alinéa 4 et un alinéa 5, rédigés comme suit :*

*nele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is, volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd. »;*

*2° paragraaf 2, vijfde lid, wordt vervangen door het volgende lid :*

*« Wanneer de verdachte de taal van de rechtspleging niet begrijpt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting. Indien de verdachte de taal van de andere rechtbank wel begrijpt, wordt de zaak ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen. Anders wordt een beroep gedaan op een tolk. »*

*Art. 33*

*Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld door wat volgt :*

*« In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank. »*

*Art. 34*

*Artikel 23bis van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 23bis. Voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Antwerpen, te Gent en te Leuven en voor de Nederlandstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd. Voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Bergen en te Luik en voor de Franstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, behoudens de in artikel 23ter, tweede lid, bepaalde uitzondering. »*

*Art. 35*

*In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden « in het arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « in de provincie Vlaams-Brabant »;*

*2° in dezelfde paragraaf 2 worden een vierde en een vijfde lid toegevoegd, luidende :*

« Pour l'application de la procédure de recours visée à l'article 2, § 2, de la présente loi, deux ou plusieurs juges effectifs et deux juges suppléants ou juges de complément sont nommés au tribunal de première instance de Hal-Vilvorde; ils justifient de la connaissance de la langue française par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 2, alinéa 4.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément, sont nommés aux tribunaux de police de Hal ou de Vilvorde; ils justifient de la connaissance de la langue française par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, alinéa 3. »;

3° le paragraphe 3 est abrogé;

4° dans le paragraphe 4, l'alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail ou de police francophones ou néerlandophones, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, de juge de paix effectif ou suppléant, s'il ne justifie, par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. »;

5° dans ce même paragraphe 4, l'alinéa 2 et l'alinéa 3, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 17 juillet 2000, sont remplacés par ce qui suit :

« Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française.

En outre, les procureurs du Roi successifs ainsi que le premier substitut ayant le rang le plus élevé et les auditeurs du travail successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. »;

« Voor de toepassing van de beroepsprocedure zoals voorzien in artikel 2, § 2, van deze wet worden in de rechtbank van eerste aanleg van Halle-Vilvoorde twee of meer werkende en twee plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies, § 2, vierde lid, bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Halle of te Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies, derde lid, bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal. »;

3° paragraaf 3 wordt opgeheven;

4° paragraaf 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door wat volgt :

« § 4. In het arrondissement Brussel kan niemand tot het ambt van voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg of koophandel of van de arbeids- of politierechtbanken of van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen op grond van het in artikel 43quinquies § 1, vierde lid, bedoelde examen. »;

5° paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, worden vervangen door wat volgt :

« In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Bovendien moeten de opeenvolgende procureurs des Konings, alsook de hoogste eerste substituut in rang en de opeenvolgende arbeidsauditeurs, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel. »;

6° le paragraphe 4bis est abrogé;

7° dans le paragraphe 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les quatre alinéas suivants :

« Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui, par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue.

Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail comprennent au moins pour un quart des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un quart des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Nul ne peut être nommé ou désigné au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Bruxelles, s'il ne justifie au moins de la connaissance passive de l'autre langue nationale conformément à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, deux tiers de l'ensemble des magistrats du parquet de Bruxelles et de l'auditorat du travail doivent justifier, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, d'une connaissance suffisante de la langue française et de la langue néerlandaise.

Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise. »;

8° dans le paragraphe 12, l'alinéa 1<sup>er</sup> est abrogé;

9° dans ce même paragraphe 12, à l'alinéa 2, qui formera désormais l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, » sont supprimés.

6° paragraaf 4bis wordt opgeheven;

7° in paragraaf 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende vier leden :

« In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies § 1, derde lid, bedoelde examen. Elk alleenzetelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.

In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Niemand kan benoemd of aangesteld worden in het parket van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur te Brussel, indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van de andere landstaal, zoals bedoeld in artikel 43quinquies § 1, tweede lid. Bovendien moet twee derden van alle magistraten van het Brussels parket en van het arbeidsauditoraat het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Nederlandse en de Franse taal, op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen.

In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd. »;

8° paragraaf 12, eerste lid, wordt opgeheven;

9° in dezelfde paragraaf 12 worden in het tweede lid, dat voortaan het eerste lid zal worden, de woorden « buiten die voorzien in de vorige alinea » geschrapt.



## Art. 36

Dans l'article 43bis de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> au paragraphe 2, modifié par la loi du 26 juin 1974, les mots « et à la cour d'appel d'Anvers » sont remplacés par les mots « , à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Louvain »;

2<sup>o</sup> au paragraphe 3, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le mot « treize » est remplacé chaque fois par le mot « dix »;

3<sup>o</sup> au même paragraphe, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Nul ne peut être nommé ou désigné comme conseiller à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie au minimum de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, les deux tiers au moins des conseillers doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. »;

4<sup>o</sup> au paragraphe 4, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et le procureur fédéral appartiennent à des régimes linguistiques différents. »;

5<sup>o</sup> dans le même paragraphe, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 8 et 9 :

« Le parquet général de Bruxelles se compose, au moins pour un quart, de magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un quart, de magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »;

6<sup>o</sup> au même paragraphe, le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit :

« Nul ne peut être nommé magistrat au parquet de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie au minimum de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, les deux tiers au moins des magistrats du parquet doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. ».

## Art. 36

In artikel 43bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in paragraaf 2, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, worden de woorden « en in het hof van beroep te Antwerpen » vervangen door de woorden « , in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Leuven »;

2<sup>o</sup> in paragraaf 3, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het woord « dertien » telkens vervangen door het woord « tien »;

3<sup>o</sup> in dezelfde paragraaf wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« Niemand kan benoemd of aangesteld worden tot raadsheer bij het hof van beroep te Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies § 1, tweede lid, bedoelde examen. Bovendien moet ten minste twee derden van de raadsheren het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies § 1, derde lid, bedoelde examen. »;

4<sup>o</sup> in paragraaf 4 wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« De procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en de federale procureur behoren tot een verschillend taalstelsel. »;

5<sup>o</sup> in dezelfde paragraaf wordt tussen het achtste en het negende lid het volgende lid ingevoegd :

« In het parket-generaal van Brussel zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. »;

6<sup>o</sup> in dezelfde paragraaf wordt het laatste lid vervangen door wat volgt :

« Niemand kan benoemd worden tot magistraat bij het parket van het hof van beroep van Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies § 1, tweede lid, bedoelde examen. Bovendien moet ten minste twee derden van de parketmagistraten het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies § 1, derde lid, bedoelde examen. ».

## Art. 37

*Dans l'article 43ter de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> dans le § 2, modifié par la loi du 26 juin 1974, les mots « et à la cour du travail d'Anvers » sont remplacés par les mots « , à la cour du travail d'Anvers et à la cour du travail de Louvain »;*

*2<sup>o</sup> dans le § 3, modifié par la loi du 23 septembre 1985, il est ajouté un alinéa 1<sup>er</sup> rédigé comme suit :*

*« À la cour du travail de Bruxelles et à l'auditorat général, au moins un quart des magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins un quart des magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »;*

*3<sup>o</sup> dans le même § 3, l'alinéa 2 actuel, est remplacé par ce qui suit :*

*« Nul ne peut être nommé magistrat à la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie au moins de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. »*

*En outre, les deux tiers au moins des magistrats près l'auditorat général et les deux tiers des conseillers doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. »*

## Art. 38

*L'article 43quinquies de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 2002, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 43quinquies. § 1<sup>er</sup>. La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance passive, partiellement active ou active de la langue. Trois types d'examens sont prévus à cet effet. »*

*Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit*

## Art. 37

*In artikel 43ter van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> in paragraaf 2, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, worden de woorden « en in Arbeidshof te Antwerpen » vervangen door de woorden « , in het Arbeidshof te Antwerpen en in het Arbeidshof te Leuven »;*

*2<sup>o</sup> in paragraaf 3, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt een eerste lid ingevoegd luidende :*

*« In het arbeidshof van Brussel en bij het auditoraat-generaal zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. »;*

*3<sup>o</sup> in dezelfde paragraaf 3 wordt het huidige tweede lid vervangen door wat volgt :*

*« Niemand kan benoemd worden tot magistrat bij het arbeidshof van Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43 quinquies, § 1, tweede lid, bedoelde examen. »*

*Bovendien moet ten minste twee derden van de magistraten bij het auditoraat-generaal en twee derden van de raadsheren het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen. »*

## Art. 38

*Artikel 43quinquies van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 2002, wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 43quinquies. — § 1. De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naargelang deze al dan niet een passieve, deels actieve of actieve taalkennis inhoudt. Daartoe wordt voorzien in drie soorten examens. »*

*Het eerste examen is een examen handelend over zowel de passieve mondelinge als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald*

de l'alinéa 3, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance passive de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit de l'alinéa 4, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le troisième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 45bis et 49, § 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 3, ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, de même que dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 43ter, § 3, alinéa 2, 43quater, alinéa 4, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent, conformément aux dispositions de la présente loi, dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix visés à l'article 7, § 1<sup>er</sup>bis de la présente loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.»

#### Art. 39

Dans l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »;

2<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est abrogé;

3<sup>o</sup> le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise. »;

4<sup>o</sup> dans le § 2, alinéa 2, la première phrase est abrogée;

in het derde lid, in al die gevallen waarin deze wet de passieve kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het vierde lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het derde examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, vierde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.»

#### Art. 39

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt :

« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans. »;

2<sup>o</sup> paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

3<sup>o</sup> paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt :

« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands. »;

4<sup>o</sup> in paragraaf 2, tweede lid, wordt de eerste zin opgeheven;

5° le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, la moitié des greffiers doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »;

6° le § 3, alinéas 2 et 3, sont abrogés;

7° le § 3, alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la cour d'appel ou à la cour du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Au moins un quart des greffiers doivent justifier de leur appartenance, selon leur diplôme, au régime linguistique français. Au moins un quart des greffiers doivent justifier de leur appartenance, selon leur diplôme, au régime linguistique néerlandais. »

#### CHAPITRE V

##### Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

###### Art. 40

Dans le tableau qui figure à l'article 1<sup>er</sup> de la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1° un nouveau siège est ajouté :

« Louvain : un premier président, neuf présidents de chambre, vingt-cinq conseillers, vingt-deux conseillers suppléants, un procureur général, neuf avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers »;

2° le siège d'Anvers est remplacé par :

« Anvers : un premier président, dix présidents de chambre, vingt-neuf conseillers, vingt-six conseillers suppléants, un procureur général, dix avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt-quatre greffiers »;

3° le siège de Bruxelles est remplacé par :

« Bruxelles : un premier président, neuf présidents de chambre, vingt-six conseillers, trente-deux conseillers suppléants, un procureur général, dix avocats généraux, huit substituts du procureur général, un

5° paragraaf 3, eerste lid, wordt vervangen door wat volgt :

« Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient de helft van de griffiers het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen. »;

6° paragraaf 3, tweede en derde lid, worden opgeheven;

7° paragraaf 3, vierde lid, wordt vervangen door wat volgt :

« Niemand kan benoemd worden bij het hof van beroep of het arbeidshof in het gerechtelijk arrondissement Brussel zonder het bewijs te leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans.

Minstens een vierde van de griffiers dient het bewijs te leveren te behoren, luidens hun diploma, tot het Nederlandse taalstelsel. Minstens een vierde van de griffiers dient het bewijs te leveren te behoren, luidens hun diploma, tot het Franse taalstelsel. ».

#### HOOFDSTUK V

##### Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

###### Art. 40

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Leuven : een eerste voorzitter, negen kamervoorzitters, vijftientwintig raadsheren, tweeëntwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, negen advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers »;

2° de zetel Antwerpen wordt vervangen door :

« Antwerpen : een eerste voorzitter, tien kamervoorzitters, negenentwintig raadsheren, zesentwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, tien advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, vierentwintig griffiers »;

3° de zetel Brussel wordt vervangen door :

« Brussel : een eerste voorzitter, negen kamervoorzitters, zesentwintig raadsheren, tweeëndertig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, tien advocaten-generaal, acht substituten-procureur-gene-

greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers »;

4° le siège de Mons est remplacé par :

« Mons : un premier président, huit présidents de chambre, vingt-quatre conseillers, vingt-deux conseillers suppléants, un procureur général, neuf avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers ».

#### Art. 41

Dans le tableau III de l'annexe à la même loi modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998, 28 mars 2000, 16 juillet 2002, 11 mars 2004, 14 décembre 2004 et 12 mars 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1° un nouveau siège est ajouté :

« Siège de Hal-Vilvorde : un président, trois vice-présidents, seize juges, cinq juges suppléants, un procureur du Roi, dix-sept substituts du procureur du Roi, un greffier en chef »;

2° le siège de Bruxelles est remplacé par :

« Siège Bruxelles-néerlandophone : un président, trois vice-présidents, seize juges, quatre juges suppléants, un greffier en chef »;

Siège Bruxelles-francophone : un président, onze vice-présidents, cinquante-huit juges, dix-sept juges suppléants, un greffier en chef »;

Parquet de Bruxelles : un procureur du Roi, quatre-vingt substituts du procureur du Roi ».

#### Art. 42

Dans le tableau intitulé « Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » de l'annexe à la même loi, modifié par les lois des 20 juillet 1998, 11 mars 2004 et 14 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées :

1° un nouveau siège est ajouté :

« Siège de Hal-Vilvorde : cinq »;

2° le siège de Bruxelles est remplacé par :

« Parquet de Bruxelles : vingt-sept ».

raal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers »;

4° de zetel Bergen wordt vervangen door :

« Bergen : een eerste voorzitter, acht kamervoorzitters, vierentwintig raadsheren, tweeëntwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, negen advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers ».

#### Art. 41

In tabel III van de bijlage bij dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998, 28 maart 2000, 16 juli 2002, 11 maart 2004, 14 december 2004 en 12 maart 2007 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Zetel Halle-Vilvoorde : een voorzitter, drie ondervoorzitters, zestien rechters, vijf plaatsvervangende rechters, een procureur des Konings, zeventien substituten-procureur des Konings, een hoofdgriffier »;

2° de zetel Brussel wordt vervangen door :

« Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, drie ondervoorzitters, zestien rechters, vier plaatsvervangende rechters, een hoofdgriffier »;

Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, elf ondervoorzitters, achtenvijftig rechters, zeventien plaatsvervangende rechters, een hoofdgriffier »;

Parket Brussel : een procureur des Konings, tachtig substituten-procureurs des Konings ».

#### Art. 42

In de tabel « Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » van de bijlage bij dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1998, 11 maart 2004, en 14 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Zetel Halle-Vilvoorde : vijf »;

2° de zetel Brussel wordt vervangen door :

« Parket Brussel : zeventwintig ».

## CHAPITRE VI

**Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail**

## Art. 43

Dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau « Cours du travail », remplacé par la loi du 12 janvier 1993, et dans le tableau « Tribunaux de travail », remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990, 12 janvier 1993, 27 décembre 2006 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> dans le tableau « Cours du travail », il est ajouté un nouveau siège « Louvain » dont les chiffres sont les suivants :

« Louvain : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

2<sup>o</sup> dans le tableau « Cours du travail », les chiffres correspondant au siège d'Anvers sont remplacés par les chiffres suivants :

« Anvers : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

3<sup>o</sup> dans le tableau « Cours du travail », les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Bruxelles : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, sept greffiers »;

4<sup>o</sup> dans le tableau « Cours du travail », les chiffres correspondant au siège de Mons sont remplacés par les chiffres suivants :

« Mons : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

5<sup>o</sup> dans le tableau « Tribunaux de travail », il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :

« Hal-Vilvorde : un président, un vice-président, quatre juges, un auditeur du travail, un premier substitut de l'auditeur du travail, trois substituts de

## HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken**

## Art. 43

In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden in de tabel « Arbeidshoven », vervangen bij de wet van 12 januari 1993 en in de tabel « Arbeidsrechtbanken », vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990, 12 januari 1993, 27 december 2006 en 25 april 2007, de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in de tabel « Arbeidshoven » wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Leuven : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

2<sup>o</sup> in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Antwerpen vervangen door :

« Zetel Antwerpen : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

3<sup>o</sup> in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Brussel vervangen door :

« Zetel Brussel : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zeven griffiers »;

4<sup>o</sup> in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Bergen vervangen door :

« Zetel Bergen : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

5<sup>o</sup> in de tabel « Arbeidsrechtbanken » wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Halle-Vilvoorde : een voorzitter, een ondervoorzitter, vier rechters, een arbeidsauditeur, een eerste substituut-arbeidsauditeur, drie substituten-arbeidsau-

*l'auditeur du travail, un greffier en chef, un greffier-chef de service, sept greffiers »;*

*6° dans le tableau « Tribunaux de travail », le siège « Bruxelles » et les chiffres y correspondants sont remplacés comme suit :*

*« Bruxelles-section néerlandophone : un président, un vice-président, trois juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, six greffiers.*

*Bruxelles-section francophone : un président, trois vice-présidents, treize juges, un greffier en chef, deux greffiers-chefs de service, dix-sept greffiers.*

*Auditorat du travail de Bruxelles : un auditeur du travail, cinq premiers substitués de l'auditeur du travail, dix substitués de l'auditeur du travail. »*

## CHAPITRE VII

***Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire***

### Art. 44

*Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994, 20 juillet 1998 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :*

*1° Il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :*

*« Hal-Vilvorde : un président, un vice-président, quatre juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, six greffiers »;*

*2° Le siège « Bruxelles » et les chiffres y afférents sont remplacés comme suit :*

*« Bruxelles-section néerlandophone : un président, un vice-président, trois juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, quatre greffiers;*

*Bruxelles-section francophone : un président, deux vice-présidents, dix juges, un greffier en chef, deux greffiers-chefs de service, quinze greffiers. »*

*diteur, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zeven griffiers »;*

*6° in de tabel « Arbeidsrechtbanken » wordt de zetel Brussel vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, een ondervoorzitter, drie rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zes griffiers.*

*Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, drie ondervoorzitters, dertien rechters, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofd van dienst, zeventien griffiers.*

*Arbeidsauditoraat Brussel : een arbeidsauditeur, vijf eerste substituten-arbeidsauditeur, tien substituten-arbeidsauditeur. »*

## HOOFDSTUK VII

***Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek***

### Art. 44

*In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994, 20 juli 1998 en 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1° er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : een voorzitter, een ondervoorzitter, vier rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zes griffiers »;*

*2° de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, een ondervoorzitter, drie rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, vier griffiers;*

*Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, twee ondervoorzitters, tien rechters, een hoofdgriffier, twee griffier-hoofd van dienst, vijftien griffiers. »*

## Art. 45

*Dans le tableau qui figure à l'article 2 de la même loi, modifié par la loi du 13 avril 2005, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> Il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont le chiffre est le suivant :*

*« Hal-Vilvorde : cinquante-trois juges consulaires »*

*2<sup>o</sup> Le siège « Bruxelles » et le chiffre y afférent sont remplacés comme suit :*

*« Bruxelles — section néerlandophone : trente-quatre*

*Bruxelles — section francophone : cent trois. »*

## CHAPITRE VIII

***Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce***

## Art. 46

*Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 18 avril 1989, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> Il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :*

*« Siège de Hal-Vilvorde — Tribunaux du travail : quatre — Tribunaux de commerce : sept »;*

*2<sup>o</sup> Le siège « Bruxelles » et les chiffres y afférents sont remplacés comme suit :*

*« Siège de Bruxelles néerlandophone — Tribunaux du travail : trois — Tribunaux de commerce : quatre ;*

*Siège de Bruxelles francophone : Tribunaux du travail : neuf — Tribunaux de commerce : douze. »*

## CHAPITRE IX

***Modifications de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police***

## Art. 47

*Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel*

## Art. 45

*In de tabel die voorkomt in artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 april 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> er wordt een nieuwe zetel ingevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : drieënvijftig rechters in handelszaken. »;*

*2<sup>o</sup> de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : vierendertig.*

*Zetel Brussel-Franstalig : honderdendrie. »*

## HOOFDSTUK VIII

***Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel***

## Art. 46

*In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 18 april 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : vier arbeidsrechtbanken, zeven rechtbanken van koophandel »;*

*2<sup>o</sup> de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : drie arbeidsrechtbanken, vier rechtbanken van koophandel ;*

*Zetel Brussel-Franstalig : negen arbeidsrechtbanken, twaalf rechtbanken van koophandel. »*

## HOOFDSTUK IX

***Wijzigingen van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken***

## Art. 47

*In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de perso-*



*des tribunaux de police, modifiés par les lois des 25 avril 2007, 5 août 2006 et 22 mai 2006, le siège de Bruxelles est remplacé comme suit :*

« *Siège de Bruxelles néerlandophone : Juges : deux — Greffiers en chef : un — Greffiers : deux;*

*Siège de Bruxelles francophone : Juges : six — Greffiers en chef : un — Greffiers : huit. »*

#### CHAPITRE X

##### **Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance**

###### Art. 48

*Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, modifié par les lois des 20 juillet 1998, 14 décembre 2004, 17 mai 2006, 22 mai 2006 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> Il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :*

« *Siège de Hal-Vilvorde : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : trois — Greffiers : vingt-cinq »*

*2<sup>o</sup> Le siège « Bruxelles » et les chiffres y afférents sont remplacés comme suit :*

« *Siège de Bruxelles néerlandophone : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : deux — Greffiers : seize*

*Siège de Bruxelles francophone : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : six — Greffiers : cinquante. »*

#### CHAPITRE XI

##### **Modifications de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines**

###### Art. 49

*Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines, remplacé par l'arrêté royal du 12 décembre 2008, le mot « Hasselt » est supprimé.*

*neelsformatie van de politierechtbanken, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, 5 augustus 2006 en 22 mei 2006, wordt de zetel Brussel vervangen door :*

« *Zetel Brussel-Nederlandstalig : twee rechters, een hoofdgriffier, twee griffiers;*

*Zetel Brussel-Franstalig : zes rechters, een hoofdgriffier, acht griffiers. »*

#### HOOFDSTUK X

##### **Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg**

###### Art. 48

*In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1998, 14 december 2004, 17 mei 2006, 22 mei 2006 en 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

« *Zetel Halle-Vilvoorde : een hoofdgriffier, drie griffiers-hoofd van dienst, vijfentwintig griffiers »;*

*2<sup>o</sup> de zetel Brussel wordt vervangen door :*

« *Zetel Brussel-Nederlandstalig : een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofd van dienst, zestien griffiers*

*Zetel Brussel-Franstalig : een hoofdgriffier, zes griffiers-hoofd van dienst, vijftig griffiers. »*

#### HOOFDSTUK XI

##### **Wijzigingen van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken**

###### Art. 49

*In artikel 1 van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken, vervangen bij het koninklijk besluit 12 december 2008, wordt het woord « Hasselt » geschrapt.*

## Art. 50

*L'article 2 du même arrêté royal est abrogé.*

## Art. 51

*L'article 3 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 3. Le tribunal de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Louvain est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés à Louvain et Hasselt. »*

## Art. 52

*L'article 4 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 4. Le tribunal néerlandophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement de Bruxelles si le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde a été rédigé en néerlandais.*

*Le tribunal francophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement de Bruxelles si le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde a été rédigé en français. »*

## Art. 53

*Dans l'article 6 du même arrêté royal, les mots suivants sont ajoutés : « Andenne et Namur ».*

## Art. 54

*Dans l'article 7 du même arrêté royal, les mots « Mons, Tournai, Jamioulx et Namur » sont remplacés par les mots « Mons, Tournai, Jamioulx, Nivelles et Ittre ».*

## Art. 50

*Artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.*

## Art. 51

*Artikel 3 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 3. De strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Leuven is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen te Leuven en te Hasselt. »*

## Art. 52

*Artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 4. De Nederlandstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen in het arrondissement Brussel indien het vonnis of arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd, opgesteld is in het Nederlands.*

*De Franstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen in het arrondissement Brussel indien het vonnis of arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd, opgesteld is in het Frans. »*

## Art. 53

*In artikel 6 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende woorden toegevoegd : « Andenne en Namen ».*

## Art. 54

*In artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit worden de woorden « Bergen, Doornik, Jamioulx en Namen » vervangen door de woorden « Bergen, Doornik, Jamioulx, Nijvel en Itter ».*

## CHAPITRE XII

**Modifications de l'arrêté royal du 10 août 2001 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police**

## Art. 55

*L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 10 août 2001 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police est remplacé par ce qui suit :*

*« § 1<sup>er</sup>. Les chambres de la Cour du travail d'Anvers ont leur siège à Anvers et exercent leur juridiction sur le territoire de la province d'Anvers.*

*Les chambres de la Cour du travail de Louvain sont réparties en deux sections; la première a son siège à Louvain et exerce sa juridiction sur le territoire de la province du Brabant flamand; l'autre a son siège à Hasselt et exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Limbourg. »*

## Art. 56

*L'article 2 du même arrêté royal est complété par un § 7 rédigé comme suit :*

*« § 7. Les chambres du tribunal du travail de Hal-Vilvorde sont réparties en deux sections; la première a son siège à Hal et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Asse, Hal, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Lennik; l'autre a son siège à Vilvorde et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem et Vilvorde. »*

## Art. 57

*L'article 3 du même arrêté royal est complété par un § 3 rédigé comme suit :*

*« § 3. Les chambres du tribunal de commerce de Hal-Vilvorde sont réparties en deux sections; la première a son siège à Hal et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Asse, Hal, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Lennik; l'autre a son siège à Vilvorde et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem et Vilvorde. »*

## HOOFDSTUK XII

**Wijzigingen van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken**

## Art. 55

*Artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken wordt vervangen door wat volgt :*

*« § 1. De kamers van het Arbeidshof te Antwerpen houden zitting te Antwerpen en oefenen rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Antwerpen.*

*De kamers van het Arbeidshof te Leuven worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Leuven en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Vlaams-Brabant; de andere houdt zitting te Hasselt en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Limburg. »*

## Art. 56

*Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een paragraaf 7, luidende :*

*« § 7. De kamers van de arbeidsrechtbank van Halle-Vilvoorde worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Halle en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Asse, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik; de andere houdt zitting te Vilvoorde en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. »*

## Art. 57

*Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende :*

*« § 3. De kamers van de rechtbank van koophandel van Halle-Vilvoorde worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Halle en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Asse, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik; de andere houdt zitting te Vilvoorde en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. »*

## Justification

La proposition à l'examen ne prévoit pas la scission intégrale de la Justice bruxelloise.

Le présent amendement tend à remplacer les dispositions du projet de loi par les dispositions de la proposition de loi visant à créer un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et à instituer des tribunaux néerlandophones et francophones dans l'arrondissement de Bruxelles ainsi que la cour d'appel de Louvain, déposée au Sénat par MM. Bart Laeremans et Jurgen Ceder (DOC Sénat, 5-755), et prévoit une scission intégrale verticale du parquet et de la justice et, en ce qui concerne cette dernière, au niveau tant de la première instance que de l'appel.

Les principes de la scission intégrale prévue par le présent amendement s'énoncent comme suit :

1. Hal-Vilvorde formera, avec Louvain et le Limbourg, un nouveau ressort, ce qui portera à trois le nombre de cours d'appel en Flandre. La cour d'appel de Louvain siègera à Louvain, Hasselt et Asse (Hal-Vilvorde). Le ressort de la cour d'appel de Mons, qui ne couvrait jusqu'à présent que le Hainaut, est étendu au Brabant wallon. Compte tenu de cette réforme, les cadres d'Anvers et de Mons sont adaptés sur la base des chiffres de population et du volume de travail. En raison de la création de la nouvelle cour d'appel, le cadre total doit être élargi de manière à prévoir sept postes de magistrats néerlandophones supplémentaires. Il ne s'agit évidemment que de propositions dans le cadre desquelles les besoins ont été évalués de manière sommaire. Il serait souhaitable qu'un débat plus large puisse être mené à ce propos, même si ces aspects ne sont pas les plus importants de la proposition.

2. La cour d'appel et la cour du travail de Bruxelles voient leur ressort territorial limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Un nombre suffisant de magistrats est prévu : la cour d'appel conservera 64 % de ses magistrats, malgré une diminution de plus de moitié du nombre de justiciables. En effet, l'auteur tient compte également des compétences et tâches supplémentaires déjà exercées par cette cour à l'heure actuelle (par exemple, le traitement de toutes les actions en justice contre les décisions de la CREG), ainsi que de l'éventail de tâches plus large auquel sont confrontés les tribunaux en milieu urbain (notamment en matière pénale).

Une présence de magistrats néerlandophones est garantie. En effet, un quart des magistrats en question devront être titulaires d'un diplôme délivré en langue néerlandaise. Il y aura une section francophone et une section néerlandophone. Les postes de président de la cour d'appel et de la cour du travail, de procureur général et de procureur fédéral seront alternativement occupés par des francophones et des néerlandophones. Par ailleurs, le procureur général et le procureur fédéral appartiendront à un régime linguistique différent. Tous les magistrats devront justifier au minimum d'une connaissance passive de l'autre langue nationale, et deux tiers d'entre eux devront fournir la preuve d'une connaissance suffisante de l'autre langue.

3. L'arrondissement de Bruxelles est limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans cet arrondissement, seule la situation des justices de paix (bilingues) restera inchangée. On prévoit l'instauration de tribunaux de police, du travail, de première instance et de commerce francophones et néerlandophones, qui se feront concurrence. Vu le caractère unilingue de ces tribunaux, les exigences linguistiques sont assouplies (un tiers de bilingues dans chaque tribunal au lieu de deux tiers). Les cadres des tribunaux néerlandophones représenteront en principe un tiers de ceux des tribunaux francophones. La quotité actuelle de dossiers traités en langue néerlandaise à Bruxelles est certes inférieure à 25 % du nombre total de dossiers, mais il est impératif d'assurer aux tribunaux néerlandophones une viabilité suffisante pour qu'ils puissent concurrencer les tribunaux francophones. En outre, les tribunaux néerlandophones seront saisis de nombreux

## Verantwoording

Het huidig voorstel voorziet niet in een integrale splitsing van de Brusselse Justitie.

Dit amendement vervangt de bepalingen van het voorstel door de bepalingen van het wetsvoorstel tot oprichting van een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde, van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel en van het hof van beroep te Leuven, ingediend in de Senaat door de heren Bart Laeremans en Jurgen Ceder (stuk S. 5-755), en voert een integrale, verticale splitsing door van het parket en gerecht en wat betreft dit laatste zowel op het vlak van eerste aanleg als op het vlak van beroep.

De principes van de integrale splitsing, waarin dit amendement voorziet, :

1. Halle-Vilvoorde vormt samen met Leuven en Limburg een nieuw ressort, waardoor Vlaanderen voortaan over drie beroepshoven beschikt. Het hof van beroep van Leuven houdt zitting in Leuven, Hasselt en Asse (Halle-Vilvoorde). Waals-Brabant wordt ondergebracht in het ressort van het hof van beroep van Bergen, dat vandaag enkel Henegouwen beslaat. De kaders van Antwerpen en Bergen worden aan deze hervorming aangepast op basis van bevolkingsaantallen en werkvolume. In totaal vergt de creatie van dit nieuwe hof van beroep een kaderuitbreiding met zeven plaatsen voor Nederlandstalige magistraten. Uiteraard gaat het hier om voorstellen waarbij de behoeften enigszins geschat werden. Een breder debat hierover is zeker wenselijk. Het gaat hier vanzelfsprekend niet om de meest essentiële elementen uit het voorstel.

2. Het Brussels hof van beroep en het arbeidshof zien hun territorium beperkt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Er wordt in een voldoende groot aantal magistraten voorzien : het hof van beroep behoudt 64 % van zijn magistraten, ondanks de daling van het aantal rechtsonderhorigen met meer dan de helft. Er wordt immers ook rekening gehouden met de extra bevoegdheden en taken die dit hof vandaag reeds uitoefent (bijvoorbeeld de behandeling van alle vorderingen tegen beslissingen van de CREG) en het ruimer takenpakket van de rechtbanken in een stad (onder andere op strafrechtelijk vlak).

Er wordt in een verzekerde aanwezigheid voorzien van Nederlandstalige magistraten : een vierde van deze magistraten dient een Nederlandstalig diploma behaald te hebben. Er is een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. De voorzitters van het hof van beroep, het arbeidshof, de procureur-generaal en de federale procureur zijn afwisselend Nederlandstalig en Franstalig. De procureur-generaal en de federale procureur behoren tot een verschillend taalstelsel. Alle magistraten moeten minstens een passieve taalkennis bewijzen. Twee derden van de magistraten moeten een voldoende kennis bewijzen van de andere landstaal.

3. Het arrondissement Brussel wordt beperkt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In dat arrondissement blijft enkel de situatie van de (tweetalige) vredegerichten onveranderd. Er komen Nederlandstalige en Franstalige politie- en arbeidsrechtbanken, rechtbanken van eerste aanleg en koophandel, die met mekaar in concurrentie gaan. Vermits deze rechtbanken eentalig zijn, worden de taalvereisten versoepeld (een derde tweetaligen in elke rechtbank in plaats van twee derden). De kaders verhouden zich ten aanzien van de Franstalige kaders in principe van 1 versus 3. Wellicht is het aantal Nederlandstalige dossiers in Brussel vandaag lager dan 25 % van het totaal, maar het is noodzakelijk dat de Nederlandstalige rechtbanken voldoende levensvatbaar zijn om te kunnen concurreren met de Franstalige. De Nederlandstalige rechtbanken zullen bovendien heel wat dossiers krijgen die slaan op de inwoners van Halle-Vilvoorde.

dossiers relatifs à des habitants de Hal-Vilvorde. Ainsi, il est tout à fait vraisemblable qu'un nombre non négligeable d'entreprises établies hors de Bruxelles déclareront les tribunaux de commerce de Bruxelles compétents.

Le parquet et l'auditorat seront bilingues et liés aussi bien aux tribunaux flamands qu'aux tribunaux francophones. Un quart au moins des magistrats du parquet seront néerlandophones, mais ceux-ci pourront être plus nombreux si l'on ne trouve pas suffisamment de candidats bilingues titulaires d'un diplôme délivré en français. Les exigences relatives à la connaissance fonctionnelle de l'autre langue nationale (deux tiers) sont maintenues. Par ailleurs, le procureur et le premier substitut ayant le rang le plus élevé seront alternativement francophones et néerlandophones. Tous les magistrats du parquet et de l'auditorat devront au minimum justifier d'une connaissance passive de l'autre langue. L'organisation d'un nouvel examen est prévue à cet effet. Même avec un cadre complet de 81 magistrats de parquet, Bruxelles devrait conserver vingt magistrats de complément actifs, si bien qu'après la scission, le parquet restera, en chiffres absolus, aussi important qu'aujourd'hui. Il s'agit d'un choix politique explicite eu égard au taux de criminalité très élevé à Bruxelles.

Les tribunaux et les parquets de Bruxelles conserveront 90 % de leurs effectifs, malgré une diminution de 36 % du nombre de justiciables.

4. Hal-Vilvorde sera désormais un arrondissement à part entière, doté de ses propres tribunaux de première instance, de commerce et du travail. À l'instar des tribunaux de police, ceux-ci siégeront à Vilvorde et à Hal, où leur siège sera établi. Les cadres de ces tribunaux se situeront entre ceux de l'arrondissement de Louvain et ceux de l'arrondissement de Gand. De manière globale, la création d'un nouvel arrondissement Hal-Vilvorde nécessitera l'extension des cadres globaux à concurrence de huit postes de magistrats néerlandophones. La discussion reste bien entendu ouverte à ce sujet. La législation linguistique actuelle sera maintenue, y compris en ce qui concerne les facilités, à ceci près que les appels des jugements rendus en français par les justices de paix seront traités (en français) par des juges de Hal-Vilvorde. Il aurait évidemment été préférable qu'il en soit autrement, mais l'objectif est de montrer avant tout qu'une scission verticale de l'arrondissement judiciaire est tout à fait réalisable, sans qu'il faille payer un prix élevé. Il est cependant mis fin aux possibilités excessives offertes aux francophones (y compris en dehors des communes à facilités) d'exiger le renvoi à Bruxelles d'une affaire devant le tribunal de police.

## N° 8 DE M. LAEREMANS

### Art. 2

#### **Supprimer cet article.**

#### Justification

Le rôle d'un procureur du Roi adjoint (et d'un auditeur du travail adjoint) est superflu par suite de la scission verticale complète de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles, proposée par l'auteur du présent amendement.

Zo is het zeer aannemelijk dat nogal wat bedrijven buiten Brussel de Brusselse rechtbanken van koophandel bevoegd zullen verklaren.

Parket en auditoraat zijn tweetalig en zijn zowel verbonden aan de Vlaamse als de Franstalige rechtbanken. Minstens een vierde van de parketmagistraten is Nederlandstalig, maar dit aantal kan ook hoger liggen wanneer er onvoldoende tweetalige kandidaat-parketmagistraten gevonden worden met een Franstalig diploma. De vereisten inzake functionele taalkennis (twee derden) worden gehandhaafd en de procureur alsook de hoogste eerste substituuat in rang zijn afwisselend Nederlandstalig en Franstalig. Alle magistraten van parket en auditoraat moeten minstens het bewijs leveren van de passieve kennis van de andere taal. Daartoe wordt een nieuw examen ingericht. In Brussel zouden er, ook bij een volledig opgevuuld kader van 81 parketmagistraten, 20 toegevoegde magistraten actief blijven, waardoor het parket na de splitsing in reële cijfers even groot blijft als vandaag. Dat is een uitdrukkelijke politieke keuze, gelet op de zeer hoge criminaliteit in Brussel.

De rechtbanken en parketten van Brussel behouden 90 % van hun effectieven, ondanks de vermindering van het aantal rechts-onderhorigen met 36 %.

4. Halle-Vilvoorde wordt een volwaardig arrondissement met eigen rechtbanken van eerste aanleg en koophandel en een arbeidsrechtbank. Net zoals de politierechtbanken houden zij zitting in Vilvoorde en Halle, waar ze hun hoofdzetel hebben. De kaders van deze rechtbanken houden het midden tussen deze van het arrondissement Leuven en dat van Gent. In totaal noodzaakt de creatie van een nieuw arrondissement Halle-Vilvoorde de uitbreiding van de globale kaders met acht plaatsen voor Nederlandstalige magistraten. Vanzelfsprekend blijft de discussie hierover open. De bestaande taalwetgeving wordt gehandhaafd, ook wat betreft de faciliteiten. Met dat verschil dat het beroep tegen Franstalige vonnissen van de vrederechters (in het Frans) zal behandeld worden door rechters van Halle-Vilvoorde. We zouden dit vanzelfsprekend liever anders zien, maar we willen met dit voorstel in de eerste plaats aantonen dat een verticale splitsing van het gerechtelijk arrondissement een haalbare kaart is, zonder dat daar noemenswaardige prijzen voor worden betaald. Wel wordt komaf gemaakt met de al te ruime mogelijkheden voor Frans-taligen (ook buiten de faciliteitengemeenten) om voor de politierechtbank een doorverwijzing naar Brussel te eisen.

## Nr. 8 VAN DE HEER LAEREMANS

### Art. 2

#### **Dit artikel doen vervallen.**

#### Verantwoording

De rol van een adjunct-procureur des Konings (en adjunct-arbeidsauditeur) is overbodig gelet op de, door de indiener van dit amendement gewenste, volledige, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel.

## N° 9 DE M. LAEREMANS

## Art. 3

À l'article 58ter proposé remplacer les mots «l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde» et «l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale» respectivement par les mots «l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde» et «l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale».

## Justification

La proposition de loi à l'examen se borne à diviser l'actuel arrondissement judiciaire en deux arrondissements administratifs. Il ne s'agit donc malheureusement pas d'une véritable scission.

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwé-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale.

Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genève, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

## N° 10 DE M. LAEREMANS

## Art. 3

**Remplacer l'article 58ter, alinéa 2, 1°, proposé par ce qui suit :**

« 1° — du procureur du Roi de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2°, en ce qui concerne, d'une part, les tribunaux de police et les justices de paix francophones dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, les tribunaux francophones de Bruxelles,

— le procureur du Roi adjoint de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2°, en ce qui concerne les tribunaux de police néerlandophones dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale; ».

## Justification

Si l'on souhaite en effet maintenir le système humiliant d'un procureur du Roi adjoint, il convient de lui conférer une

## Nr. 9 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 3

In het voorgestelde artikel 58ter de woorden «het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde» en de woorden «het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad» vervangen door respectievelijk de woorden «het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde» en de woorden «het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad».

## Verantwoording

Het voorliggend wetsontwerp beperkt zich tot de opdeling van het huidig gerechtelijk arrondissement in twee administratieve arrondissementen. Van een echte splitsing is dus helaas geen sprake.

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt gevormd door: de twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaarbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst.

Het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde wordt gevormd door de kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvoorde.

## Nr. 10 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 3

**Het voorgestelde artikel 58ter, tweede lid, 1°, vervangen door wat volgt :**

« 1° — de procureur des Konings van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, wat enerzijds de Franstalige politierechtbanken en de vredegerechten betreft met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en anderzijds de Franstalige rechtbanken van Brussel,

— de adjunct-procureur des Konings van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, wat de Nederlandstalige politierechtbanken betreft met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad; ».

## Verantwoording

Indien men inderdaad het vernederende systeem van een adjunct-procureur des Konings wenst te handhaven moet men

compétence d'avis à part entière pour ce qui est des tribunaux de police néerlandophones de Bruxelles-Capitale.

N° 11 DE M. LAEREMANS

Art. 3

**Remplacer l'article 58ter, alinéa 2, 3°, proposé par ce qui suit :**

« 3° du procureur du Roi de Hal-Vilvorde visé à l'article 150, § 2, 1°, et du procureur du Roi adjoint de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2°, en ce qui concerne les tribunaux néerlandophones de Bruxelles autres que les tribunaux de police. ».

Justification

Si l'on souhaite réellement maintenir le système humiliant d'un procureur du Roi adjoint, il convient de lui conférer, conjointement avec le procureur du Roi de Hal-Vilvorde, une compétence d'avis à part entière pour ce qui est des tribunaux néerlandophones de Bruxelles, autres que les tribunaux de police (dans un amendement précédent, nous proposons que le procureur adjoint exerce cette compétence seul en ce qui concerne les tribunaux de police néerlandophones de Bruxelles-Capitale).

N° 12 DE M. LAEREMANS

Art. 4

**Dans l'article 60bis proposé, remplacer les mots « Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » par les mots « Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale. »**

Justification

Le projet de loi à l'examen se borne à diviser l'actuel arrondissement judiciaire en deux arrondissements administratifs. Il ne s'agit donc malheureusement pas d'une véritable scission.

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwé-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale.

Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genève, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

hem wel een volwaardige adviesbevoegdheid verlenen inzake de Nederlandstalige politierechtbanken in Brussel-Hoofdstad.

Nr. 11 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 3

**Het voorgestelde artikel 58ter, tweede lid, 3°, vervangen door wat volgt :**

« 3° de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde bedoeld in artikel 150, § 2, 1°, en de adjunct procureur des Konings van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, wat de andere Nederlandstalige rechtbanken van Brussel dan de politierechtbanken betreft. ».

Verantwoording

Indien men inderdaad het vernederende systeem van een adjunct-procureur des Konings wenst te handhaven dan moet deze samen met de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde adviesbevoegdheid krijgen wat betreft de Brusselse Nederlandstalige rechtbanken, andere dan de politierechtbanken (in een voorgaand amendement stellen we voor dat de adjunct-procureur wat betreft de Nederlandstalige politierechtbanken in Brussel-Hoofdstad deze adviesbevoegdheid alleen uitoefent).

Nr. 12 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 4

**In het voorgestelde artikel 60bis de woorden « In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad » vervangen door de woorden « In het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad ».**

Verantwoording

Het voorliggend wetsontwerp beperkt zich tot de opdeling van het huidig gerechtelijk arrondissement in twee administratieve arrondissementen. Van een echte splitsing is dus helaas geen sprake.

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt gevormd door: de twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaerbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst.

Het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde wordt gevormd door de kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvoorde.

## N° 13 DE M. LAEREMANS

Art. 5

**Supprimer cet article.**

Justification

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. L'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde qui est à constituer doit à cet égard disposer de son propre tribunal d'arrondissement.

## N° 14 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 13)

Art. 5

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 5. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la compétence du tribunal d'arrondissement attribuée dans le présent article est exercée par le tribunal d'arrondissement néerlandophone en ce qui concerne les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le tribunal de police néerlandophone de Bruxelles et les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le tribunal d'arrondissement francophone en ce qui concerne le tribunal de police francophone de Bruxelles et par le tribunal d'arrondissement francophone et le tribunal d'arrondissement néerlandophone siégeant en assemblée réunie conformément à l'article 75bis, en ce qui concerne les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Justification

La compétence du tribunal d'arrondissement en ce qui concerne les justices de paix dont le siège est établi à Hal-Vilvorde est exercée par le tribunal d'arrondissement néerlandophone, et en ce qui concerne les justices de paix dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale par le tribunal d'arrondissement francophone et le tribunal d'arrondissement néerlandophone siégeant en assemblée réunie.

## N° 15 DE M. LAEREMANS

Art. 6

**À l'article 72bis proposé, remplacer les mots «l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde» et**

## Nr. 13 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 5

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het op te richten gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde dient in dat opzicht te beschikken over een eigen arrondissementsrechtbank.

## Nr. 14 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiar op amendement nr. 13)

Art. 5

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 5. In het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt de in dit artikel toegewezen bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank uitgeoefend door de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank wat betreft de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, de Nederlandstalige politierechtbank van Brussel en de vrederechten met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de Franstalige arrondissementsrechtbank wat betreft de Franstalige politierechtbank van Brussel en door de Franstalige arrondissementsrechtbank en de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank zetelend in verenigde kamers overeenkomstig artikel 75bis, wat betreft de vrederechten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »

Verantwoording

De bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank wordt wat betreft de vrederechten met zetel in Halle-Vilvoorde uitgeoefend door de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank en wat betreft de vrederechten met zetel in Brussel-Hoofdstad door de Franstalige arrondissementsrechtbank en de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank zetelend in verenigde kamers.

## Nr. 15 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 6

**In het voorgestelde artikel 72bis de woorden « het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde » en de**



«l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale» **respectivement par les mots** «*l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde*» **et** «*l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale*».

## Justification

Le projet de loi à l'examen se borne à diviser l'actuel arrondissement judiciaire en deux arrondissements administratifs. Il ne s'agit donc malheureusement pas d'une véritable scission.

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale.

Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

N° 16 DE M. LAEREMANS

## Art. 6

**Dans l'article 72bis proposé, alinéa 2, supprimer les mots** «néanmoins, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions prises en exécution de ces missions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus.»

## Justification

Les missions du président du tribunal de première instance doivent être exécutées de manière autonome et sans l'intervention du président du tribunal de première instance francophone.

N° 17 DE M. LAEREMANS

## Art. 7

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

«Art. 7. Dans l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire — *Limites territoriales et siège des cours et tribunaux*, les modifications suivantes sont apportées :

**woorden** «het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad» **vervangen door respectievelijk de woorden** «*het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvorde*» **en de woorden** «*het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad*».

## Verantwoording

Het voorliggend wetsvoorstel beperkt zich tot de opdeling van het huidig gerechtelijk arrondissement in twee administratieve arrondissementen. Van een echte splitsing is dus helaas geen sprake.

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt gevormd door: de twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaerbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst.

Het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvorde wordt gevormd door de kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvorde.

Nr. 16 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 6

**In het voorgestelde artikel 72bis de woorden** «de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen in het uitoefenen van deze opdrachten.» **doen vervallen.**

## Verantwoording

De opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg moeten, autonoom en zonder inmenging van de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, kunnen uitgeoefend worden.

Nr. 17 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 7

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

«Art. 7. In artikel 4 van het bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek — *Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken* worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° le point 7 est remplacé par ce qui suit :

« Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale.

Les sièges des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce sont établis sur le territoire de la ville de Bruxelles. »;

2° il est inséré un point 7bis rédigé comme suit :

« Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Hal. »

#### Justification

Le projet de loi à l'examen se limite à diviser l'arrondissement judiciaire actuel en deux arrondissements administratifs. Il n'est donc hélas pas question d'une véritable scission.

Par le présent amendement, l'auteur entend opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 4 de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège des tribunaux de première instance et de commerce et du tribunal du travail est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

N° 18 DE M. LAEREMANS

#### Art. 12

**Dans l'article 121, alinéa 2, proposé, remplacer les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » par les mots « l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale ».**

#### Justification

L'auteur du présent amendement entend opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

1° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« De twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaarbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joosten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst vormen het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De zetels van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel zijn gevestigd in de stad Brussel. »;

2° er wordt een punt 7bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« De kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvoorde vormen het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Halle. »

#### Verantwoording

Het voorliggend wetsontwerp beperkt zich tot de opdeling van het huidig gerechtelijk arrondissement in twee administratieve arrondissementen. Van een echte splitsing is dus helaas geen sprake.

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 4 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg en koophandel en de arbeidsrechtbank gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

Nr. 18 VAN DE HEER LAEREMANS

#### Art. 12

**In het voorgestelde artikel 121, tweede lid, de woorden « administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad » vervangen door de woorden « gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad ».**

#### Verantwoording

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

## N° 19 DE M. LAEREMANS

## Art. 13

**Remplacer les mots** «et sans préjudice de l'article 150, §§ 2 et 3» **par les mots** «*et sans préjudice de l'article 150, § 2*».

## Justification

L'auteur du présent amendement est opposé au détachement de magistrats de parquet francophones dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde, comme le prévoit l'article 150, § 3, proposé. Il propose dès lors de supprimer la référence à cet article. Un autre amendement du même auteur tend d'ailleurs à abroger ledit article.

## N° 20 DE M. LAEREMANS

## Art. 14

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'article 14 prévoit qu'au civil, le procureur du Roi de Hal-Vilvorde ou le magistrat francophone détaché remplit les devoirs de son office auprès du tribunal néerlandophone si l'affaire a été portée devant le tribunal en vertu d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Si l'affaire a été portée devant le tribunal francophone ou néerlandophone, en vertu d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, c'est le procureur du Roi de Bruxelles qui remplit les devoirs de son office.

Cette disposition est superflue dès lors que l'auteur du présent amendement prévoit la création de deux arrondissements judiciaires à part entière et indépendants.

## N° 21 DE M. LAEREMANS

## Art. 15

**Dans l'article 150, §§ 2 et 3, proposé, apporter les modifications suivantes :**

**1° remplacer le paragraphe 2 par ce qui suit :** «*§ 2. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale, le procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones.* »;

**2° supprimer le paragraphe 3.**

## Nr. 19 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 13

**De woorden** «onverminderd artikel 150, §§ 2 en 3» **vervangen door de woorden** «*onverminderd artikel 150, § 2*».

## Verantwoording

De indiener van dit amendement verzet zich tegen de detachering van Franstalige parketmagistraten naar Halle-Vilvoorde, hetgeen voorzien wordt door het voorgestelde artikel 150 § 3. Hij stelt dus voor om de verwijzing naar het bewuste artikel te schrappen. Het artikel zelf wordt door een ander amendement van de indiener opgeheven.

## Nr. 20 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 14

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

Artikel 14 voorziet dat in burgerlijke zaken voor de Nederlandstalige rechtbanken, de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde of de gedetacheerde Franstalige magistraat, zijn ambtsplichten vervult indien het aanknopingspunt van de territoriale bevoegdheid gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; indien de zaak voor de Nederlandstalige rechtbanken of Franstalige rechtbanken aanhangig is gemaakt en het aanknopingspunt is gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dan voert de procureur des Konings van Brussel deze ambtsplichten uit.

Deze bepaling is overbodig gelet op de feit dat de indiener van dit amendement voorziet in de oprichting van twee volwaardige, onafhankelijke, gerechtelijke arrondissementen.

## Nr. 21 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 15

**In het voorgestelde artikel 150, §§ 2 en 3, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° paragraaf 2 vervangen door wat volgt :** «*§ 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad oefent de procureur des Konings onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken.* »;

**2° paragraaf 3 doen vervallen.**

## Justification

En cas de scission verticale, telle que proposée par l'auteur du présent amendement, Hal-Vilvorde devient un arrondissement à part entière et dispose dès lors, en vertu de l'article 150 du Code judiciaire, de son propre procureur du Roi. Un règlement pour les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles, créés par le projet de loi à l'examen, est donc superflu.

Le § 3 proposé est supprimé parce qu'il prévoit le détachement de magistrats du parquet francophones dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Le seul point positif de cet accord est la création d'un parquet distinct pour Hal-Vilvorde, qui permettra de développer une politique de sécurité sur mesure pour la région. Mais ce nouveau parquet est immédiatement fortement infecté par la présence de magistrats du parquet francophones, qui ont pour tâche explicite de canaliser les dossiers d'allophones vers le tribunal francophone. Ceci est totalement inacceptable.

Dans la pratique, nous obtenons donc une section francophone au sein du parquet néerlandophone de Hal-Vilvorde, qui est dirigée directement depuis Bruxelles. Cela soulève d'importantes objections.

1. La politique de poursuites sera donc différente à Hal-Vilvorde selon que l'on est francophone ou néerlandophone. Les dossiers francophones devront en effet être traités en priorité. Sur quoi peut se fonder une telle priorité? Les auteurs francophones sont-ils d'une quelconque manière plus importants que les auteurs néerlandophones? Pourquoi met-on en place, en l'occurrence, une politique de deux poids, deux mesures?

2. Pourquoi est-il aussi indispensable que les délinquants francophones qui commettent une infraction à Hal-Vilvorde, mais qui sont très souvent domiciliés à Hal-Vilvorde, soient poursuivis par des magistrats de parquet francophones, qui relèvent de surcroît de la hiérarchie du procureur francophone de Bruxelles? Que reproche-t-on dès lors aux magistrats de parquet néerlandophones qui ont réussi un examen de bilinguisme et qui effectuent d'ailleurs actuellement déjà ce travail à Hal-Vilvorde avec une équipe? Pourquoi tant de méfiance (et de mépris) à l'égard de magistrats néerlandophones? Et pourquoi ces magistrats francophones doivent-ils seulement justifier d'un « bilinguisme fonctionnel » et non d'un « bilinguisme approfondi » alors qu'ils travaillent pourtant dans une région unilingue néerlandophone?

3. Pourquoi ces magistrats de parquet francophones ne peuvent-ils dès lors être placés sous l'autorité du procureur de Hal-Vilvorde? En instaurant deux hiérarchies, on crée surtout beaucoup d'anarchie, ce qui est en contradiction avec la nécessité d'une politique de sécurité uniforme à Hal-Vilvorde. Nulle part ailleurs dans ce pays un procureur ne peut saboter ainsi un autre procureur. Nulle part ailleurs un procureur ne peut exercer une compétence disciplinaire sur des magistrats qui relèvent d'un autre procureur.

4. Cette réglementation va totalement à l'encontre du principe de territorialité et méconnaît complètement le caractère néerlandophone de Hal-Vilvorde. Même dans les communes à facilités, on ne nomme plus actuellement de personnel francophone, mais uniquement des personnes ayant un diplôme établi en néerlandais qui, dans un certain nombre de cas, doivent faire la preuve de leur connaissance du français. Compte tenu de la problématique des facilités, il n'est pas illogique, en effet, qu'une partie des magistrats flamands connaissent le français, mais cela ne justifie absolument pas la désignation de magistrats francophones.

5. Cette réglementation aura pour effet que, dans les dossiers impliquant un auteur allophone, toute l'enquête sera confiée à un

## Verantwoording

Halle-Vilvoorde wordt bij een, door de indiener van dit amendement vooropgestelde, verticale splitsing een volwaardig arrondissement en beschikt volgens artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dus over een eigen procureur des koning. Een regeling voor de, door het voorliggende wetsvoorstel gecreëerde, administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Brussel is dus overbodig.

De voorgestelde § 3 wordt opgeheven omdat deze voorziet in de detachering van Franstalige parketmagistraten naar het arrondissement Halle-Vilvoorde.

Het enige positieve punt van het gerechtelijk BHV-akkoord is dat er een apart parket wordt opgericht voor Halle-Vilvoorde, zodat er een veiligheidsbeleid kan ontwikkeld worden dat op maat van de streek geschreven is. Maar dit nieuwe parket wordt meteen zwaar geïnfecteerd met de aanwezigheid van Franstalige parketmagistraten, die de uitdrukkelijke taak hebben om dossiers van anderstaligen te kanaliseren naar de Franstalige rechtbank. Dit is totaal onaanvaardbaar.

In de praktijk krijgen we dus een Franstalige afdeling binnen het Nederlandstalig parket van Halle-Vilvoorde, die rechtstreeks wordt gestuurd vanuit Brussel. Dit roept heel ernstige bezwaren op.

1. We krijgen dus een verschillend vervolgingsbeleid in Halle-Vilvoorde naargelang men Nederlands- of Franstalig is. Franstalige zaken moeten immers prioritair behandeld worden. Waarop kan zulke prioriteit gebaseerd zijn? Zijn Franstalige daders in enig opzicht belangrijker dan Nederlandstalige? Waarom wordt hier een beleid van twee maten en twee gewichten geïnstalleerd?

2. Waarom moeten Franstalige delinquenten die een misdrijf plegen in Halle-Vilvoorde, maar die heel vaak woonachtig zijn in Halle-Vilvoorde, zo noodzakelijk vervolgd worden door Franstalige parketmagistraten, die dan bovendien nog onder de hiërarchie staan van de Franstalige procureur van Brussel? Wat is er dan mis met Nederlandstalige parketmagistraten die een tweetaligheidsproef hebben afgelegd en die trouwens vandaag reeds met een ploeg dit werk in Halle-Vilvoorde verrichten? Waarom zoveel wantrouwen (en misprijzen) voor Nederlandstalige magistraten? En waarom moeten die Franstalige magistraten slechts « functioneel tweetalig » zijn en niet « grondig tweetalig », terwijl ze toch in een eentalig Nederlandstalig gebied werken?

3. Waarom kunnen die Franstalige parketmagistraten dan niet onder de hiërarchie staan van de procureur van Halle-Vilvoorde? Door twee hiërarchieën in te bouwen, creëert men vooral veel anarchie. Dit staat haaks op de noodzaak aan een eenvormig veiligheidsbeleid in Halle-Vilvoorde. Nergens anders in het land is het mogelijk dat de ene procureur de andere zo kan saboteren. Nergens anders is het mogelijk dat een procureur tuchtrechtelijk bevoegd is voor magistraten van een andere procureur.

4. Deze regeling druist helemaal in tegen het territorialiteitsbeginsel en miskent het Nederlandstalig karakter van Halle-Vilvoorde volkomen. Zelfs in faciliteitengemeenten wordt vandaag geen Franstalig personeel benoemd, maar enkel mensen met een Nederlandstalig diploma, die in een aantal gevallen het bewijs moeten leveren van de kennis van het Frans. Gezien de faciliteitenproblematiek is het inderdaad niet onlogisch dat een deel van de Vlaamse magistraten Frans kent, maar dit verantwoordt allerminst de aanstelling van Franstalige magistraten.

5. De regeling zal er voor zorgen dat het hele onderzoek in dossiers met een anderstalige dader van meet af aan bij een

juge d'instruction francophone, et que l'enquête sera menée en grande partie en français, même si de nombreuses autres parties sont néerlandophones. Exemple : un trio de voleurs roumains originaire de Hal cambriole des familles néerlandophones à Dworp et les témoins sont néerlandophones. Dans ce cas, l'enquête sera malgré tout menée en grande partie en français, et la police (néerlandophone) sera invitée à effectuer autant de devoirs d'enquête que possible en français. Cette réglementation contribuera incontestablement à la francisation de Hal-Vilvorde.

6. Les juges d'instruction et les juges répressifs francophones de Bruxelles sont, depuis toujours, beaucoup plus laxistes que leurs collègues néerlandophones. Dès lors, les suspects et les étrangers francophones choisiront systématiquement la procédure en langue française, même s'ils parlent couramment le néerlandais et habitent à Hal-Vilvorde et même si les victimes sont néerlandophones. Les conséquences seront rapidement perceptibles. Si un suspect est arrêté et opte pour la procédure en langue française, le risque sera beaucoup plus grand qu'il soit relâché sur-le-champ et qu'il puisse reprendre ses activités criminelles. Il est donc loin d'être sûr que les choses s'amélioreront beaucoup sur le terrain à Hal-Vilvorde.

7. L'Ordre des barreaux flamands proteste aussi avec véhémence contre ce détachement de cinq magistrats francophones du parquet, et ajoute un argument très pertinent : « Le parquet bilingue de Bruxelles manque déjà de magistrats. Les francophones bilingues sont indispensables au parquet de Bruxelles. L'arrière de ce parquet ne sera pas réglé demain en dépit de la scission. » (traduction)

Dans une interview parue dans le *Juristenkrant* du 26 octobre dernier, M. Jos Colpin, premier substitut et ancien porte-parole du parquet de Bruxelles, a réagi particulièrement sèchement : « Comment ont-ils pu imaginer une chose pareille ? Ces personnes dépendent du procureur de Bruxelles. Comment le chef de corps de Hal-Vilvorde pourra-t-il dès lors mener une bonne politique du personnel ? Tout cela donne l'impression que l'intention est de créer un poste d'adjoint amélioré du procureur du Roi de Bruxelles. J'espère que cela ne se passera pas comme ça. De plus, nous n'avons pas besoin de ces francophones à Hal-Vilvorde. Les néerlandophones y maîtrisent suffisamment le français pour traiter eux-mêmes les affaires en français, comme c'est le cas aujourd'hui et comme cela a toujours été le cas ces dernières décennies. Je présume qu'il y a des intentions politiques là-dedans, à savoir l'intention de garder une influence de plus en plus grande à Hal-Vilvorde dans la perspective de l'élargissement de Bruxelles. » (traduction)

N° 22 DE M. LAEREMANS

Art. 15

**Dans l'article 150, § 2, 2°, remplacer les mots** « Sans préjudice des compétences du comité de coordination visé à l'article 150ter, le procureur du Roi adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction du procureur du Roi. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de commerce néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles et pour les relations avec la magistrature et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles. » **par les mots** « *Le procureur du Roi ou le procureur adjoint, selon leur rôle*

Franstalige onderzoeksrechter komt en grotendeels in het Frans zal gevoerd worden, ook al zijn tal van andere elementen Nederlandstalig. Voorbeeld : een Roemeens dieventrio uit Halle breekt in bij Nederlandstalige gezinnen uit Dworp en de getuigen zijn Nederlandstalig. Toch zal het onderzoek grotendeels in het Frans gevoerd worden en de (Nederlandstalige) politie zal aangezet worden zoveel mogelijk onderzoeksdaden in het Frans te verrichten. Deze regeling zal onmiskenbaar bijdragen tot de verfransing van Halle-Vilvoorde.

6. De Franstalige onderzoeks- en strafrechters van Brussel zijn van oudsher veel lakser dan hun Nederlandstalige collega's. Franstalige verdachten en vreemdelingen zullen dan ook systematisch kiezen voor de Franstalige procedure, zelfs al spreken ze vlot Nederlands, al wonen ze in Halle-Vilvoorde en zijn ook de slachtoffers Nederlandstalig. De gevolgen zullen gauw merkbaar zijn. Wanneer een verdachte wordt aangehouden en voor de Franstalige procedure kiest, wordt de kans veel groter dan hij meteen weer op straat staat en kan verder gaan met zijn criminele activiteiten. Het is dus allerminst zeker dat er op het terrein in Halle-Vilvoorde veel ten goede zal veranderen.

7. Ook de Orde van Vlaamse Balies protesteert met klem tegen deze detachering van vijf Franstalige parketmagistraten en geeft een zeer terecht bijkomend argument : « Het tweetalige Brusselse parket kampt nu al met een tekort aan magistraten. Tweetalige Franstaligen zijn broodnodig in het Brussels parket. De achterstand aldaar zal ondanks de splitsing morgen niet opgelost zijn. »

De heer Jos Colpin, eerste substituuat en gewezen woordvoerder van het Brussels parket reageert in een interview in de *Juristenkrant* van 26 oktober jl. bijzonder scherp : « Hoe halen ze het in hun hoofd ? Die mensen hangen af van de procureur in Brussel; hoe zal de korpschef in Halle-Vilvoorde dan een deftig personeelsbeleid kunnen voeren ? Dit alles geeft de indruk dat men in feite een veredelde adjunct van de procureur des Konings van Brussel wil creëren. Ik hoop dat het niet zo loopt. Bovendien, we hebben die Franstaligen in Halle-Vilvoorde niet nodig. De Nederlandstaligen hebben er voldoende kennis van het Frans om zelf Franstalige zaken te behandelen, zoals dat nu ook al het geval is en de laatste tientallen jaren altijd geweest is. Ik vermoed hier een politieke bedoeling achter, namelijk een steeds grotere voet tussen de deur houden in Halle-Vilvoorde als stap naar de uitbreiding van Brussel. »

Nr. 22 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 15

**In het voorgestelde artikel 150, § 2, 2°, de woorden** « Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-procureur des Konings van Brussel op onder het gezag en de leiding van de procureur des Konings van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel, en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel. » **vervangen door de**

*linguistique, se porte garant des relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, du bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de commerce néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles, ainsi que des relations avec la magistrature et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles.»*

## Justification

Si la fonction de procureur adjoint est maintenue malgré tout, celui-ci doit être au moins au même niveau que le procureur du Roi. Les procureurs et adjoints successifs doivent être de rôles linguistiques différents.

N° 23 DE M. LAEREMANS

Art. 15/1 (nouveau)

**Insérer un article 15/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 15/1. Dans l'article 150bis du même Code, les mots « Les procureurs du Roi forment ensemble un Conseil, appelé Conseil des procureurs du Roi. » sont remplacés par les mots « Les procureurs du Roi et le procureur du Roi adjoint de Bruxelles forment ensemble un Conseil, appelé Conseil des procureurs du Roi. »*

## Justification

Si l'on souhaite effectivement maintenir le système humiliant prévoyant la présence d'un procureur du Roi adjoint, il faut au moins lui permettre de siéger au Conseil des procureurs du Roi.

N° 24 DE M. LAEREMANS

Art. 16

**Supprimer cet article.**

## Justification

Il n'est pas nécessaire de créer un comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, en vue d'assurer la coordination entre le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles et le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde.

Hal-Vilvorde mérite son propre parquet et son propre auditorat du travail, lesquels doivent fonctionner indépendamment du parquet et de l'auditorat du travail de Bruxelles, sans être « contaminés » par des magistrats de parquet francophones détachés. Le comité de coordination devrait notamment jouer un rôle

**woorden** « Naargelang hun taalrol staat de procureur des koning, hetzij de adjunct-procureur, in voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel, en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel. »

## Verantwoording

Indien de functie van adjunct-procureur toch wordt behouden dan moet hij minstens op dezelfde hoogte staan als de procureur des koning. De opeenvolgende procureurs en adjuncten moeten van een verschillende taalrol zijn.

Nr. 23 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 15/1 (nieuw)

**Een artikel 15/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 15/1. In artikel 150bis van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De procureurs des Konings vormen samen een raad, raad van procureurs des Konings genoemd. » vervangen door de woorden : De procureurs des Konings en de adjunct-procureur des Koning van Brussel vormen samen een raad, raad van procureurs des Konings genoemd. »*

## Verantwoording

Indien men inderdaad het vernederende systeem van een adjunct-procureur des Konings wenst te handhaven dan moet men hem wel laten zetelen in de Raad van procureurs des Konings.

Nr. 24 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 16

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

Er is geen nood aan een coördinatiecomité, respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement Brussel, teneinde de coördinatie tussen het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde te verzekeren.

Halle-Vilvoorde verdient een eigen parket en arbeidsauditoraat die onafhankelijk van het Brusselse parket en arbeidsauditoraat dienen te werken, zonder infectie door Franstalige gedetacheerde parketmagistraten. Het coördinatiecomité zou onder andere een belangrijke rol moeten spelen bij het overleg tussen de parketten

important dans le cadre de la concertation entre les parquets et les auditorats du travail en ce qui concerne le rôle de ces magistrats de parquet francophones détachés.

L'auteur du présent amendement s'oppose au détachement susvisé et considère que Hal-Vilvorde doit pouvoir développer une politique en matière de poursuites parfaitement indépendante. Ce comité de coordination est donc tout à fait superflu.

## N° 25 DE M. LAEREMANS

### Art. 17

**À l'article 151bis, alinéa 2, proposé, apporter les modifications suivantes :**

**1° remplacer respectivement les mots « l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde » et « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » par les mots « l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde » et « l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale »;**

**2° supprimer les mots « , sans préjudice de l'article 150, § 3 ».**

#### Justification

Le projet de loi à l'examen se borne à diviser l'actuel arrondissement judiciaire en deux arrondissements administratifs. Il ne s'agit donc malheureusement pas d'une véritable scission.

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 150, § 3, du Code judiciaire, proposé à l'article 17 du projet de loi, prévoit le détachement de magistrats de parquet francophones à Hal-Vilvorde. Compte tenu d'un autre amendement du même auteur qui supprime ce détachement, le renvoi à la disposition en question devient sans objet.

## N° 26 DE M. LAEREMANS

### Art. 18

**Supprimer cet article.**

#### Justification

En cas de scission verticale, préconisée par l'auteur du présent amendement, Hal-Vilvorde devient un arrondissement à part entière et dispose dès lors, en vertu de l'article 152 du Code judiciaire, de son propre auditorat du travail. Un règlement pour les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles, créés par le projet de loi à l'examen, est donc superflu.

en arbeidsauditoraten met betrekking tot de rol van deze Franstalige gedetacheerde parketmagistraten.

De indiener van dit amendement verzet zich tegen bovengenoemde detachering en meent dat Halle-Vilvoorde een volledig onafhankelijk vervolgingsbeleid moet kunnen ontwikkelen. Een coördinatiecomité is aldus volstrekt overbodig.

## Nr. 25 VAN DE HEER LAEREMANS

### Art. 17

**In het voorgestelde artikel 151bis, tweede lid, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° de woorden « het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde » en de woorden « het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad » vervangen door respectievelijk de woorden « het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde » en de woorden « het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad »;**

**2° de woorden « , onverminderd artikel 150, § 3 » doen vervallen.**

#### Verantwoording

Het voorliggend wetsontwerp beperkt zich tot de opdeling van het huidig gerechtelijk arrondissement in twee administratieve arrondissementen. Van een echte splitsing is dus helaas geen sprake.

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het, in artikel 17 van het wetsvoorstel voorgestelde, artikel 150, § 3 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de detachering van Franstalige parketmagistraten naar Halle-Vilvoorde. Gelet op een ander amendement van de indiener dat deze detachering opheft, is een verwijzing naar de betrokken bepaling zonder voorwerp.

## Nr. 26 VAN DE HEER LAEREMANS

### Art. 18

**Dit artikel doen vervallen.**

#### Verantwoording

Halle-Vilvoorde wordt bij een, door de indiener van dit amendement vooropgestelde, verticale splitsing een volwaardig arrondissement en beschikt volgens artikel 152 van het Gerechtelijk Wetboek dus over een eigen arbeidsauditeur. Een regeling voor de, door het voorliggende wetsvoorstel gecreëerde, administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Brussel is dus overbodig.

## N° 27 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 26)

## Art. 18

**À l'article 152, § 2, 2°, proposé, remplacer les mots** « Sans préjudice des compétences du comité de concertation, visé à l'article 150<sup>ter</sup>, l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction de l'auditeur du travail. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal du travail néerlandophone, et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone de l'auditorat du travail de Bruxelles. » **par les mots** « *L'auditeur du travail ou l'auditeur du travail adjoint, selon leur rôle linguistique, se porte garant des relations avec l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, du bon fonctionnement du tribunal du travail néerlandophone, et des relations avec la magistrature et le personnel néerlandophones de l'auditorat du travail de Bruxelles.* »

## Justification

Si la fonction d'auditeur du travail adjoint est maintenue malgré tout, celui-ci doit être au moins au même niveau que l'auditeur du travail et l'équivalent de ce dernier.

## N° 28 DE M. LAEREMANS

## Art. 19

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 19. *L'article 186bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 25 avril 2007 et modifié par la loi du 13 juin 2006, est complété par ce qui suit :*

« *Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police néerlandophone. Le président du tribunal de première instance francophone agit en qualité de chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police francophone. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix et des juges de paix de complément.* » »

## Nr. 27 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 26)

## Art. 18

**In het voorgestelde artikel 152, § 2, 2°, de woorden** « Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150<sup>ter</sup>, treedt de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, op onder het gezag en de leiding van de arbeidsauditeur van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank, en voor de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel. » **vervangen door de woorden** « *Naargelang hun taalrol staat de arbeidsauditeur, hetzij de adjunct-arbeidsauditeur, in voor de relaties met het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank, en voor de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel.* ».

## Verantwoording

Indien de functie van adjunct-arbeidsauditeur toch wordt behouden dan moet hij minstens op dezelfde hoogte staan als, gelijkwaardig zijn met, de arbeidsauditeur.

## Nr. 28 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 19

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 19. *Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 25 april 2007 en gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, wordt aangevuld als volgt :*

« *In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Nederlandstalige politierechtbank. De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treedt op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Franstalige politierechtbank. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treden gezamenlijk op als korpschef van de vrede-rechters en de toegevoegde vrederechters.* » »



## Justification

L'article 186bis du Code judiciaire prévoit que pour l'application des conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire.

Dès lors que l'auteur du présent amendement prévoit une scission véritable de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement de Hal-Vilvorde et un arrondissement de Bruxelles, une réglementation pour les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles, créés par le projet de loi à l'examen, est superflue et l'article 186bis ne doit être complété que pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (par lequel l'auteur du présent amendement entend donc : les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest).

En raison de la création d'un tribunal de première instance néerlandophone et d'un tribunal de première instance francophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'article 186bis doit être complété : le chef de corps pour les juges de police et les juges de police de complément est le président du tribunal de première instance de leur groupe linguistique. En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément, les présidents des deux tribunaux de première instance exercent leur fonction consultative de chef de corps dans le cadre de la procédure de nomination visée aux articles 259ter et suivants du Code judiciaire et dans le cadre de la procédure d'évaluation visée aux articles 259novies et suivants. Ils doivent se concerter à ce sujet, mais peuvent aussi rendre chacun un avis séparé.

## N° 29 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 28)

## Art. 19

**Dans l'article 186bis proposé, supprimer les alinéas 3 et 4.**

## Justification

Le président du tribunal francophone n'a rien à faire à Hal-Vilvoorde.

## N° 30 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 28)

## Art. 19

**Dans l'article 186bis proposé, remplacer les alinéas 3 et 4 par ce qui suit :**

*« À l'égard des juges de paix et des juges de paix de complément qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire dont le siège est établi à Kraainem et*

## Verantwoording

Artikel 186bis van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat voor de toepassing van de benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en politierechters van zijn gerechtelijk arrondissement.

Gelet op het feit dat de indiener voorziet in een daadwerkelijke splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel in een arrondissement Halle-Vilvoorde en een arrondissement Brussel is een regeling voor de, door het voorliggende wetsvoorstel gecreëerde, administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Brussel overbodig en is er een enkel een aanvulling van artikel 186bis nodig voor het gerechtelijk arrondissement Brussel (waaronder de indiener van dit amendement dus verstaat : de twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaerbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst).

Ingevolge de oprichting van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in Brussel dient artikel 186bis te worden aangevuld: de korpschef voor de politierechters en de toegevoegde politierechters is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van hun taalgroep. Inzake de vrederechters en de toegevoegde vrederechters oefenen de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hun adviserende functie als korpschef uit in het kader van de benoemingsprocedure bedoeld in artikel 259ter en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en de evaluatieprocedure bedoeld in artikel 259novies en volgende. Zij dienen overleg te plegen hierover, maar kunnen ook elk afzonderlijk een advies afleveren.

## Nr. 29 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 28)

## Art. 19

**Het voorgestelde artikel 186bis, derde en vierde lid, doen vervallen.**

## Verantwoording

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg heeft niets te zoeken in Halle-Vilvoorde.

## Nr. 30 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 28)

## Art. 19

**Het voorgestelde artikel 186bis, derde en vierde lid, vervangen door wat volgt :**

*« De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de vrederechters en de toegevoegde vrederechters die zetelen in de*

*à Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire dont le siège est établi à Meise, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus. »*

## Justification

Le président du tribunal francophone de première instance ne peut être impliqué dans les décisions du président du tribunal néerlandophone de première instance qu'en ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément des communes à facilités.

N° 31 DE M. LAEREMANS

## Art. 22

**Dans l'article 216, alinéa 3, proposé, tel que complété, remplacer les mots « Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. » par les mots « Le conseiller ne peut siéger dans les affaires de l'autre rôle linguistique que s'il dispose d'un certificat délivré sur la base de l'examen linguistique approfondi visé à l'article 43quinquies, §1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. »**

## Justification

En principe, un conseiller ne peut siéger que pour des affaires qui correspondent à la même langue que celle du certificat ou du diplôme qu'il possède. Le présent amendement prévoit que, lorsque le conseiller concerné a présenté l'examen linguistique approfondi qui correspond à la fonction de président d'un tribunal ou à celle de juge de paix, il peut siéger dans une chambre de l'autre groupe linguistique.

N° 32 DE M. LAEREMANS

## Art. 22/1 (nouveau)

**Insérer un article 22/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 22/1. L'article 211 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 14 décembre 2004, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 211. Pour la cour d'appel de Bruxelles, trois quarts des présidents de chambre sont désignés par le groupe francophone de l'assemblée générale et un quart par le groupe néerlandophone.*

*vredegerechten van het gerechtelijk kanton met zetel in Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel in Meise, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen met het oog op een consensus. ».*

## Verantwoording

Enkel wat betreft de vrederechters en toegevoegde vrederechters in de faciliteitgemeenten kan de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken worden bij beslissingen van de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg.

Nr. 31 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 22

**In het voorgestelde artikel 216, derde lid, zoals aangevuld, de woorden « De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit. » vervangen door de woorden « De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van de andere taalrol als hij beschikt over een getuigschrift op basis van het in artikel 43quinquies, §1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, bedoelde grondige taalexamen ».**

## Verantwoording

Een raadsheer mag in principe enkel zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit. Ingevolge dit amendement kan een raadsheer zetelen in een kamer van de andere taalgroep indien hij het grondige taalexamen heeft afgelegd dat geldt voor de functie van voorzitter van een rechtbank of vrederechter.

Nr. 32 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 22/1 (nieuw)

**Een artikel 22/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 22/1. Artikel 211 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 14 december 2004, wordt vervangen als volgt :*

*« Art. 211. Voor het hof van beroep te Brussel wordt een vierde van de Kamervoorzitters aangewezen door de Nederlandstalige groep van de algemene vergadering en drie vierde door de Franstalige groep.*

*Pour la cour d'appel de Bruxelles, vingt-sept conseillers et vingt-quatre conseillers suppléants sont présentés par la commission de nomination francophone du Conseil supérieur de la Justice et neuf conseillers et huit conseillers suppléants sont présentés par la commission de nomination néerlandophone du même Conseil.*

*La présentation à une place vacante de conseiller ou de conseiller suppléant se fait par la commission de nomination qui a présenté le magistrat dont le départ a entraîné la vacance de la place. » »*

## Justification

L'article 211 règle les rapports linguistiques pour la cour d'appel de Bruxelles. Dès lors que l'auteur du présent amendement souhaite limiter le ressort aux limites de la Région de Bruxelles-Capitale, le nombre de magistrats doit être réduit. Un rapport de 3/1 est prévu : trois quarts des magistrats seraient francophones contre un quart de néerlandophones. Le même rapport est également étendu aux présidents de chambre et aux conseillers suppléants.

## N° 33 DE M. LAEREMANS

## Art. 22/2 (nouveau)

**Insérer un article 22/2 rédigé comme suit :**

*« Art. 22/2. Dans l'article 259ter, § 3, alinéa 3, les mots « approuvés à la majorité des deux tiers des membres de l'assemblée générale » sont remplacés par les mots « approuvés à la majorité des deux tiers des membres du groupe linguistique concerné. »*

## Justification

L'article 259ter prévoit en son paragraphe 3 que pour nommer un conseiller ou un conseiller suppléant, le ministre de la Justice doit recueillir l'avis de l'assemblée générale de la cour d'appel ou de la cour du travail dans laquelle la nomination doit avoir lieu. À la cour d'appel de Bruxelles, cet avis doit jusqu'à présent être rendu à une majorité des deux tiers. Le présent amendement prévoit qu'il suffit désormais de recueillir une majorité des deux tiers dans le groupe linguistique concerné.

## N° 34 DE M. LAEREMANS

## Art. 24

**Remplacer les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » par les mots « l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ».**

*Voor het hof van beroep te Brussel worden zeventwintig raadsheren en vierentwintig plaatsvervangende raadsheren voorgedragen door de Franstalige benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie en negen raadsleden en acht plaatsvervangende raadsheren door de Nederlandstalige benoemingscommissie van dezelfde Raad.*

*De voordracht van een openstaande plaats van raadsheer of plaatsvervangend raadsheer geschiedt door de benoemingscommissie die de magistratuur heeft voorgedragen ten gevolge van wiens vertrek de plaats is opengevallen. » »*

## Verantwoording

Artikel 211 regelt de taalverhoudingen bij het hof van beroep van Brussel. Aangezien de indiener van dit amendement het ressort wenst te beperken tot de grenzen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dient het aantal magistraten te worden verminderd. Er wordt in een taalverhouding 3/1 voorzien : drie vierden van de magistraten zouden Franstalig zijn en een vierde Nederlandstalig. Deze verhouding wordt ook doorgetrokken naar de kamervoorzitters en de plaatsvervangende raadsheren

## Nr. 33 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 22/2 (nieuw)

**Een artikel 22/2 invoegen, luidende :**

*« Art. 22/2. In artikel 259ter, § 3, derde lid, worden de woorden « goedgekeurd met een meerderheid van twee derden van de leden van de algemene vergadering » vervangen door de volgende woorden : « goedgekeurd met een tweederdemeerderheid van de leden uit de betrokken taalgroep ».*

## Verantwoording

Artikel 259ter stelt in paragraaf 3 dat voor een benoeming tot raadsheer of plaatsvervangend raadsheer de minister van Justitie een advies moet vragen aan de algemene vergadering van het hof van beroep of het arbeidshof waar de benoeming moet geschieden. Dit advies moet in het hof van beroep van Brussel tot op heden geleverd worden met een meerderheid van twee derden. In dit voorstel volstaat voortaan een meerderheid van twee derden in de betrokken taalgroep.

## Nr. 34 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 24

**De woorden « administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad » vervangen door de woorden « gerechtelijk arrondissement Brussel ».**

## Justification

Le présent amendement tend à opérer une scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde à part entière et un arrondissement judiciaire de Bruxelles limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

N° 35 DE M. LAEREMANS

Art. 26

**Supprimer le 2°.**

## Justification

L'auteur du présent amendement souhaite que le procureur du Roi de Bruxelles et le procureur du Roi adjoint soient alternativement d'un rôle linguistique différent. La réglementation proposée qui prévoit que le procureur du Roi est toujours un francophone et que le procureur du Roi adjoint néerlandophone est un subordonné, est inacceptable.

N° 36 DE M. LAEREMANS

Art. 29

**Dans l'article 318, alinéas 2 et 3, proposé, apporter les modifications suivantes :**

**1° à l'alinéa 2, remplacer les mots** « est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint de Bruxelles » **par les mots** « est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi adjoint de Bruxelles »;

**2° à l'alinéa 3, remplacer les mots** « est déterminé par l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles ou l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles » **par les mots** « est déterminé par l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles ».

## Justification

Si l'on souhaite effectivement maintenir le système humiliant prévoyant la présence d'un procureur adjoint et d'un auditeur adjoint, il faut au moins attribuer à ceux-ci une compétence à part entière.

## Verantwoording

De indiener van dit amendement beoogt een verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in een volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een gerechtelijk arrondissement Brussel dat beperkt wordt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Nr. 35 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 26

**Het 2° doen vervallen.**

## Verantwoording

De indiener wenst dat de procureur des Konings van Brussel en de adjunct-procureur des Konings, alternerend, van een verschillende taalrol zijn. De voorgestelde regeling waarbij de procureur des Konings altijd een Franstalige is en waarbij de Nederlandstalige adjunct-procureur des Konings een ondergeschikte is, is onaanvaardbaar.

Nr. 36 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 29

**In het voorgestelde artikel 318, tweede en derde lid, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° in het tweede lid de woorden** « wordt bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel of de adjunct-procureur des Konings van Brussel » **vervangen door de woorden** « wordt bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de adjunct-procureur des Konings van Brussel. »;

**2° in het derde lid de woorden** « wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel of de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel » **vervangen door de woorden** « wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel ».

## Verantwoording

Indien men inderdaad het vernederende systeem van een adjunct-procureur en adjunct-auditeur wenst te handhaven dan moet men hen wel een volwaardige bevoegdheid toekennen.

## N° 37 DE M. LAEREMANS

## Art. 33

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 33. L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par quatre alinéas rédigés comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les tribunaux de police néerlandophones dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance francophone a droit de surveillance sur les tribunaux de police francophones dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone et le tribunal de première instance francophone ont conjointement droit de surveillance sur les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

À défaut de consensus en cas d'application de l'alinéa précédent, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend les mesures nécessaires. » »

## Justification

Par suite de la scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles que l'auteur du présent amendement propose, Hal-Vilvorde devient un arrondissement judiciaire à part entière doté de son propre tribunal de première instance qui peut lui-même y assurer la surveillance des tribunaux de police.

Une réglementation particulière en matière de surveillance n'est nécessaire que pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, dont l'auteur estime qu'il coïncide avec le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

## N° 38 DE M. LAEREMANS

## Art. 34

**Supprimer cet article.**

## Justification

Par suite de la scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles que l'auteur du présent amendement propose, Hal-Vilvorde devient un arrondissement judiciaire à part entière doté de ses propres tribunaux de police, d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail et d'un tribunal de commerce. Il est donc superflu de prévoir un régime spécial de surveillance.

## Nr. 37 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 33

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 33. Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld met vier leden, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de Nederlandstalige politierechtbanken met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft de Franstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de Franstalige politierechtbanken met zetel in met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel hebben de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg gezamenlijk een recht van toezicht op de vrederegerechten met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het vorige lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de nodige maatregelen. » »

## Verantwoording

Ingevolge de, door de indiener van dit amendement voorgestelde, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel wordt Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement met een eigen rechtbank van eerste aanleg, dat aldaar zelf toezicht kan houden op de politierechtbanken.

Enkel wat betreft het gerechtelijk arrondissement Brussel, dat voor de indiener samenvalt met het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is er een bijzondere toezichtregeling nodig.

## Nr. 38 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 34

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

Ingevolge de, door de indiener van dit amendement voorgestelde, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel wordt Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement met eigen politierechtbanken, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koop-handel. Een bijzondere toezichtregeling is aldus overbodig.

## N° 39 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 38)

## Art. 34

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 34. L'article 403, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 20 mai 1997, 10 juin 2006 et 25 avril 2007, est complété comme suit :

« Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi adjoint de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de commerce néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de Bruxelles-Capitale.

Les décisions sont délibérées en consensus. À défaut de consensus entre les deux procureurs, le procureur général de Bruxelles décide.

Le procureur du Roi de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service et les greffiers du tribunal de première instance et du tribunal de commerce francophones, sur les greffiers en chef et les greffiers des justices de paix et du tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal de première instance francophone, du tribunal de commerce francophone, ainsi que des justices de paix et du tribunal de police francophones dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde exerce sa surveillance sur les greffiers en chef, les greffiers, les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs des justices de paix et des tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

À l'égard des justices de paix, le procureur du Roi adjoint de Bruxelles est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au procureur du Roi de Hal-Vilvorde, en vue d'un consensus. À défaut de consensus entre les deux procureurs, le procureur général de Bruxelles décide.

L'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-

## Nr. 39 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 38)

## Art. 34

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 34. Artikel 403, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997, 10 juni 2006 en 25 april 2007, wordt aangevuld als volgt :

« De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de adjunct-procureur des Konings van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, van de Nederlandstalige rechtbank van koophandel en van de Nederlandstalige politierechtbank in Brussel-Hoofdstad.

De beslissingen worden overlegd in consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing.

De procureur des Konings van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst en de griffiers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van koophandel, de hoofdgriffiers en de griffiers van de vreedegerechten en van de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, van de Franstalige rechtbank van koophandel en van de vreedegerechten en de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffiers, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de vreedegerechten en van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

De adjunct-procureur des Konings van Brussel wordt, wat de vreedegerechten betreft, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen, met het oog op consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing.

De arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de

*chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal du travail néerlandophone. Les décisions sont délibérées en consensus. À défaut de consensus entre les deux auditeurs du travail, le procureur général de Bruxelles décide.*

*L'auditeur du travail de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal du travail francophone. ».*

#### Justification

Si l'on veut effectivement maintenir le système humiliant du procureur adjoint et de l'auditeur adjoint, il faut leur attribuer une compétence à part entière.

N° 40 DE M. LAEREMANS

Art. 35

#### Remplacer cet article par ce qui suit :

*« Art. 35. L'article 410, § 1<sup>er</sup>, alinéa unique, 1<sup>o</sup>, quatrième tiret, du même Code, remplacé par la loi du 7 juillet 2002 et modifié par la loi du 17 mai 2006, est complété par ce qui suit :*

*« le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix du rôle linguistique néerlandais et des juges au tribunal de police néerlandophone de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix du rôle linguistique français et des juges au tribunal de police francophone de ce même arrondissement; ».*

#### Justification

Il résulte de la scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles, qui est proposée par l'auteur du présent amendement, que Hal-Vilvorde devient un arrondissement judiciaire à part entière et qu'en conséquence, seul l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a besoin d'une procédure disciplinaire particulière.

*griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank. De beslissingen worden overlegd in consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide arbeidsauditeurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing.*

*De arbeidsauditeur van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige arbeidsrechtbank. ».*

#### Verantwoording

Indien men inderdaad het vernederende systeem van een adjunct-procureur en adjunct-auditeur wenst te handhaven dan moet men hen wel een volwaardige bevoegdheid toekennen.

Nr. 40 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 35

#### Dit artikel vervangen door wat volgt :

*« Art. 35. Artikel 410, § 1, enig lid, 1<sup>o</sup>, vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 7 juli 2002 en gewijzigd en de wet van 17 mei 2006, wordt aangevuld als volgt :*

*« de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters van de Nederlandse taalrol en de rechters in de Nederlandstalige politierechtbank van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters van de Franse taalrol en de rechters in de Franstalige politierechtbank van ditzelfde arrondissement; ».*

#### Verantwoording

Ingevolge de, door de indiener van dit amendement voorgestelde, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel wordt Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement en dientengevolge heeft enkel het gerechtelijk arrondissement Brussel een bijzondere tuchtprocedure nodig.

## N° 41 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 40)

## Art. 35

**Dans l'article 410, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, quatrième tiret, supprimer les alinéas 2 et 3.**

## Justification

Le président du tribunal de première instance francophone n'a rien à faire à Hal-Vilvorde.

## N° 42 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 40)

## Art. 35

**Dans l'article 410, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, quatrième tiret, remplacer les alinéas 2 et 3 par ce qui suit :**

*« À l'égard des juges de paix qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire dont le siège est situé à Kraainem et Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire dont le siège est situé à Meise, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone, en vue d'un consensus. »*

## Justification

Le président du tribunal de première instance francophone ne peut être impliqué dans les décisions du président du tribunal de première instance néerlandophone qu'en ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément dans les communes à facilités.

## N° 43 DE M. LAEREMANS

## Art. 35/1 (nouveau)

**Insérer un article 35/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 35/1. Dans l'article 430, § 2, alinéa 3, de la même loi, remplacé par la loi du 22 novembre 2001, les mots « et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde » sont supprimés. »*

## Justification

Les avocats de Hal-Vilvorde forment désormais un barreau à part.

## Nr. 41 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 40)

## Art. 35

**In artikel 410, § 1, 1<sup>o</sup>, vierde streepje, het voorgestelde tweede en derde lid doen vervallen.**

## Verantwoording

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg heeft niets te zoeken in Halle-Vilvoorde.

## Nr. 42 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 40)

## Art. 35

**In artikel 410, § 1, 1<sup>o</sup>, vierde streepje, het voorgestelde tweede en derde lid vervangen door wat volgt :**

*« Ten aanzien van de vrederechters die zetelen in de vredegerechten van het gerechtelijk kanton met zetel te Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel te Meise, wordt de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen met het oog op een consensus. »*

## Verantwoording

Enkel wat betreft de vrederechters en toegevoegde vrederechters in de faciliteitgemeenten kan de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken worden bij beslissingen van de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg.

## Nr. 43 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 35/1 (nieuw)

**Een artikel 35/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 35/1. In artikel 430, § 2, derde lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 22 november 2001, worden de woorden « en in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde » geschrapt. »*

## Verantwoording

De advocaten van Halle-Vilvoorde vormen voortaan een aparte balie.



## N° 44 DE M. LAEREMANS

Art. 36

**Supprimer cet article.**

Justification

Conformément à l'article 515, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement après avoir pris les avis du procureur général près la cour d'appel, du procureur du Roi du conseil permanent de la Chambre nationale et du conseil de la chambre d'arrondissement des huissiers de justice.

La scission verticale de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles proposée par l'auteur de l'amendement fait de Hal-Vilvorde un arrondissement judiciaire à part entière. La disposition «*Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis est recueilli auprès des deux procureurs du Roi*», qui, selon les auteurs de la proposition de loi initiale, vise le procureur du Roi de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, est donc superflue.

## N° 45 DE M. LAEREMANS

Art. 37

**Supprimer cet article.**

Justification

Étant donné que la proposition de l'auteur du présent amendement prévoit la création de deux arrondissements judiciaires distincts, cette disposition spéciale est superflue.

## N° 46 DE M. LAEREMANS

Art. 38

**Supprimer cet article.**

Justification

Vu la scission verticale de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles que l'auteur du présent amendement propose et qui fait de Hal-Vilvorde un arrondissement judiciaire à part entière, cette disposition est superflue.

## N° 47 DE M. LAEREMANS

Art. 40/1 (nouveau)

**Insérer un article 40/1 rédigé comme suit :**

## Nr. 44 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 36

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Overeenkomstig het eerste lid van artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders per arrondissement, nadat hij het advies heeft ingewonnen van de procureur-generaal bij het hof van beroep, van de procureur des Konings van de vaste raad van de Nationale Kamer en van de raad van de arrondissementskamer van de gerechtsdeurwaarders.

De, door de indiener van dit amendement voorgestelde, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel maakt van Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement. De bepaling «*In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings*», waarbij, door de indieners van het wetsvoorstel, bedoeld wordt de procureur des Koning van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en de procureur des Koning van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, is dus overbodig.

## Nr. 45 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 37

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Vermits in het voorstel van de indiener van het amendement twee afzonderlijke gerechtelijke arrondissementen worden opgericht, is deze bijzondere bepaling overbodig.

## Nr. 46 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 38

**Dit artikel doen vervallen.**

Verantwoording

Gelet op de, door de indiener van dit amendement voorgestelde, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel, waarbij Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement wordt, is deze bepaling overbodig.

## Nr. 47 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 40/1 (nieuw)

**Een artikel 40/1 invoegen, luidende :**

« Art. 40/1. Il est inséré dans le même Code un article 622bis rédigé comme suit :

« Art. 622bis. Le tribunal de police, le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires dans le cadre desquelles la langue de la procédure est le néerlandais.

Le tribunal de police, le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires dans le cadre desquelles la langue de la procédure est le français. » »

#### Justification

L'article 622bis nouveau proposé précise la compétence des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire (réduit) de Bruxelles. La compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones est identique et porte notamment sur le territoire des dix-neuf communes de la Région de Bruxelles-Capitale. La compétence des tribunaux francophones ou néerlandophones est déterminée en fonction de la langue de la procédure, conformément à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

#### N° 48 DE M. LAEREMANS

Art. 40/2 (nouveau)

#### Insérer un article 40/2 rédigé comme suit :

« Art. 40/2. Dans l'article 627 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 11°, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots « le président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première instance néerlandophone ou francophone de Bruxelles »;

2° au 10° et au 14°, insérés respectivement par les lois du 24 avril 1970 et du 10 février 1998, les mots « le président du tribunal de commerce de Bruxelles » sont chaque fois remplacés par les mots « le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles ». »

« Art. 40/1. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidende :

« Art. 622bis. De Nederlandstalige politierechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarbij de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

De Franstalige politierechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken waarbij de taal van de rechtspleging het Frans is. » »

#### Verantwoording

Het voorgestelde nieuwe artikel 622bis verduidelijkt de bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het (ingeperkte) gerechtelijk arrondissement Brussel. De territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken is identiek en betreft het grondgebied van de negentien gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De bevoegdheid van de Nederlandstalige versus Franstalige rechtbanken wordt bepaald volgens de taal van de rechtspleging, overeenkomstig de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

#### Nr. 48 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 40/2 (nieuw)

#### Een artikel 40/2 invoegen, luidende :

« Art. 40/2. In artikel 627 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de bepaling onder 11°, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel »;

2° in de bepalingen onder 10° en 14°, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel » telkens vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel ». ».

## Justification

Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

N° 49 DE M. LAEREMANS

Art. 42

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'auteur du présent amendement souhaite une scission verticale complète de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles, faisant de Hal-Vilvorde un arrondissement judiciaire à part entière.

L'amendement vise à supprimer l'article 42 dès lors que celui-ci crée des « arrondissements administratifs ».

N° 50 DE M. LAEREMANS

Art. 44

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 44. Dans l'article 4 de la même annexe, les modifications suivantes sont apportées :

1° le point 7 est remplacé par ce qui suit :

« Les deux cantons d'Anderlecht, les six cantons de Bruxelles, le canton d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette, d'Auderghem, les deux cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale.

Les sièges des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce sont établis sur le territoire de la ville de Bruxelles. »;

2° il est inséré un point 7bis rédigé comme suit :

« Les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Hal. ».

## Verantwoording

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Nr. 49 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 42

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

De indiener van dit amendement wenst een volledige, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel waarbij Halle-Vilvoorde een volwaardig gerechtelijk arrondissement vormt.

Artikel 42 creëert « administratieve arrondissementen » en wordt derhalve opgeheven.

Nr. 50 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 44

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 44. In artikel 4 van hetzelfde bijvoegsel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° punt 7 vervangen door wat volgt :

« De twee kantons Anderlecht, de zes kantons van Brussel, het kanton Elsene, de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, de twee kantons Schaarbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joosten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst vormen het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De zetels van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel zijn gevestigd in de stad Brussel. »;

2° een punt 7bis invoegen, luidende :

« De kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem, en Vilvoorde vormen het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Halle. ».

## Justification

L'article 44 proposé ne prévoit pas de tribunaux d'arrondissement, de tribunaux de première instance, de tribunaux du travail ni de tribunaux de commerce distincts pour Hal-Vilvorde.

Le présent amendement prévoit une scission verticale complète de l'actuel arrondissement judiciaire de Bruxelles en deux arrondissements à part entière: un arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale, limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, et un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

L'article 4, 4, de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège des tribunaux de première instance et de commerce et du tribunal du travail est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition. L'arrondissement de Bruxelles est limité aux cantons bruxellois.

Le nouvel arrondissement de Hal-Vilvorde est créé dans le même temps. Le siège des nouveaux tribunaux est établi à Hal. Chacun de ces tribunaux siège également à Vilvorde. Cette disposition sera précisée par voie d'arrêté royal. Les articles 55 et 56 adaptent d'ores et déjà en ce sens l'arrêté royal instituant les sections des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail.

Normalement, un arrondissement prend le nom de la ville du siège. C'est la raison pour laquelle on indique explicitement le nom du nouvel arrondissement: «Hal-Vilvorde». Ce nom permet de souligner la bipolarité de l'arrondissement.

## N° 51 DE M. LAEREMANS

## Art. 44/1 (nouveau)

**Insérer un article 44/1 rédigé comme suit :**

« Art. 44/1. L'article 5 de la même annexe est remplacé par ce qui suit :

« Il y a une cour d'appel :

1° à Anvers, dont le ressort comprend la province d'Anvers;

2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la Région de Bruxelles-Capitale; cette cour est subdivisée en une section néerlandophone et une section francophone;

3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

4° à Louvain, dont le ressort comprend les provinces du Brabant flamand et du Limbourg;

5° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

6° à Mons, dont le ressort comprend les provinces du Hainaut et du Brabant wallon. »

## Verantwoording

Het voorgestelde artikel 44 voorziet niet in aparte arrondissementsrechtbanken, rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel voor Halle-Vilvoorde.

Dit amendement voorziet in een volledige, verticale splitsing van het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel in twee volwaardige arrondissementen: een gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat zich beperkt tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

Artikel 4, 4, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg en koophandel en de arbeidsrechtbank gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast. Het arrondissement Brussel wordt beperkt tot de Brusselse kantons.

Tegelijk wordt het nieuwe arrondissement Halle-Vilvoorde opgericht. De zetel van de nieuwe rechtbanken wordt gevestigd in Halle. Elk van deze rechtbanken houdt tevens zitting in Vilvoorde. Dit wordt verder uitgewerkt via koninklijk besluit. Met de artikelen 55 en 56 wordt alvast het koninklijk besluit dat de afdelingen instelt van de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken in deze zin aangepast.

Normaal gezien wordt een arrondissement genoemd naar de stad van de zetel. Daarom wordt expliciet de naam van het nieuwe arrondissement «Halle-Vilvoorde» vermeld. Met deze benaming wordt de bipolariteit van het arrondissement benadrukt.

## Nr. 51 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 44/1 (nieuw)

**Een artikel 44/1 invoegen, luidende :**

« Art. 44/1. Artikel 5 van hetzelfde bijvoegsel wordt vervangen door wat volgt :

« Er is een hof van beroep :

1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincie Antwerpen omvat;

2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omvat; dit hof wordt onderverdeeld in een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling;

3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

4° te Leuven, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Limburg omvat;

5° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

6° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat. ».

## Justification

Le présent amendement crée une cour d'appel supplémentaire, à savoir la cour d'appel de Louvain. Celle-ci est compétente pour l'ensemble de la province du Brabant flamand, ainsi que pour la province de Limbourg. La compétence de la cour d'appel d'Anvers est donc limitée au territoire de la province d'Anvers. Le Brabant wallon est rattaché à Mons. La compétence de la cour d'appel de Bruxelles se limite désormais au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

La cour d'appel de Louvain compte des sections à Hasselt et à Asse par analogie avec la section de la cour du travail de Hasselt, qui existe déjà. La section de la cour du travail de Hasselt est rattachée, en vertu de l'article 54, à la cour d'appel de Louvain et non plus à celle d'Anvers.

N° 52 DE M. LAEREMANS

Art. 46

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 46. Dans l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le texte existant, qui devient le paragraphe 1<sup>er</sup>, les mots « ainsi que dans la province du Brabant flamand et devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, » sont insérés après les mots « dans l'arrondissement de Louvain, »;

2° il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit :

« § 2. Pour les procédures de recours contre des jugements du juge de paix, la procédure devant le tribunal de première instance de Hal-Vilvorde est menée en français si la langue de la procédure en première instance était le français. ».

## Justification

Cette adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire aligne en grande partie la situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles et de Hal-Vilvorde sur celle des autres tribunaux néerlandophones de Flandre : en principe, l'ensemble de la procédure contentieuse s'y déroule toujours en néerlandais, à l'exception de la procédure d'appel contre les jugements rendus en français à l'égard des habitants des six communes à facilités de la périphérie bruxelloise. Ces justices de paix relèveront donc de la compétence du tribunal de Hal-Vilvorde.

N° 53 DE M. LAEREMANS

Art. 47

**Supprimer cet article.**

## Verantwoording

Er wordt met dit amendement een bijkomend hof van beroep gecreëerd, met name het hof van beroep van Leuven. Dat is bevoegd voor de gehele provincie Vlaams-Brabant en voor de provincie Limburg. De bevoegdheid van het hof van beroep van Antwerpen wordt dus beperkt tot het grondgebied van de provincie Antwerpen. Waals-Brabant verhuist naar Bergen. Het hof van beroep van Brussel is voortaan enkel nog bevoegd voor het grondgebied van het Hoofdstedelijk Gewest.

Het hof van beroep van Leuven heeft afdelingen in Hasselt en Asse, naar analogie met de reeds bestaande afdeling van het arbeidshof in Hasselt. De afdeling van het arbeidshof in Hasselt wordt via artikel 54 verbonden met het hof van beroep van Leuven in plaats van dat van Antwerpen.

Nr. 52 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 46

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 46. In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de bestaande tekst, die paragraaf 1 wordt, worden na de woorden « in het arrondissement Leuven, » de woorden « en in de provincie Vlaams-Brabant alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, » ingevoegd;

2° er wordt een paragraaf 2 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Voor beroepsprocedures tegen vonnissen van de vrederechter wordt de rechtspleging voor de rechtbank van eerste aanleg van Halle-Vilvoorde in het Frans gevoerd wanneer de taal van de procedure in eerste aanleg het Frans was. ».

## Verantwoording

Via deze aanpassing van artikel 2 van de wet Taalgebruik Gerechtszaken wordt de situatie in de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel en Halle-Vilvoorde grotendeels gelijkgeschakeld met deze in de andere Nederlandstalige rechtbanken in Vlaanderen : de gehele rechtspleging verloopt er in principe steeds in het Nederlands, met uitzondering voor de beroepsprocedure tegen de vonnissen die in het Frans zijn uitgesproken ten aanzien van inwoners uit de zes faciliteitengemeenten rond Brussel. Deze vrederechten vallen dus onder de bevoegdheid van de rechtbank van Halle-Vilvoorde.

Nr. 53 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 47

**Dit artikel doen vervallen.**

## Justification

L'article 47 proposé prévoit une extension considérable des facilités dans les six communes périphériques. L'auteur du présent amendement souhaite le maintien de la réglementation actuelle et du pouvoir discrétionnaire plus étendu dont dispose le juge pour refuser le changement de langue.

N° 54 DE M. LAEREMANS

Art. 48

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 48. L'article 5 de la même loi, modifié par la loi du 11 juillet 1999, est abrogé. ».

## Justification

En ce qui concerne les affaires de roulage traitées par les tribunaux de police de Hal et de Vilvorde, la distinction arbitraire entre les affaires de roulage portant sur une somme inférieure à 1 860 euros et celles dépassant ce montant, est supprimée. Il n'est plus possible de procéder à un renvoi du volet civil d'affaires de roulage vers un tribunal francophone de Bruxelles, à la demande d'un défendeur ne maîtrisant pas le néerlandais. Cette possibilité est toutefois maintenue lorsque toutes les parties acceptent ce transfert ou lorsque le défendeur est domicilié dans une commune à facilités.

N° 55 DE M. LAEREMANS

Art. 49

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'article 49 proposé prévoit une extension considérable des facilités dans les six communes périphériques et une réduction trop radicale du pouvoir du juge de refuser le changement de langue. L'auteur du présent amendement souhaite le maintien de la réglementation actuelle et du pouvoir discrétionnaire plus étendu du juge.

N° 56 DE M. LAEREMANS

Art. 49/1 (nouveau)

**Insérer un article 49/1 rédigé comme suit :**

« Art. 49/1. L'article 12 de la même loi est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Les officiers du ministère public de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise

## Verantwoording

Het voorziene artikel 47 voorziet een ernstige uitbreiding van de faciliteiten in de zes randgemeenten. De indiener van dit amendement wenst de huidige regeling en de ruimere discretionaire bevoegdheid van de rechter om de taalwijziging te weigeren, te behouden.

Nr. 54 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 48

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 48. Artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1999, wordt opgeheven. ».

## Verantwoording

Het willekeurig onderscheid tussen de behandeling door de politierechtbanken van Halle en Vilvoorde van verkeerszaken met een lagere waarde dan 1 860 euro en de dossiers waarbij dat bedrag wordt overschreden, wordt opgeheven. Een doorverwijzing van burgerlijke verkeerszaken naar een Franstalige rechtbank in Brussel op vraag van een Nederlandsonkundige verweerder is niet langer mogelijk. Deze mogelijkheid blijft wel nog bestaan wanneer alle partijen het eens zijn met deze overheveling of wanneer de verweerder woonachtig is in een faciliteitengemeente.

Nr. 55 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 49

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

Het voorziene artikel 49 voorziet een ernstige uitbreiding van de faciliteiten in de zes randgemeenten en een al te verre gaande inperking van de rechter om de taalwijziging te weigeren. De indiener van dit amendement wenst de huidige regeling en de ruimere discretionaire bevoegdheid van de rechter te behouden.

Nr. 56 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 49/1 (nieuw)

**Een artikel 49/1 invoegen, luidende :**

« Art. 49/1. Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De ambtenaren van het openbaar ministerie van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het

*si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations, il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise. »*

## Justification

L'article 12 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoyait pas encore de régime spécifique en ce qui concerne l'emploi des langues pour les poursuites et l'instruction à Bruxelles. La langue utilisée est déterminée en fonction du domicile de l'inculpé, si ce dernier habite en dehors de l'arrondissement de Bruxelles. Pour les Bruxellois, le choix revient à l'inculpé, sans préjudice de son droit de demander un changement de langue, conformément à l'article 16 de la loi. À défaut de choix, l'on se réfère aux autres éléments du dossier.

N° 57 DE M. LAEREMANS

Art. 50

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'auteur du présent amendement est farouchement opposé à l'assouplissement des règles relatives au changement de langue. Ce régime entrave la mise en place d'une Justice flamande autonome.

N° 58 DE M. LAEREMANS

Art. 51

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'auteur du présent amendement est farouchement opposé à l'assouplissement des règles relatives au changement de langue, en faveur des francophones. Le régime actuel est déjà plus que généreux.

N° 59 DE M. LAEREMANS

Art. 52

**Supprimer cet article.**

*Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt. » ».*

## Verantwoording

Artikel 12 van de wet Taalgebruik Gerechtszaken voorzag nog geen specifieke regeling voor het taalgebruik voor de rechtsvervolgning en het onderzoek in Brussel. Dit wordt bepaald op basis van de woonplaats van de verdachte indien hij buiten Brussel woont. Voor Brusselaars geldt de keuze van de verdachte, onverminderd zijn recht om een taalwijziging te vragen, conform artikel 16 van de wet. Bij gebreke van deze keuze wordt naar de andere elementen van het dossier gekeken.

Nr. 57 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 50

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

De indiener van dit amendement wijst de versoepeling van de mogelijkheid tot taalwijziging, resoluut af. Deze regeling verhindert de totstandkoming van een autonome Vlaamse Justitie.

Nr. 58 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 51

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

De indiener van dit amendement wijst de versoepeling van de taalwijziging, ten gunste van de Franstaligen, resoluut af. De huidige regeling is meer dan royaal genoeg.

Nr. 59 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 52

**Dit artikel doen vervallen.**

## Justification

L'auteur du présent amendement est farouchement opposé à l'assouplissement des règles relatives au changement de langue, en faveur des francophones. Voir la justification de l'amendement n° 40.

N° 60 DE M. LAEREMANS

Art. 53

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 53. L'article 15, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 15. § 1<sup>er</sup>. Devant les tribunaux de police de Hal et de Vilvorde, toute la procédure est faite en néerlandais.

§ 2. Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans la commune de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel ou Wezembeek-Oppeem en fait la demande dans les formes prescrites par l'article 16, § 2.

Dans ce cas, le juge transmet la cause à un juge nommé au tribunal de police francophone de Bruxelles et également à son tribunal. » »

## Justification

Le présent amendement tend à réécrire l'article 15 de la loi visée. En effet, les tribunaux de police de Hal et de Vilvorde ne relèveront plus de Bruxelles, mais de l'arrondissement judiciaire à part entière de Hal-Vilvorde, dont l'auteur du présent amendement propose la création.

L'unilinguisme actuel de ces tribunaux de Hal-Vilvorde est confirmé. L'application des facilités aux habitants des six communes à facilités situées dans la périphérie bruxelloise est également maintenue.

N° 61 DE M. LAEREMANS

Art. 53/1 (nouveau)

**Insérer un article 53/1 rédigé comme suit :**

« Art. 53/1. Dans l'article 16 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup> est remplacé par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. Dans l'arrondissement de Bruxelles, le tribunal de police francophone ou le tribunal correctionnel francophone est compétent lorsque l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, et le

## Verantwoording

De indiener van dit amendement wijst de versoepeling van de taalwijzing, ten gunste van de Franstaligen, resoluut af. Zie verantwoording bij amendement nr. 40.

Nr. 60 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 53

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« Art. 53. Artikel 15, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994 en de wet van 23 september 1985, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 15. — § 1. Voor de politierechtbanken van Halle en Vilvoorde wordt geheel de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.

§ 2. Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppeem woonachtig is en daartoe het verzoek doet in de bij artikel 16, § 2, voorgeschreven vormen.

In dat geval draagt de rechter de zaak over aan een rechter benoemd in de Franstalige politierechtbank van Brussel, alsook aan zijn rechtbank. » »

## Verantwoording

Artikel 15 wordt herschreven omdat de politierechtbanken van Halle en Vilvoorde niet langer behoren tot Brussel maar tot het, door de indiener van dit amendement voorgestelde, volwaardig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

De bestaande eentaligheid van deze rechtbanken in Halle-Vilvoorde wordt bevestigd. Ook de toepassing van de faciliteitenregeling voor inwoners van de zes facilitéitengemeenten rond Brussel blijft bestaan.

Nr. 61 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 53/1 (nieuw)

**Een artikel 53/1 invoegen, luidende :**

« Art. 53/1. In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. In het arrondissement Brussel is de Nederlandstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige



*tribunal de police néerlandophone ou le tribunal correctionnel néerlandophone est compétent lorsque l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise.*

*Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Capitale, la compétence du tribunal de police et du tribunal correctionnel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause. »;*

*2° le § 2, alinéa 5, est remplacé par ce qui suit :*

*« Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue de la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience. Dans le cas où l'inculpé comprend la langue de l'autre tribunal, la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Dans le cas contraire, il est fait appel à un interprète. » »*

#### Justification

En vertu de l'article 16 de la loi visée, la compétence des tribunaux correctionnels et de police francophones et néerlandophones de Bruxelles est déterminée en fonction du domicile (inculpés domiciliés en dehors de Bruxelles) ou de la langue utilisée au cours de l'instruction. Le renvoi d'office fait également partie des possibilités, mais si l'inculpé s'exprime dans une langue autre que le français ou le néerlandais, il est fait appel à un interprète.

N° 62 DE M. LAEREMANS

Art. 53/2 (nouveau)

#### **Insérer un article 53/2 rédigé comme suit :**

*« Art. 53/2. L'article 23bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 23bis. Devant les tribunaux de l'application des peines des ressorts des cours d'appel d'Anvers, de Gand et de Louvain et devant le tribunal néerlandophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, la procédure est faite en néerlandais.*

*Devant les tribunaux de l'application des peines des ressorts des cours d'appel de Mons et de Liège et devant le tribunal francophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, la procédure est faite en français, sauf l'exception prévue à l'article 23ter, alinéa 2. » »*

*politie rechtbank of correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont.*

*Indien de verdachte woonachtig is in een gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de bevoegdheid van de politierechtbank of de correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is, volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd. »;*

*2° paragraaf 2, vijfde lid, wordt vervangen door het volgende lid :*

*« Wanneer de verdachte de taal van de rechtspleging niet begrijpt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting. Indien de verdachte de taal van de andere rechtbank wel begrijpt, wordt de zaak ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen. Anders wordt een beroep gedaan op een tolk. » ».*

#### Verantwoording

In artikel 16 wordt de bevoegdheid geregeld van de Nederlandstalige versus de Franstalige correctionele en politierechtbanken in Brussel op basis van de woonplaats (verdachten buiten Brussel) of de gebruikte taal tijdens het onderzoek. Ook een ambtshalve doorverwijzing behoort tot de mogelijkheden, maar indien de verdachte een derde taal spreekt, wordt beroep gedaan op een tolk.

Nr. 62 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 53/2 (nieuw)

#### **Een artikel 53/2 invoegen, luidende :**

*« Art. 53/2. Artikel 23bis van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :*

*« Art. 23bis. Voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Antwerpen, te Gent en te Leuven en voor de Nederlandstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.*

*Voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Bergen en te Luik en voor de Franstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, behoudens de in artikel 23ter, tweede lid, bepaalde uitzondering. » ».*

## Justification

Le présent amendement est une conséquence logique de la création de la cour d'appel de Louvain et de deux tribunaux de l'application des peines à Bruxelles, à savoir un néerlandophone et un francophone, telle que proposée par l'auteur du présent amendement.

N° 63 DE M. LAEREMANS

Art. 56

**Supprimer cet article.**

## Justification

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit être scindé en deux arrondissements judiciaires à part entière, à savoir Hal-Vilvorde et Bruxelles. L'auteur du présent amendement ne peut se satisfaire de la création d'un arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

N° 64 DE M. LAEREMANS

Art. 57

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

*« Art. 57. — À l'article 43 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :*

*1° dans le paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « du Brabant flamand »;*

*2° dans ce même paragraphe 2, il est ajouté un alinéa 4 et un alinéa 5, rédigés comme suit :*

*« Pour l'application de la procédure de recours visée à l'article 2, § 2, de la présente loi, deux ou plusieurs juges effectifs et deux juges suppléants ou juges de complément sont nommés au tribunal de première instance de Hal-Vilvorde; ils justifient de la connaissance de la langue française par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 2, alinéa 4.*

*Pour connaître des cas visés aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément, sont nommés aux tribunaux de police de Hal ou de Vilvorde; ils justifient de la connaissance de la langue française par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, alinéa 3 »;*

*3° le paragraphe 3 est abrogé;*

## Verantwoording

Dit is een logisch gevolg van de door de indiener voorgestelde creatie van het hof van beroep van Leuven en de oprichting van een Nederlandstalige en een Franstalige strafuitvoeringsrechtbank in Brussel.

Nr. 63 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 56

**Dit artikel doen vervallen.**

## Verantwoording

Het gerechtelijk arrondissement Brussel dient gesplitst te worden in twee volwaardige gerechtelijke arrondissementen, zijnde Halle-Vilvoorde en Brussel. De indiener neemt geen genoegen met de oprichting van een administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Nr. 64 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 57

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

*« Art. 57. In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden « in het arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « in de provincie Vlaams-Brabant »;*

*2° in diezelfde paragraaf 2 worden een vierde en een vijfde lid toegevoegd, luidende :*

*« Voor de toepassing van de beroepsprocedure zoals bepaald in artikel 2, § 2, worden in de rechtbank van eerste aanleg van Halle-Vilvoorde twee of meer werkende en twee plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies, § 2, vierde lid, bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.*

*Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Halle of te Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies, derde lid, bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal. »;*

*3° paragraaf 3 wordt opgeheven;*

4° dans le paragraphe 4, l'alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail ou de police francophones ou néerlandophones, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, de juge de paix effectif ou suppléant, s'il ne justifie, par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise »;

5° dans ce même paragraphe 4, l'alinéa 2 et l'alinéa 3, insérés par la loi du 22 décembre 1998 et modifiés par la loi du 17 juillet 2000, sont remplacés par ce qui suit :

« Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française.

En outre, les procureurs du Roi successifs ainsi que le premier substitut ayant le rang le plus élevé et les auditeurs du travail successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. »;

6° le paragraphe 4bis est abrogé;

7° dans le paragraphe 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les quatre alinéas suivants :

« Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui, par la réussite de l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à

4° paragraaf 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door wat volgt :

« § 4. In het arrondissement Brussel kan niemand tot het ambt van voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg of koophandel of van de arbeids- of politierechtbanken of van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, bedoelde examen. »;

5° paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen door wat volgt :

« In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Bovendien moeten de opeenvolgende procureurs des Konings, alsook de hoogste eerste substituut in rang en de opeenvolgende arbeidsauditeurs, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel. »;

6° paragraaf 4bis wordt opgeheven;

7° in paragraaf 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende vier leden :

« In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen. Elk alleenzetelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van het licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste

*trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue.*

*Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail comprennent au moins pour un quart des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un quart des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.*

*Nul ne peut être nommé ou désigné au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Bruxelles, s'il ne justifie au moins de la connaissance passive de l'autre langue nationale conformément à l'article 43quinquies § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, deux tiers de l'ensemble des magistrats du parquet de Bruxelles et de l'auditorat du travail doivent justifier, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, d'une connaissance suffisante de la langue française et de la langue néerlandaise.*

*Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise. »;*

*8° dans le paragraphe 12, l'alinéa 1<sup>er</sup> est abrogé;*

*9° dans ce même paragraphe 12, à l'alinéa 2, qui formera désormais l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, » sont supprimés. »*

#### Justification

2° Compte tenu du fait que les justices de paix de Hal-Vilvorde relèveront dorénavant du nouveau tribunal de première instance et que les appels interjetés contre des jugements rendus en français à l'égard d'habitants des communes à facilités aboutiront eux aussi à ce tribunal, il faut que plusieurs magistrats de ce nouveau tribunal soient à même de dire le droit en français. D'où la condition d'une connaissance approfondie de l'autre langue nationale. La règle prévoyant la disponibilité d'un magistrat connaissant la langue française dans les tribunaux de police de Hal ou de Vilvorde (en vue d'un éventuel renvoi à Bruxelles) existait déjà (§ 4bis) et est déplacée vers ce paragraphe par souci de cohérence. Seule une connaissance suffisante est requise dans ce cas.

4°-7° Les modifications proposées au paragraphe 4 de l'article 43 précisent les exigences linguistiques qui sont logiquement imposées aux magistrats des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

*een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.*

*In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.*

*Niemand kan benoemd of aangesteld worden in het parket van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur te Brussel, indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van de andere landstaal, zoals bedoeld in artikel 43quinquies, § 1, tweede lid. Bovendien moet twee derden van alle magistraten van het Brussels parket en van het arbeidsauditoraat het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Nederlandse en de Franse taal, op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen.*

*In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd. »;*

*8° paragraaf 12, eerste lid, wordt opgeheven;*

*9° in paragraaf 12 worden in het tweede lid, dat het eerste lid wordt, de woorden « buiten die voorzien in de vorige alinea » geschrapt. » »*

#### Verantwoording

2° Vermits de vrederechten in Halle-Vilvoorde voortaan ressorteren onder deze rechtbank van eerste aanleg en beroep tegen Franstalige vonnissen gewezen jegens inwoners van de faciliteitengemeenten voortaan ook bij deze rechtbank terechtkomen, moeten enkele magistraten in deze nieuwe rechtbank in staat zijn in het Frans recht te spreken. Vandaar de vereiste grondige kennis van de andere landstaal. De regeling inzake de beschikbaarheid van een magistraat met kennis van de Franse taal in de politierechtbanken van Halle of Vilvoorde (met het oog op eventuele doorverwijzing naar Brussel) bestond reeds (§ 4bis) en wordt omwille van de samenhang naar deze paragraaf overgeheveld. Hier volstaat een voldoende kennis.

4°-7° De voorgestelde wijzigingen in paragraaf 4 van artikel 43 verduidelijken de logische taalvereisten voor de magistratuur in de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Tant les magistrats du siège près le tribunal néerlandophone que ceux près le tribunal francophone doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, respectivement, en langue néerlandaise ou en langue française. Un tiers de ces magistrats doivent également justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue, au sens de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Jusqu'à présent, deux tiers des magistrats devaient justifier d'une telle connaissance, mais cette proportion peut être ramenée à un tiers dans chaque tribunal distinct, du fait de la scission en deux tribunaux indépendants. S'il s'agit d'un juge unique, ce dernier doit toujours justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, il suffit qu'un de ces magistrats justifie de cette connaissance fonctionnelle.

En ce qui concerne le parquet de Hal-Vilvorde, il est prévu un unilinguisme strict : les magistrats de ce parquet justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Seuls le procureur de Roi et l'auditeur du travail sont soumis au bilinguisme approfondi.

Pour ce qui est du parquet de Bruxelles, il est prévu qu'au moins un quart des magistrats du parquet soient néerlandophones. Il est également prévu que deux tiers de tous les magistrats du parquet devront justifier d'une connaissance suffisante des langues française et néerlandaise. Il n'y a pas lieu d'assouplir la réglementation existante, car le parquet en question est actif uniquement dans une région bilingue. En outre, le principe du bilinguisme est déjà sérieusement écorné aujourd'hui, du fait de la nécessité de compléter les cadres non pourvus en y affectant des magistrats dits « de complément » qui ne sont soumis à aucune obligation en matière de connaissances linguistiques.

C'est la raison pour laquelle on instaure une nouvelle condition et un nouvel examen linguistiques : tous les magistrats qui sont nommés ou désignés au parquet doivent pouvoir au moins justifier d'une connaissance passive (écrite et orale) de l'autre langue nationale, de telle sorte qu'ils soient au moins en mesure de lire des documents et de comprendre des messages verbaux simples dans l'autre langue. Cette disposition s'applique également aux magistrats de complément qui sont déjà affectés actuellement au parquet de Bruxelles. Ils devront, eux aussi, subir l'examen portant sur la connaissance passive de la langue.

Il est prévu en outre que chaque section du parquet dispose toujours d'un premier substitut ou d'un substitut du rôle linguistique néerlandais.

La disposition prévoyant que la proportion linguistique néerlandais-français est déterminée par le nombre de chambres du tribunal est supprimée car il existera désormais deux tribunaux distincts. Compte tenu du volume de travail que représentent les dossiers pénaux francophones, il va de soi que ce seront principalement des magistrats francophones qui seront affectés aux 50 % du cadre du parquet et de l'auditorat du travail qui n'ont pas été attribués au préalable à un groupe linguistique. Toutefois, à défaut d'un nombre suffisant de candidats bilingues, les postes vacants pourront aussi être attribués à des magistrats néerlandophones bilingues.

Par contre, l'auteur de l'amendement n'est absolument pas d'accord avec la fin progressive de l'obligation de bilinguisme au parquet, qui passe de 2/3 à 1/3 à peine. Comme Bruxelles est une ville bilingue et que le parquet bruxellois doit collaborer tant avec le tribunal néerlandophone qu'avec le tribunal francophone et avec des policiers néerlandophones et francophones, une obligation de bilinguisme généralisée reste nécessaire pour les magistrats du parquet. Étant donné que la règle d'1/3 s'applique globalement et non par groupe linguistique, les francophones ne sont presque plus incités à passer un examen de bilinguisme. On pourrait au moins imposer à tous les magistrats du parquet une connaissance passive

De magistraten van de zetel bij zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank dienen door middel van hun diploma te bewijzen dat zij het examen van licentiaat in de rechten respectievelijk in het Nederlands dan wel het Frans hebben afgelegd. Tevens dient een derde van deze magistraten te bewijzen dat zij over een voldoende functionele kennis van de andere taal beschikken, in de zin van artikel 43quinquies, § 1, derde lid, van de Taalwet in Gerechtszaken. Tot vandaag wordt twee derden vereist, maar door de splitsing in twee onafhankelijke rechtbanken, kan dit teruggebracht worden tot een derde bij elke rechtbank afzonderlijk. Indien het een alleenzettelende rechter betreft, dient die steeds over een voldoende functionele kennis van de andere taal te beschikken, in een kamer met drie rechters volstaat deze functionele kennis bij een van deze magistraten.

In het parket van Halle-Vilvoorde wordt voorzien in een strikte eentaligheid : deze magistraten bewijzen middels hun diploma dat zij het examen van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Enkel voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur wordt voorzien in een grondige tweetaligheid.

Voor het parket van Brussel wordt verzekerd dat minstens een kwart van de parketmagistraten Nederlandstalig is. Tevens wordt voorzien dat twee derden van alle parketmagistraten een voldoende kennis van Nederlands en Frans dienen te bewijzen. Er bestaat geen aanleiding om de bestaande regeling af te zwakken, aangezien het parket uitsluitend werkzaam is in tweetalig gebied. Bovendien wordt de tweetaligheid vandaag reeds sterk uitgehold door de opvulling van de leegstaande kaders met behulp van zogeheten « toegevoegde magistraten », voor wie de verplichte taalkennis niet geldt.

Daarom worden een nieuw taalvereiste en een nieuw taal-examen ingevoerd : alle magistraten die worden benoemd of aangesteld bij het parket dienen minstens een passieve (schriftelijke en mondelinge) kennis van de andere landstaal te kunnen bewijzen, zodat zij minstens in staat zijn om documenten in de andere taal te lezen en eenvoudige mondelinge boodschappen te verstaan. Deze bepaling is ook van toepassing op de toegevoegde magistraten die vandaag reeds zijn ingeschakeld bij het Brussels parket. Ook zij moeten het examen inzake passieve taalkennis afleggen.

Ook wordt bepaald dat in elke sectie van het parket steeds een eerste substituuat of substituuat van de Nederlandse taalrol werkzaam is.

De bepaling waarbij de taalverhouding N/F afhankelijk is van het aantal kamers bij de rechtbank vervalt, vermits nu gewerkt wordt met twee aparte rechtbanken. Het ligt voor de hand dat de 50 % van het kader van parket en auditoraat die niet vooraf is toebedeeld aan een taalgroep vooral zal worden ingevuld door Franstalige magistraten, gezien het werkvolume aan Franstalige strafdossiers. Maar bij gebreke aan voldoende tweetalige kandidaten kunnen de vacatures ook worden opgevuld door tweetalige Nederlandstalige magistraten.

De indiener van dit amendement is het ten zeerste oneens met de afbouw van de tweetaligheidsverplichtingen bij het parket van 2/3 naar amper 1/3. Vermits Brussel een tweetalige stad is en het Brussels parket moet werken met zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank én met Nederlandstalige en Franstalige politiemensen, blijft er nood aan een veralgemeende tweetaligheidsverplichting bij de parketmagistraten. Vermits de 1/3-regel « in globo » geldt en niet per taalgroep, blijft er nauwelijks enige stimulans over om Franstaligen aan te zetten een tweetaligheids-examen af te leggen. Minstens zou men aan alle parketmagistraten een passieve kennis moeten opleggen van de andere landstaal,

de l'autre langue nationale, afin qu'ils soient capables de comprendre les documents et les jugements dans l'autre langue.

Ce qui est encore pire, si c'est possible, c'est que le parquet bruxellois sera toujours dirigé à l'avenir par un procureur francophone, assisté par un adjoint néerlandophone. Cette réglementation est discriminatoire et presque raciste, car elle implique qu'un néerlandophone, quelle que soit sa compétence, ne pourra jamais exercer la fonction de procureur du Roi dans sa propre capitale. Et que le plus grand et le plus important parquet du pays, ayant juridiction sur les institutions internationales, ne pourra plus jamais être dirigé par une personne parlant la langue de la majorité du pays.

On justifie cette situation par l'argument selon lequel le procureur de Hal-Vilvorde est toujours un néerlandophone, mais c'est un faux argument. Les deux situations ne sont pas comparables et ne peuvent donc pas être mises en corrélation. Bruxelles est en effet la capitale bilingue du pays, où néerlandophones et francophones devraient être traités sur un pied d'égalité. Aujourd'hui, le rôle linguistique du procureur général de Bruxelles et celui du procureur sont liés : ils ne peuvent jamais appartenir au même rôle linguistique. Qui plus est, un néerlandophone doit toujours avoir un successeur francophone et vice versa. À l'avenir, il sera donc possible que tant le procureur que le procureur général de Bruxelles soient francophones, de sorte que les Flamands auront beaucoup moins d'emprise sur la politique sécuritaire dans la capitale.

Cette réglementation illustre donc une fois de plus que Bruxelles, ville bilingue, est en train de devenir une ville à dominance francophone, dans laquelle les néerlandophones sont relégués au rang de citoyens de seconde zone.

Les règles pour le parquet de Bruxelles s'appliquent également *mutatis mutandis* à l'auditorat du travail. Un cinquième des membres sera néerlandophone et quatre cinquièmes seront francophones. Cela signifie que trois magistrats de parquet néerlandophones resteront à Bruxelles, tandis que les francophones conserveront leurs 12 magistrats. Ici également, le bilinguisme est réduit à 1/3 et il y aura un auditeur francophone à titre définitif. Nous formulons les mêmes critiques à l'égard de cette réglementation qu'à l'égard de celle qui s'applique au parquet.

Le parquet de Bruxelles-19 sortira renforcé de cette opération. À l'heure actuelle, le parquet a un cadre de 92 statutaires (61F-31N) et de 29 magistrats de complément (20F-9N), soit au total 121 personnes. En pratique, 20 places statutaires (2 néerlandophones et 18 francophones) sont toutefois vacantes depuis un certain temps déjà. Les effectifs sont donc actuellement de 101 unités.

Les francophones éprouvent beaucoup de difficultés à trouver des magistrats de parquet bilingues pour satisfaire à l'obligation des 2/3. Il y a actuellement 27 francophones bilingues pour un cadre francophone de 61, soit un déficit de 14. Le système des magistrats de complément a d'ailleurs été créé pour contourner cette obligation de bilinguisme. Grâce à la nouvelle réglementation (qui n'impose plus le bilinguisme qu'à 1/3 de tous les magistrats du parquet), il pourra rapidement être pourvu à toutes les vacances du côté francophone, puisqu'aucune des nouvelles recrues ne devra plus être bilingue.

Lorsque le cadre sera complet, Bruxelles disposera de 97 magistrats du parquet, soit à peine 4 de moins qu'aujourd'hui. Mais la scission d'Hal-Vilvorde aura bien entendu pour effet de réduire considérablement leur champ d'action. Il est à espérer que cela permettra d'augmenter l'efficacité du parquet bruxellois et de diminuer le nombre de classements sans suite.

Nous ne sommes pas opposés en soi à un renforcement relatif du parquet de Bruxelles, puisque c'est ce que prévoit également notre propre proposition de loi. Nous aurions toutefois souhaité un

zodat men in staat zou zijn de anderstalige documenten en vonnissen te begrijpen.

Zo mogelijk nog erger is dat het Brussels parket in de toekomst altijd geleid zal worden door een Franstalige procureur, bijgestaan door een Nederlandstalige adjunct. Deze regeling is discriminatoir en haast racistisch, want ze houdt in dat een Nederlandstalige, hoe bekwaam hij ook is, in zijn eigen hoofdstad nooit nog kan doorgroeien tot het ambt van procureur des Konings. En dat het grootste en belangrijkste parket van het land, met jurisdictie over de internationale instellingen, nooit meer kan geleid worden door iemand die de taal spreekt van de meerderheid van het land.

Dit wordt verantwoord met het argument dat de procureur van Halle-Vilvoorde altijd een Nederlandstalige is, maar dit is een vals argument. Beide situaties zijn niet te vergelijken en kunnen dus onmogelijk aan mekaar gekoppeld worden. Brussel is immers de tweetalige hoofdstad van het land, waar Nederlandstaligen en Franstaligen op voet van gelijkheid zouden moeten staan. Vandaag zijn de taalrol van de procureur-generaal van Brussel en van de procureur aan mekaar gekoppeld : zij kunnen nooit van dezelfde taalrol zijn. Bovendien moet een Nederlandstalige altijd opgevolgd worden door een Franstalige en omgekeerd. In de toekomst zal het dus mogelijk zijn dat zowel de procureur als de procureur-generaal van Brussel Franstalig zullen zijn, zodat de Vlamingen veel minder vat zullen hebben op het veiligheidsbeleid in de hoofdstad.

Deze regeling is de zoveelste illustratie dat Brussel aan het verglijden is van een tweetalige stad naar een dominant Franstalige stad, waar de Nederlandstaligen gedegradeerd zijn tot tweederangsburgers.

De regels voor het Brussels parket gelden *mutatis mutandis* ook voor het arbeidsauditoraat. Een vijfde van de leden zal Nederlandstalig zijn en vier vijfde Franstalig. Dit betekent dat er drie Nederlandstalige parketmagistraten achterblijven in Brussel en dat de Franstaligen hun 12 magistraten kunnen behouden. Ook hier wordt de tweetaligheid afgebouwd naar 1/3 en krijgen we voorgoed een Franstalige auditeur. Onze kritiek op deze regeling is identiek aan onze reactie op de regeling voor het parket.

Het parket van Brussel-19 zal versterkt uit deze operatie komen. Momenteel heeft het parket een kader van 92 statutairen (61F-31N) en 29 toegevoegden (20F-9N) of een totaal van 121 mensen. In de praktijk zijn er evenwel al geruime tijd 20 statutaire plaatsen vacant (2 Nederlandstaligen en 18 Franstaligen). Op dit moment bedraagt het totaal aantal effectieven dus 101.

Aan Franstalige kant slaagt men er zeer moeilijk in om tweetalige parketmagistraten te vinden zodat aan de 2/3-verplichting kan voldaan worden. Momenteel zijn er 27 tweetalige Franstaligen op een Franstalig kader van 61 of een tekort van 14. Het systeem van toegevoegde magistraten werd trouwens gecreëerd om die tweetaligheidsverplichting te omzeilen. Met de nieuwe regeling (waarbij nog slechts 1/3 van alle parketmagistraten tweetalig moet zijn), zullen de Franstalige vacatures snel opgevuld kunnen worden : niemand van de nieuw aangeworvenen hoeft immers nog tweetalig te zijn.

Bij een volledig ingevuld kader zal Brussel over 97 parketmagistraten beschikken, nauwelijks 4 minder dan het huidige aantal. Maar door de afsplitsing van Halle-Vilvoorde zal het werkingsgebied natuurlijk veel kleiner zijn. Hopelijk zal dit in Brussel leiden tot een verhoogde efficiëntie en tot minder seponeringen.

Wij zijn op zich in ieder geval geen tegenstander van de relatieve versterking van het Brussels parket. Dit onderdeel komt overeen met ons eigen wetsvoorstel. Alleen hadden wij in een

pourcentage plus élevé de néerlandophones (25 %), ainsi que le maintien du bilinguisme à deux tiers et la généralisation d'une connaissance passive de la deuxième langue nationale.

Nous constatons que cet accord ne fera pas baisser le nombre global de magistrats du parquet néerlandophones, du fait de la création d'un parquet spécifique, majoritairement néerlandophone, pour Hal-Vilvorde. Si notre interprétation des chiffres est exacte, nous disposerons de 24 magistrats du parquet à Hal-Vilvorde et de 19 à Bruxelles, soit un total de 43, c'est-à-dire 3 de plus que dans le cadre actuel (et 5 de plus que le nombre actuel de magistrats en fonction). Mais attention : il s'agit de cadres provisoires. Il est dès lors fort à craindre que le nombre de magistrats néerlandophones du parquet de Bruxelles diminue dans trois ans si la quantité de dossiers répressifs néerlandophones à Bruxelles s'avère proportionnellement insuffisante. Une telle situation serait inacceptable. Vingt pour cent de néerlandophones est un minimum absolu si l'on veut garantir le bon fonctionnement du parquet bruxellois.

Les grands vainqueurs dans cette histoire sont les francophones. Leur cadre est porté de 81 à 83 (78 à Bruxelles et 5 à Hal-Vilvorde) mais, en réalité, leur nombre augmentera de 63 à 83. Une progression réelle donc de 20 magistrats du parquet, soit plus de 30 %. Aucune des nouvelles recrutées ne devra être bilingue. Le nombre de francophones bilingues ne devra pas non plus être augmenté dans le futur, étant donné que l'on peut considérer que les Flamands (bien qu'ils ne représentent que 20 %) fourniront la majeure partie des magistrats bilingues.

À l'auditorat, nous constatons un statu quo du côté flamand (3 à Bruxelles et 4 à Hal-Vilvorde) et une extension limitée du cadre francophone (12 à Bruxelles et 1 à Hal-Vilvorde, soit +1). Du fait de l'affaiblissement de l'obligation de bilinguisme et de l'accélération du comblement des cadres, le nombre de francophones augmentera de 9 à 13.

## N° 65 DE M. LAEREMANS

(Subsidaire à l'amendement n° 64)

### Art. 57

**Dans le 5<sup>o</sup>, remplacer l'article 43, §4<sup>quater</sup>, proposé par ce qui suit :**

*« §4<sup>quater</sup>. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. »*

#### Justification

La disposition prévoyant explicitement que le procureur du Roi de Bruxelles appartient au « rôle linguistique français » et son adjoint au rôle linguistique néerlandais rompt non seulement avec la tradition voulant que le procureur général de Bruxelles et le procureur appartiennent toujours à des rôles linguistiques différents et que les procureurs du Roi successifs de Bruxelles appartiennent à des rôles linguistiques différents.

Bien plus grave encore, les Flamands sont ainsi définitivement rabaissés à un rôle subalterne, dans le domaine judiciaire : le titulaire d'un diplôme établi en langue néerlandaise ne pourra ainsi plus jamais être promu à la plus haute fonction. Cela bafoue le caractère bilingue de Bruxelles et l'équivalence des francophones et des néerlandophones dans la capitale.

hoger percentage Nederlandstaligen voorzien (25 %), het behoud van de tweetaligheid op twee derde en een veralgemeende passieve kennis van de tweede landstaal.

Door de oprichting van een eigen, grotendeels Nederlandstalig parket in Halle-Vilvoorde stellen we vast dat het globale aantal Nederlandstalige parketmagistraten met dit akkoord niet zal dalen. Als onze interpretatie van de cijfers juist is, zullen we in Halle-Vilvoorde over 24 parketmagistraten beschikken en in Brussel over 19. Dat geeft 43 of 3 meer dan het huidige kader (5 meer dan het huidige aantal magistraten in functie). Maar ! Het gaat om voorlopige kaders : de kans is reëel dat het aantal Nederlandstalige parketmagistraten in Brussel over drie jaar zal dalen als blijkt dat er verhoudingsgewijs niet genoeg Nederlandstalige strafzaken zijn in Brussel. Dat kan voor ons niet. Voor de goede werking van het Brussels parket is 20 % Nederlandstaligen een absoluut minimum.

Grootste winnaar in dit verhaal zijn de Franstaligen. Hun kader wordt uitgebreid van 81 naar 83 (78 in Brussel en 5 in Halle-Vilvoorde), maar in werkelijkheid zal hun aantal stijgen van 63 naar 83. Een reële vooruitgang dus met 20 parketmagistraten of meer dan 30 %. Niemand van de nieuw aangestelden zal tweetalig moeten zijn. Ook in de toekomst hoeft het aantal tweetalige Franstaligen niet uitgebreid te worden, vermits men ervan kan uitgaan dat de Vlamingen (ook al zijn ze slechts met 20 %) het gros van de tweetaligen zullen leveren.

Bij het auditoraat stellen we een *status quo* vast aan Vlaamse kant (3 in Brussel en 4 in Halle-Vilvoorde) en een beperkte uitbreiding van het Franstalige kader (12 in Brussel en 1 in Halle-Vilvoorde of +1). Door de ondergraving van de tweetaligheidsverplichting en de versnelde opvulling van de kaders zal het aantal Franstalige effectieven stijgen van 9 naar 13.

## Nr. 65 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

### Art. 57

**Het in het 5<sup>o</sup> voorgestelde artikel 43, §4<sup>quater</sup> vervangen door wat volgt :**

*« §4<sup>quater</sup>. In het gerechtelijk arrondissement Brussel moeten de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel. »*

#### Verantwoording

De uitdrukkelijke bepaling dat de procureur des Konings van Brussel tot de « Franse taalrol » behoort en zijn adjunct tot de Nederlandse is niet alleen een breuk met de traditie dat de procureur-generaal van Brussel en de procureur steeds tot een verschillend taalstelsel behoren en dat de opeenvolgende Brusselse procureurs des Konings tot een verschillend taalstelsel behoren.

Veel erger is dat de Vlamingen hiermee op justitieel vlak definitief in een ondergeschikte rol worden geduwd : iemand met een Nederlandstalig diploma kan hierdoor nooit meer opklimmen tot het hoogste ambt. Dit is een aanfluiting van het tweetalig karakter van Brussel en van de gelijkwaardigheid van Nederlandstaligen en Franstaligen in de hoofdstad.

Le Conseil d'État se rallie à cette critique en faisant observer que les chambres législatives devraient justifier cette disposition : « Il convient que les chambres législatives puissent justifier de ces exigences linguistiques qui ont pour effet de réserver exclusivement ces fonctions dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale à des magistrats dont la langue du diplôme est soit le français soit le néerlandais ».

Dès lors que cette discrimination de magistrats du parquet néerlandophones ne peut tout simplement se justifier de manière objective, il ne reste qu'une seule possibilité au Parlement : supprimer cet arbitraire humiliant et rétablir l'ancienne disposition plus objective : les procureurs du Roi successifs doivent appartenir à des rôles linguistiques différents.

Le rôle d'un procureur du Roi adjoint (et d'un auditeur du travail adjoint) est du reste superflu, dès lors que l'auteur du présent amendement souhaite une scission verticale complète de l'actuel parquet de Bruxelles.

## N° 66 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

### Art. 57

#### Remplacer le 8° par ce qui suit :

« 8° le paragraphe 5 est complété par trois alinéas rédigés comme suit :

« Les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent respectivement à 33 % et 66 % des cadres existants au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, augmentés des magistrats de complément.

Les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de commerce correspondent respectivement à 40 % et 60 % des cadres existants au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, augmentés des magistrats de complément.

Les mêmes cadres sont applicables aux greffiers, au personnel des greffes et aux autres membres du personnel judiciaire. Pour le personnel des greffes et les autres membres du personnel judiciaire, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, en fixe le cadre organique. ».

#### Justification

Cela fait plusieurs mois que le *Vlaams Belang* a démontré, chiffres irréfutables à l'appui, que cette proportion ne reposait sur aucun critère objectif et était extrêmement défavorable aux Flamands. Pourtant, les négociateurs mêmes ont par la suite admis qu'ils ne disposaient pas, durant les négociations, des chiffres corrects concernant le volume de travail. Le volume de travail de 30 à 33 % de dossiers néerlandophones contre 66 à 70 % de dossiers francophones correspond au régime légal actuel, en vertu duquel au moins un tiers des magistrats doivent être néerlandophones. Les magistrats et avocats flamands ont averti à juste titre que la réduction du nombre de néerlandophones de 1/3 à

De Raad van State treedt deze kritiek bij en eist nu dat de wetgevende kamers deze bepaling zouden verantwoorden : « De wetgevende kamers moeten deze taalvereisten kunnen verantwoorden; deze hebben namelijk tot gevolg dat deze functies in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad uitsluitend worden voorbehouden aan magistraten van wie de taal van het diploma hetzij het Frans, hetzij het Nederlands is ».

Vermits deze discriminatie van Nederlandstalige parketmagistraten gewoon niet objectief kan verantwoord worden, rest het Parlement slechts één mogelijkheid : deze vernederende willekeur schrappen en de oude, meer objectieve bepaling herstellen : de opeenvolgende procureurs des Konings moeten tot een verschillend taalstelsel behoren.

Overigens is de rol van een adjunct-procureur des Konings (en adjunct-arbeidsauditeur) overbodig aangezien de indiener van dit amendement een volledige, verticale splitsing van het huidige Brusselse parket wenst.

## Nr. 66 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

### Art. 57

#### Het 8° vervangen door wat volgt :

« 8° paragraaf 5 wordt aangevuld met drie leden, luidende :

« De Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg komen overeen met respectievelijk 33 % en 66 % van de bestaande kaders op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten.

De Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de rechtbank van koophandel komen overeen met respectievelijk 40 % en 60 % van de bestaande kaders op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten.

Dezelfde kaders zijn van toepassing op de griffiers, op het personeel van de griffies en op het andere gerechtelijk personeel. Voor het personeel van de griffies en het ander gerechtelijk personeel stelt de Koning bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het organiek kader vast. ».

#### Verantwoording

Het Vlaams Belang heeft maanden geleden reeds met onbetwistbare cijfers aangetoond dat deze verhouding allerminst gebaseerd is op objectieve gronden en uiterst nadelig is voor de Vlamingen. Nadien werd door de onderhandelaars zelf toegegeven dat zij tijdens de besprekingen niet over de juiste cijfers van het werkvolume beschikten. Het werkvolume van 30 tot 33 % Nederlandstalige dossiers versus 66 tot 70 % Franstalige dossiers komt overeen met de huidige wettelijke regeling dat minimum één derde van de magistraten Nederlandstalig moet zijn. Vlaamse magistraten en advocaten hebben terecht gewaarschuwd dat de inkrimping van het aantal Nederlandstaligen van 1/3 naar 1/5 zal



1/5 entraînera un véritable chaos dans les tribunaux néerlandophones. Cette mesure est arbitraire, discriminatoire et humiliante. En tout état de cause, les partis de l'octopartite font preuve d'un orgueil et d'une arrogance incroyables en refusant obstinément de modifier les répartitions, et en allant jusqu'à empêcher que les magistrats soient entendus sur ce sujet à la Chambre.

Le Conseil d'État se montre acerbe à l'égard de la règle 20/80 : « Les développements de la proposition de loi ne fournissent aucune information quant à la manière dont ces clés de répartition ont été établies. Si la proposition de loi entend lutter contre l'arriéré judiciaire, les chambres législatives doivent être en mesure de justifier que les pourcentages retenus sont en rapport raisonnable avec l'objectif poursuivi. L'attention est, à cet égard, attirée sur la responsabilité que l'État législateur est susceptible d'encourir en cas de dépassement du « délai raisonnable ». »

L'auteur du présent amendement fixe les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance sur la base de la charge de travail réelle actuelle, à savoir respectivement 33 % et 66 %.

## N° 67 DE M. LAEREMANS

### Art. 57/1 (nouveau)

#### **Insérer un article 57/1 rédigé comme suit :**

« Art. 57/1. À l'article 43bis de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° au paragraphe 2, modifié par la loi du 26 juin 1974, les mots « et à la cour d'appel d'Anvers » sont remplacés par les mots « , à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Louvain »;

2° au paragraphe 3, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le mot « treize » est remplacé chaque fois par le mot « dix »;

3° au même paragraphe, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Nul ne peut être nommé ou désigné comme conseiller à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie au minimum de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, les deux tiers au moins des conseillers doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. »;

4° au paragraphe 4, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et le procureur fédéral appartiennent à des régimes linguistiques différents. »;

5° dans le même paragraphe, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 8 et 9 :

leiden tot regelrechte chaos in de Nederlandstalige rechtbanken. Ook deze regeling is willekeurig, discriminatoir en vernederend. Het getuigt van een onvoorstelbare hoogmoed en arrogantie dat de octopuspartijen de verhoudingen intussen nog altijd niet hebben herzien en dat ze vorige week zelfs verhinderden dat de magistraten hieromtrent in de Kamer zouden gehoord worden.

De Raad van State is over de 20/80-regeling vlijmscherp : « De toelichting bij het wetsvoorstel bevat geen inlichtingen over de wijze waarop deze verdeelsleutels zijn vastgelegd. Indien het wetsvoorstel de gerechtelijke achterstand beoogt te bestrijden, moeten de wetgevende kamers kunnen aantonen dat de gekozen percentages in een redelijk verband staan met de nagestreefde doelstelling. In dit verband wordt gewezen op de eventuele aansprakelijkheid van de wetgevende macht ingeval de « redelijke termijn » wordt overschreden. »

De indiener van dit amendement legt de Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg vast op grond van de huidige, reële werklast, zijnde respectievelijk 33 en 66 %.

## Nr. 67 VAN DE HEER LAEREMANS

### Art. 57/1 (nieuw)

#### **Een artikel 57/1 invoegen, luidende :**

« Art. 57/1. In artikel 43bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 2, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, worden de woorden « en in het hof van beroep te Antwerpen » vervangen door de woorden « , in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Leuven »;

2° in paragraaf 3, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het woord « dertien » telkens vervangen door het woord « tien »;

3° in dezelfde paragraaf wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« Niemand kan benoemd of aangesteld worden tot raadsheer bij het hof van beroep van Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, tweede lid, bedoelde examen. Bovendien moet ten minste twee derden van de raadsheren het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen. »;

4° in paragraaf 4 wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

« De procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en de federale procureur behoren tot een verschillend taalstelsel. »;

5° in dezelfde paragraaf wordt tussen het achtste en het negende lid het volgende lid ingevoegd :

« *Le parquet général de Bruxelles se compose, au moins pour un quart, de magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un quart, de magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.* »;

6° *au même paragraphe, le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit :*

« *Nul ne peut être nommé magistrat au parquet de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie au minimum de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. En outre, les deux tiers au moins des magistrats du parquet doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.* »

#### Justification

L'article 43bis de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui traite de la connaissance des langues et des équilibres linguistiques au sein des cours d'appel, est adapté aux nouvelles circonstances. Il est tenu compte par exemple de la création de la cour d'appel de Louvain et de la réduction du nombre de magistrats près la cour d'appel de Bruxelles, qui n'est plus compétente que pour les dix-neuf communes bruxelloises.

Au moins un quart de ces magistrats bruxellois (siège et parquet) doivent être néerlandophones. En outre, deux tiers de l'ensemble des magistrats près la cour d'appel doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale. Il est donc on ne peut plus logique que la grande majorité des magistrats de la cour d'appel de Bruxelles, qui doivent veiller à l'unité de la jurisprudence dans les deux tribunaux bruxellois, possèdent une connaissance suffisante des deux langues nationales. Tous les magistrats du siège et du parquet doivent justifier au moins de la connaissance passive (orale et écrite) de l'autre langue nationale et ce, par le biais du nouvel examen instauré.

Au sein du Collège des procureurs généraux (auquel est adjoint le procureur fédéral), la parité est supprimée, étant donné que cet organe se compose désormais de sept membres. Il est prévu aussi que le procureur fédéral et le procureur général de Bruxelles appartiennent à un rôle linguistique différent. De cette manière, le Collège des procureurs généraux sera toujours composé de trois francophones et de quatre néerlandophones.

N° 68 DE M. LAEREMANS

Art. 57/2 (nouveau)

#### **Insérer un article 57/2 rédigé comme suit :**

« *Art. 57/2. À l'article 43ter de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :*

« *In het parket-generaal van Brussel zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.* »;

6° *in dezelfde paragraaf wordt het laatste lid vervangen door wat volgt :*

« *Niemand kan benoemd worden tot magistraat bij het parket van het hof van beroep van Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, tweede lid, bedoelde examen. Bovendien moet ten minste twee derden van de parketmagistraten het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen.* » ».

#### Verantwoording

Artikel 43bis van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken dat handelt over de taalkennis en de taalverhoudingen binnen de hoven van beroep, wordt aangepast aan de nieuwe omstandigheden. Zo wordt rekening gehouden met de creatie van het hof van beroep van Leuven en met de inperking van het aantal magistraten bij het hof van beroep van Brussel, dat enkel nog bevoegd is voor de 19 Brusselse gemeenten.

Minstens een kwart van deze Brusselse magistraten (zetel en parket) dient Nederlandstalig te zijn. Anderzijds moet twee derden van alle magistraten bij het hof van beroep het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Het is niet meer dan logisch dat het gros van de magistraten van het hof van beroep van Brussel, die moeten waken over de eenheid van rechtspraak in de beide Brusselse rechtbanken, een voldoende kennis bezitten van de beide landstalen. Alle magistraten bij zetel en parket dienen minstens het bewijs te leveren van de passieve (mondelijke en schriftelijke) kennis van de andere landstaal via het nieuw ingevoerde examen.

De pariteit in het College van procureurs-generaal (aangevuld met de federale procureur) wordt geschrapt, vermits dat orgaan voortaan uit zeven leden bestaat. Tegelijk wordt erin voorzien dat de federale procureur en de procureur-generaal van Brussel van een wisselend taalstelsel zijn. Binnen het College van procureurs-generaal zijn er op die manier steeds drie Franstaligen en vier Nederlandstaligen.

Nr. 68 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 57/2 (nieuw)

#### **Een artikel 57/2 invoegen, luidende :**

« *Art. 57/2. In artikel 43ter van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1° au paragraphe 2, modifié par la loi du 26 juin 1974, les mots « et à la cour du travail d'Anvers » sont remplacés par les mots « , à la cour du travail d'Anvers et à la cour du travail de Louvain »;*

*2° au paragraphe 3, modifié par la loi du 23 septembre 1985, il est ajouté un alinéa 1<sup>er</sup> rédigé comme suit :*

*« À la cour du travail de Bruxelles et à l'auditorat général, au moins un quart des magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins un quart des magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »;*

*3° au même paragraphe 3, l'alinéa 2, qui est devenu l'alinéa 3, est remplacé par ce qui suit :*

*« Nul ne peut être nommé magistrat à la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie au moins de la connaissance passive de la langue française ou de la langue néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2. »*

*En outre, les deux tiers au moins des magistrats près l'auditorat général et les deux tiers des conseillers doivent justifier d'une connaissance suffisante de la langue française ou néerlandaise, par la réussite de l'examen visé à l'article 43quinquies § 1<sup>er</sup>, alinéa 3. »*

#### Justification

À la cour du travail de Bruxelles aussi, deux tiers des membres doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale et tous les nouveaux magistrats doivent démontrer leur connaissance passive de l'autre langue nationale.

N° 69 DE M. LAEREMANS

Art. 57/3 (nouveau)

#### Insérer un article 57/3 rédigé comme suit :

*« Art. 57/3. L'article 43quinquies de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 2002, est remplacé par la disposition suivante :*

*« Art. 43quinquies. § 1<sup>er</sup>. La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance*

*1° in paragraaf 2, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, worden de woorden « en in het arbeidshof te Antwerpen » vervangen door de woorden « , in het arbeidshof te Antwerpen en in het arbeidshof te Leuven »;*

*2° in paragraaf 3, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt voor het eerste lid een lid toegevoegd, luidende :*

*« In het arbeidshof van Brussel en bij het auditoraat-generaal zijn ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een vierde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. »;*

*3° in paragraaf 3 wordt het tweede lid, dat het derde lid is geworden, vervangen door wat volgt :*

*« Niemand kan benoemd worden tot magistraat bij het arbeidshof van Brussel indien hij niet minstens het bewijs levert van de passieve kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43 quinquies, § 1, tweede lid, bedoelde examen. »*

*Bovendien moet ten minste twee derden van de magistraten bij het auditoraat-generaal en twee derden van de raadsheren het bewijs leveren van een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal op grond van het in artikel 43quinquies, § 1, derde lid, bedoelde examen. »*

#### Verantwoording

Ook in het arbeidshof van Brussel moeten twee derden van de leden het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal en moeten alle nieuwe magistraten de passieve kennis van de andere landstaal aantonen.

Nr. 69 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 57/3 (nieuw)

#### Een artikel 57/3 invoegen, luidende :

*« Art. 57/3. Artikel 43quinquies van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 2002, wordt vervangen door wat volgt :*

*« Art. 43quinquies. § 1. De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van het licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen voor een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naargelang deze al dan*

*passive, partiellement active ou active de la langue. Trois types d'examens sont prévus à cet effet.*

*Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit de l'alinéa suivant, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance passive de l'autre langue.*

*Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit de l'alinéa suivant, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.*

*Le troisième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 43, § 4bis, alinéa 2, 43bis, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 45bis et 49, § 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 3, ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, alinéas 4 et 5, de même que dans le chef des magistrats visés aux articles 43bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 43bis, § 3, alinéa 3, 43ter, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 43ter, § 3, alinéa 2, 43quater, alinéa 4, 46 et 49, § 3, lorsqu'ils siègent, conformément aux dispositions de la présente loi, dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix visés à l'article 7, § 1<sup>er</sup>bis de la présente loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise. »*

#### Justification

L'article 43quinquies instaure un nouvel examen linguistique qui vise à vérifier la connaissance purement passive tant écrite qu'orale et qui est destiné en premier lieu aux magistrats de parquet bruxellois et aux magistrats près la cour d'appel et la cour du travail de Bruxelles.

N° 70 DE M. LAEREMANS

Art. 58

#### Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 58. Dans l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, les modifications suivantes sont apportées :

*niet een passieve, deels actieve of actieve taalkennis inhoudt. Daartoe wordt voorzien in drie soorten examens.*

*Het eerste examen is een examen handelend over zowel de passieve mondelinge als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de passieve kennis van de andere taal vereist.*

*Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.*

*Het derde examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid, evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure voortzetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, vierde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvoor de kennis van de andere taal wordt vereist. »*

#### Verantwoording

In artikel 43quinquies wordt een nieuw taalexamen ingevoegd, waarmee de louter passieve schriftelijke en mondelinge kennis kan worden aangetoond. Dit wordt in de eerste plaats ingevoerd voor de Brusselse parketmagistraten en de magistraten bij het Brussels hof van beroep en arbeidshof.

Nr. 70 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 58

#### Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 58. In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »;

2<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est abrogé;

3<sup>o</sup> le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise. »;

4<sup>o</sup> dans le § 2, alinéa 2, la première phrase est abrogée;

5<sup>o</sup> le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, la moitié des greffiers doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »;

6<sup>o</sup> dans le § 3, les alinéas 2 et 3 sont abrogés;

7<sup>o</sup> dans le § 3, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la cour d'appel ou à la cour du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. »

Au moins un quart des greffiers doivent justifier de leur appartenance, selon leur diplôme, au régime linguistique français. Au moins un quart des greffiers doivent justifier de leur appartenance, selon leur diplôme, au régime linguistique néerlandais. ».

#### Justification

Le présent amendement traite des équilibres linguistiques et des connaissances linguistiques requises chez les greffiers. Ces exigences sont adaptées en fonction de l'instauration de tribunaux unilingues. À l'heure actuelle, tous les greffiers des tribunaux (à l'exception des cours) doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. Cette proportion est ramenée à la moitié, et non à un tiers, comme le proposent les auteurs de la proposition de loi déposée à la Chambre.

À la cour d'appel bilingue, tous les greffiers devront désormais justifier de la connaissance des deux langues nationales. À l'heure actuelle, seule la moitié d'entre eux sont soumis à cette obligation, mais cela s'explique par le fait que le ressort de la cour d'appel comprend également les provinces unilingues du Brabant flamand et du Brabant wallon.

À la cour d'appel, la règle en vigueur selon laquelle un quart au moins des greffiers doivent être titulaires d'un diplôme en langue

1<sup>o</sup> paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans. »;

2<sup>o</sup> paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

3<sup>o</sup> paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands. »;

4<sup>o</sup> in paragraaf 2, tweede lid, wordt de eerste zin opgeheven;

5<sup>o</sup> paragraaf 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient de helft van de griffiers het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen. »;

6<sup>o</sup> in paragraaf 3 worden het tweede en het derde lid opgeheven;

7<sup>o</sup> paragraaf 3, vierde lid, wordt vervangen als volgt :

« Niemand kan benoemd worden bij het hof van beroep of het arbeidshof in het gerechtelijk arrondissement Brussel zonder het bewijs te leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans. »

Minstens een vierde van de griffiers dient het bewijs te leveren te behoren, luidens hun diploma, tot het Nederlandse taalstelsel. Minstens een vierde van de griffiers dient het bewijs te leveren te behoren, luidens hun diploma, tot het Franse taalstelsel. ».

#### Verantwoording

Dit amendement handelt over de taalverhoudingen en de vereiste taalkennis bij de griffiers. Deze vereisten worden aangepast aan de invoering van eentalige rechtbanken. Vandaag moeten alle griffiers van de rechtbanken (met uitzondering van de hoven) het bewijs leveren van de kennis van de beide landstalen. Dit wordt teruggebracht tot de helft en niet tot een derde zoals voorgesteld door de indieners van het wetsvoorstel in de Kamer.

Bij het tweetalige hof van beroep geldt voortaan dat alle griffiers dit bewijs leveren. Vandaag moet slechts de helft dit doen, maar dit wordt verklaard doordat het rechtsgebied van het hof van beroep ook de eentalige provincies Vlaams- en Waals-Brabant omvat.

De bestaande regel dat bij het hof van beroep minstens een vierde van de griffiers moet beschikken over een Nederlandstalig

néerlandaise et un quart au moins doivent être titulaires d'un diplôme en langue française, est maintenue. Le respect des autres exigences est attesté par des examens et un certificat de connaissances linguistiques.

En outre, cet article abroge plusieurs dispositions dépassées. En effet, il n'y a plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège ni de chambre française à la cour d'appel de Gand.

## N° 71 DE M. LAEREMANS

Art. 60/1 à 60/3 (nouveaux)

### **Insérer un chapitre 4/1 contenant les articles 60/1 à 60/3, rédigés comme suit :**

« *Chapitre 4/1. Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire*

*Art. 60/1*

*Dans le tableau qui figure à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 3 avril 1953, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) Un nouveau siège est ajouté :*

« *Louvain : un premier président, neuf présidents de chambre, vingt-cinq conseillers, vingt-deux conseillers suppléants, un procureur général, neuf avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers* »;

*B) le siège d'Anvers est remplacé par :*

« *Anvers : un premier président, dix présidents de chambre, vingt-neuf conseillers, vingt-six conseillers suppléants, un procureur général, dix avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt-quatre greffiers* »;

*C) le siège de Bruxelles est remplacé par :*

« *Bruxelles : un premier président, neuf présidents de chambre, vingt-six conseillers, trente-deux conseillers suppléants, un procureur général, dix avocats généraux, huit substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers* »;

*D) le siège de Mons est remplacé par :*

« *Mons : un premier président, huit présidents de chambre, vingt-quatre conseillers, vingt-deux conseillers suppléants, un procureur général, neuf avocats généraux, sept substituts du procureur général, un greffier en chef, deux greffiers chefs de service, vingt greffiers* ». ».

diploma en minstens een vierde over een Franstalig, wordt gehandhaafd. De rest wordt ingevuld op basis van examens en bewijs van taalkennis.

Voorts worden middels dit artikel enkele gedateerde bepalingen opgeheven. Er bestaan immers niet langer Vlaamse kamers in het hof van beroep te Luik, noch een Franse kamer bij het hof van beroep te Gent.

## Nr. 71 VAN DE HEER LAEREMANS

Artt. 60/1 tot 60/3 (nieuw)

### **Een hoofdstuk 4/1 invoegen dat de artikelen 60/1 tot 60/3 bevat, luidende :**

« *Hoofdstuk 4/1. Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting*

*Artikel 60/1*

*In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953, laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

« *Leuven : een eerste voorzitter, negen kamervoorzitters, vijftientwintig raadsheren, tweeëntwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, negen advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers* »;

*B) de zetel Antwerpen wordt vervangen door :*

« *Antwerpen : een eerste voorzitter, tien kamervoorzitters, negentwintig raadsheren, zesentwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, tien advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, vierentwintig griffiers* »;

*C) de zetel Brussel wordt vervangen door :*

« *Brussel : een eerste voorzitter, negen kamervoorzitters, zesentwintig raadsheren, tweeëndertig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, tien advocaten-generaal, acht substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers* »;

*D) de zetel Bergen wordt vervangen door :*

« *Bergen : een eerste voorzitter, acht kamervoorzitters, vierentwintig raadsheren, tweeëntwintig plaatsvervangende raadsheren, een procureur-generaal, negen advocaten-generaal, zeven substituten-procureur-generaal, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, twintig griffiers* ». ».

*Art. 60/2*

*Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998, 28 mars 2000, 16 juillet 2002, 11 mars 2004, 14 décembre 2004 et 12 mars 2007 les modifications suivantes sont apportées :*

*A) Un nouveau siège est ajouté :*

*« Sièges de Hal-Vilvorde : un président, trois vice-présidents, seize juges, cinq juges suppléants, un procureur du Roi, dix-sept substituts du procureur du Roi, un greffier en chef »;*

*B) Le siège de Bruxelles est remplacé par :*

*« Sièges de Bruxelles néerlandophone : un président, trois vice-présidents, seize juges, quatre juges suppléants, un greffier en chef ;*

*Sièges de Bruxelles francophone : un président, onze vice-présidents, cinquante-huit juges, dix-sept juges suppléants, un greffier en chef ;*

*Parquet de Bruxelles : un procureur du Roi, quatre-vingt substituts du procureur du Roi ».*

*Art. 60/3*

*Dans le tableau intitulé « Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » de l'annexe à la même loi, modifié par les lois des 20 juillet 1998, 11 mars 2004 et 14 décembre 2004, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) Un nouveau siège est ajouté :*

*« Sièges de Hal-Vilvorde : cinq »;*

*B) Le siège de Bruxelles est remplacé par :*

*« Parquet de Bruxelles : vingt-sept ».*

## Justification

Le présent amendement adapte les cadres des juridictions et des effectifs d'un grand nombre de tribunaux et de cours en fonction des modifications de loi que l'auteur du présent amendement propose d'apporter par la voie d'autres amendements.

Seuls les cadres fixés par la loi sont visés dans le présent amendement; le Roi adaptera les cadres fixés par arrêté royal (notamment en ce qui concerne les secrétariats de parquets, etc.) conformément aux autres amendements.

**1. Au niveau des ressorts**

En raison du rétrécissement de son ressort territorial, la cour d'appel de Bruxelles perd vingt-six conseillers (cinq francophones et vingt et un néerlandophones), huit magistrats près le parquet

*Art. 60/2*

*In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998, 28 maart 2000, 16 juli 2002, 11 maart 2004, 14 december 2004 en 12 maart 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : een voorzitter, drie ondervoorzitters, zestien rechters, vijf plaatsvervangende rechters, een procureur des Konings, zeventien substituten-procureur des Konings, een hoofdgriffier »;*

*B) de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, drie ondervoorzitters, zestien rechters, vier plaatsvervangende rechters, een hoofdgriffier ;*

*Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, elf ondervoorzitters, achtenvijftig rechters, zeventien plaatsvervangende rechters, een hoofdgriffier ;*

*Parket Brussel : een procureur des Konings, tachtig substituten-procureur des Konings ».*

*Art. 60/3*

*In de tabel « Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg » van de bijlage bij dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1998, 11 maart 2004, en 14 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : vijf »;*

*B) de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Parket Brussel : zeventwintig ».*

## Verantwoording

Dit amendement past de kaders van de rechtscollages en de personeelsformaties van tal van rechtbanken en hoven aan ten gevolge van de voorgestelde wetswijzigingen in andere amendementen van deze indiener.

Enkel de kaders die vastliggen bij wet worden in dit amendement beoogd; de Koning zal de kaders (onder meer de parketsecretariaten) die vastgelegd zijn bij koninklijk besluit ingevolge de andere amendementen aanpassen.

**1. Op het niveau van de ressorten**

Het hof van beroep van Brussel verliest ten gevolge van de inperking van het territorium zesentwintig raadsheren (vijf Frans-talige en eenentwintig Nederlandstalige), acht magistraten bij het

général (sept néerlandophones, un francophone), trois conseillers près la cour du travail (un francophone et deux néerlandophones) et un magistrat néerlandophone près l'auditorat général. En termes proportionnels, il s'agit d'une diminution très limitée : en effet, la cour d'appel et la cour du travail conservent ensemble soixante-sept des cent et cinq magistrats, soit 64 % d'entre eux, et ce, en dépit de la diminution de plus de 57 % de la population (qui passe de 2 482 000 à 1 053 000).

La cour d'appel d'Anvers perd quatorze conseillers, six magistrats près le parquet général, quatre conseillers près la cour du travail et deux magistrats près l'auditorat général.

Louvain obtient trente-cinq conseillers (quatorze d'Anvers et vingt et un de Bruxelles), dix-sept magistrats pour le parquet général (six d'Anvers, sept de Bruxelles et quatre nouveaux magistrats), huit conseillers près la cour du travail (quatre d'Anvers, deux de Bruxelles et deux nouveaux magistrats) et quatre magistrats près l'auditorat général (deux d'Anvers, un de Bruxelles et un nouveau magistrat).

Mons obtient cinq conseillers supplémentaires, un magistrat de parquet et un conseiller supplémentaire à la cour du travail.

Au total, la création de la cour d'appel de Louvain nécessite donc le recrutement de sept nouveaux magistrats (néerlandophones, évidemment).

## 2. Au niveau de la première instance

### *Tribunal de première instance — siège*

Le nombre de magistrats francophones est maintenu à septante. Quinze des trente-cinq magistrats néerlandophones sont affectés à Hal-Vilvorde et bénéficient de cinq juges supplémentaires à titre de renfort. Avec vingt magistrats chacun, le tribunal néerlandophone de Bruxelles et ceux de Hal-Vilvorde et de Louvain sont de taille équivalente.

Ainsi, le pourcentage de magistrats néerlandophones est porté à 36 %, ce qui atténue quelque peu le manque de magistrats néerlandophones (dont la proportion n'est actuellement que de 33 % !). Dans cette répartition, il n'est pas tenu compte du contingent des trente-huit magistrats de complément qui sont actifs actuellement dans les tribunaux de première instance et les tribunaux de commerce parce que leur appartenance linguistique n'est pas connue avec certitude.

### *Parquet*

Le cadre actuel comprend nonante-deux magistrats, dont trente et un néerlandophones et soixante-deux francophones. En raison des exigences de bilinguisme (qui ont pourtant été assouplies à l'initiative du ministre Verwilghen), on ne parvient pas à remplir ces cadres (cf. question écrite de Bart Laeremans du 1<sup>er</sup> mars 2010 : deux postes vacants pour des néerlandophones et dix-sept pour des francophones). À l'heure actuelle, ce déficit de dix-neuf magistrats est largement compensé par une armée de vingt-sept magistrats de parquet de complément. La législation linguistique est ainsi contournée à grande échelle.

La présente proposition prévoit de transférer onze (des trente et un) magistrats néerlandophones du parquet de Bruxelles vers Hal-Vilvorde. Ils y seront rejoints par sept nouveaux collègues, qui pourront provenir du contingent de magistrats de complément. Le parquet de Hal-Vilvorde sera donc aussi important que celui de Louvain.

parquet-général (zeven Nederlandstaligen, één Franstalige), drie raadsheren bij het arbeidshof (één Franstalige en twee Nederlandstalige) en één Nederlandstalige magistraat bij het auditoraat-général. Dit is verhoudingsgewijs een zeer beperkte terugval : hof van beroep en arbeidshof behouden samen immers zevenenzestig van de honderdenvijf magistraten of 64 %, ondanks de vermindering van de bevolking met ruim 57 % (van 2 482 000 naar 1 053 000).

Het hof van beroep van Antwerpen verliest veertien raadsheren, zes magistraten bij het parquet-général, vier raadsheren bij het arbeidshof en twee magistraten bij het auditoraat-général.

Leuven krijgt vijfendertig raadsheren (veertien van Antwerpen en eenentwintig van Brussel), zeventien magistraten voor het parquet-général (zes van Antwerpen, zeven van Brussel en vier nieuwe), acht raadsheren bij het arbeidshof (vier van Antwerpen, twee van Brussel en twee nieuwe) en vier magistraten bij het auditoraat-général (twee van Antwerpen, een van Brussel en een nieuwe).

Bergen krijgt er vijf raadsheren bij, een parketmagistraat en een extra raadsheer in het arbeidshof.

In totaal vergt de creatie van het hof van beroep van Leuven dus de aanwerving van zeven nieuwe (uiteraard Nederlandstalige) magistraten.

## 2. Op het niveau van eerste aanleg

### *Rechtbank van eerste aanleg — zetel*

Het aantal Franstalige magistraten blijft op zeventig. Vijftien van de vijfendertig Nederlandstaligen vertrekken naar Halle-Vilvoorde en worden daar versterkt met vijf extra rechters. De Nederlandstalige rechtbank van Brussel en deze van Halle-Vilvoorde en Leuven zijn met twintig magistraten even groot.

Het percentage Nederlandstalige magistraten wordt zo op 36 % gebracht, waardoor het tekort aan Nederlandstalige magistraten (nu slechts 33 % !) wordt gemilderd. Bij deze verdeling wordt geen rekening gehouden met het contingent van achtendertig toegevoegde magistraten die momenteel werkzaam zijn bij de rechtbanken van eerste aanleg en koophandel omdat er onduidelijkheid bestaat over hun taalaanhorigheid.

### *Parket*

Het actuele kader bedraagt tweeënnegentig magistraten, waarvan eenendertig Nederlandstalig en tweeënzestig Franstalig. Omwille van de tweetaligheidsvereisten (nochtans versoepeld onder minister Verwilghen) raken deze kaders niet opgevuld (cf. schriftelijke vraag van 1 maart 2010 van Bart Laeremans : vacature voor twee Nederlandstaligen en zeventien Franstaligen). Dit tekort van negentien magistraten wordt momenteel ruimschoots gecompenseerd met een leger van zevententwintig toegevoegde parketmagistraten. De taalwetgeving wordt hiermee op een grootschalige wijze omzeild.

In huidig voorstel worden elf (van de eenendertig) Nederlandstalige parketmagistraten vanuit Brussel overgeheveld naar Halle-Vilvoorde. Ze krijgen er zeven nieuwe collega's bij, zodat het parket even groot wordt als dat van Leuven. Deze kunnen worden aangeleverd uit het contingent toegevoegden.



Le nouveau parquet de Bruxelles conservera un cadre de quatre-vingt-un magistrats, complété par des magistrats de complément. Un quart au moins des magistrats devront être néerlandophones, et un quart au moins francophones. Le reste du cadre sera pourvu en fonction du volume de travail, mais des ajustements seront opérés s'il n'y a pas suffisamment de candidats d'un groupe linguistique ayant réussi un examen linguistique. Il s'agit donc d'une modification par rapport à la situation actuelle, où les proportions du cadre permanent sont fixées à 61/31.

Si tous les cadres sont remplis et si l'on maintient un contingent de vingt magistrats de complément, le parquet de Bruxelles conservera, avec cent une unités, autant de magistrats qu'à l'heure actuelle (septante-trois magistrats du cadre et vingt-sept de complément), et ce malgré une réduction draconienne du territoire et du nombre d'habitants pour lequel il sera compétent. Le renforcement du parquet bruxellois est un choix politique explicite, compte tenu du taux de criminalité très élevé à Bruxelles.

#### *Tribunal du travail*

Le nouveau tribunal du travail francophone conservera dix-sept magistrats (*statu quo*), le tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles s'en verra attribuer cinq et celui de Hal-Vilvorde six (effectif intermédiaire entre celui de Gand et celui de Louvain). Cela signifie qu'il y aura deux magistrats néerlandophones supplémentaires.

L'auditorat du travail de Bruxelles sera réduit à seize membres (soit une diminution de trois unités), dont un quart au moins seront néerlandophones et un quart au moins francophones. Comme pour le parquet, le reste du cadre sera pourvu sur la base du volume de travail et d'examen linguistiques. À Hal-Vilvorde, l'auditorat du travail comptera quatre membres (effectif intermédiaire entre celui de Louvain et celui de Gand), sans qu'il faille recruter un seul magistrat supplémentaire.

#### *Tribunal de commerce*

Le nombre de magistrats néerlandophones du tribunal de commerce sera partagé équitablement entre le tribunal de commerce néerlandophone de Bruxelles (cinq) et celui de Hal-Vilvorde (six). Hal-Vilvorde comptera donc autant de magistrats que Gand. Cela est justifié, compte tenu du degré élevé d'activité économique à Hal-Vilvorde. Il ne faudra donc recruter aucun magistrat supplémentaire.

Au total, la création d'un nouvel arrondissement de Hal-Vilvorde nécessitera donc un élargissement des cadres globaux à concurrence de huit postes de magistrat néerlandophone (certes moyennant le maintien du contingent de vingt-sept magistrats de complément et le remplissage intégral des cadres du parquet). Le nouvel arrondissement de Hal-Vilvorde comptera cinquante-quatre magistrats, soit six de plus que celui de Louvain.

Les tribunaux de Bruxelles conserveront deux cent quarante-sept magistrats, soit 90 % de leurs effectifs (actuellement au nombre de deux cent septante-quatre, en chiffres absolus), et ce malgré une diminution de 36 % du nombre de justiciables (de 1 633 000 à 1 053 000).

L'augmentation limitée du nombre de magistrats néerlandophones au niveau de la cour d'appel et de la première instance, qui résulte de la création des nouveaux tribunaux (+ 15, au total), est tout à fait justifiée. En effet, à l'heure actuelle, seuls 55 % des magistrats du siège et 53 % des magistrats du parquet sont néerlandophones, alors que les Flamands représentent plus de 60 % de la population.

Het nieuwe Brusselse parket behoudt een kader van eenentachtig magistraten, aangevuld met toegevoegden. Minstens een vierde daarvan moet Nederlandstalig zijn, een vierde Franstalig. De rest wordt opgevuld volgens het werkvolume maar dat wordt gecorrigeerd indien er onvoldoende kandidaten van een taalgroep slagen voor een taalexamen. Dit verandert dus ten opzichte van vandaag, waar bij het vaste kader de verhoudingen op 61/31 liggen.

Indien alle kaders worden opgevuld en er wordt een contingent gehandhaafd van twintig toegevoegden, dan blijft het aantal parketmagistraten in Brussel met honderdeneen mensen even hoog als het actuele aantal magistraten (drieënzeventig in het kader en zevenentwintig toegevoegden), ondanks de drastische inperking van het grondgebied en het aantal inwoners waarover het bevoegd is. De versterking van het Brussels parket is een uitdrukkelijke politieke keuze, gezien de zeer hoge criminaliteit in Brussel.

#### *Arbeidsrechtbank*

De nieuwe Franstalige arbeidsrechtbank behoudt zeventien magistraten (*status-quo*), de Nederlandstalige arbeidsrechtbank van Brussel krijgt er vijf en deze van Halle-Vilvoorde zes (houdt het midden tussen Gent en Leuven). Dat betekent dat er twee Nederlandstalige magistraten bijkomen.

Het auditoraat van Brussel wordt verminderd tot zestien leden (min drie), waarvan minstens een vierde Nederlandstalig en een vierde Franstalig. De rest wordt opgevuld op basis van werkvolume en taalexamen, zoals bij het parket. In Halle-Vilvoorde telt het auditoraat vier leden (houdt het midden tussen Leuven en Gent), zodat er één extra magistraat moet worden aangeworven.

#### *Rechtbank van koophandel*

In de rechtbank van koophandel wordt het aantal Nederlandstalige magistraten netjes opgedeeld over de Nederlandstalige rechtbank van Brussel (vijf) en deze van Halle-Vilvoorde (zes). In Halle-Vilvoorde zal het aantal magistraten dus even hoog liggen als in Gent. Dat is verantwoord, gezien de hoge economische activiteitsgraad in Halle-Vilvoorde. Er moeten dus geen extra magistraten worden aangeworven.

In totaal noodzaakt de creatie van een nieuw arrondissement Halle-Vilvoorde dus de uitbreiding van de globale kaders met acht plaatsen voor Nederlandstalige magistraten (weliswaar met behoud van het contingent van zevenentwintig toegevoegde magistraten en de volledige opvulling van de kaders van het parket). Het nieuwe arrondissement Halle-Vilvoorde zal vierenvijftig magistraten tellen of zes meer dan Leuven.

De rechtbanken van Brussel behouden met tweehonderdzevenveertig magistraten 90 % van hun effectieven (tweehonderdvierenzeventig vandaag, reële cijfers), ondanks de vermindering van het aantal rechtsonderhorigen met 36 % (van 1 633 000 naar 1 053 000).

De beperkte stijging van het aantal Nederlandstalige magistraten op het niveau van het hof van beroep en van eerste aanleg, die het gevolg is van de oprichting van de nieuwe rechtbanken (in totaal + 15), is meer dan verantwoord. Vandaag is immers slechts 55 % van de magistraten van de zetel en 53 % van de parketmagistraten Nederlandstalig, terwijl de Vlamingen toch ruim 60 % van de bevolking vertegenwoordigen.

## N° 72 DE M. LAEREMANS

Art. 60/4 (nouveau)

**Insérer un chapitre 4/2 comprenant un article 60/4 rédigé comme suit :**

« Chapitre 4/2. Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail. »

Art. 60/4

Dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau « Cours du travail », remplacé par la loi du 12 janvier 1993, et dans le tableau « Tribunaux de travail », remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990, 12 janvier 1993, 27 décembre 2006 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

A) Dans le tableau « Cours du travail », un nouveau siège est ajouté :

« Louvain : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

B) Dans le tableau « Cours du travail », le siège d'Anvers est remplacé par :

« Siège d'Anvers : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

C) Dans le tableau « Cours du travail », le siège de Bruxelles est remplacé par :

« Siège de Bruxelles : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, sept greffiers »;

D) Dans le tableau « Cours du travail », le siège de Mons est remplacé par :

« Siège de Mons : un premier président, deux présidents, cinq conseillers, deux avocats généraux, deux substituts généraux, un greffier en chef, un greffier-chef de service, huit greffiers »;

E) Dans le tableau « Tribunaux de travail », il est ajouté un nouveau siège :

« Hal-Vilvorde : un président, un vice-président, quatre juges, un auditeur du travail, un premier substitut de l'auditeur du travail, trois substituts de l'auditeur du travail, un greffier en chef, un greffier-chef de service, sept greffiers »;

## Nr. 72 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 60/4 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/2 invoegen dat artikel 60/4 bevat, luidende :**

« Hoofdstuk 4/2. Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken »

Art. 60/4

In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, in de tabel « Arbeidshoven », vervangen bij de wet van 12 januari 1993, en in de tabel « Arbeidsrechtbanken », vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990, 12 januari 1993, 27 december 2006 en 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in de tabel « Arbeidshoven » wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Leuven : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

B) in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Antwerpen vervangen door :

« Zetel Antwerpen : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

C) in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Brussel vervangen door :

« Zetel Brussel : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zeven griffiers »;

D) in de tabel « Arbeidshoven » wordt de zetel Bergen vervangen door :

« Zetel Bergen : een eerste voorzitter, twee voorzitters, vijf raadsheren, twee advocaten-generaal, twee substituten-generaal, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, acht griffiers »;

E) in de tabel « Arbeidsrechtbanken » wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

« Halle-Vilvoorde : een voorzitter, een ondervoorzitter, vier rechters, een arbeidsauditeur, een eerste substituu-arbeidsauditeur, drie substituten-arbeidsauditeur, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zeven griffiers »;

F) Dans le tableau «Tribunaux de travail», le siège de Bruxelles est remplacé par :

«Siège de Bruxelles-section néerlandophone : un président, un vice-président, trois juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, six greffiers;

Siège de Bruxelles-section francophone : un président, trois vice-présidents, treize juges, un greffier en chef, deux greffiers-chefs de service, dix-sept greffiers;

Auditorat du travail de Bruxelles : un auditeur du travail, cinq premiers substitués de l'auditeur du travail, dix substitués de l'auditeur du travail. » ».

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 71.

N° 73 DE M. LAEREMANS

Art. 60/5 et 60/6 (nouveau)

**Insérer un chapitre 4/3 contenant les articles 60/5 à 60/6, rédigés comme suit :**

«Chapitre 4/3. Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire

Art. 60/5

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994, 20 juillet 1998 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

A) Un nouveau siège est ajouté :

«Siège de Hal-Vilvorde : un président, un vice-président, quatre juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, six greffiers »;

B) Le siège de Bruxelles est remplacé par :

«Siège de Bruxelles-section néerlandophone : un président, un vice-président, trois juges, un greffier en chef, un greffier-chef de service, quatre greffiers;

Siège de Bruxelles-section francophone : un président, deux vice-présidents, dix juges, un greffier en chef, deux greffiers-chefs de service, quinze greffiers. »

F) in de tabel «Arbeidsrechtbanken» wordt de zetel Brussel vervangen door :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, een ondervoorzitter, drie rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zes griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, drie ondervoorzitters, dertien rechters, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, zeventien griffiers;

Arbeidsauditoraat Brussel : een arbeidsauditeur, vijf eerste substituten-arbeidsauditeur, tien substituten-arbeidsauditeur. » ».

Verantwoording

Zie verantwoording amendement nr. 71.

Nr. 73 VAN DE HEER LAEREMANS

Artt. 60/5 en 60/6 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/3 invoegen dat de artikelen 60/5 en 60/6 bevat, luidende :**

«Hoofdstuk 4/3. Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek

Art. 60/5

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994, 20 juli 1998 en 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :

«Zetel Halle-Vilvoorde : een voorzitter, een ondervoorzitter, vier rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, zes griffiers »;

B) de zetel Brussel wordt vervangen door :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : een voorzitter, een ondervoorzitter, drie rechters, een hoofdgriffier, een griffier-hoofd van dienst, vier griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig : een voorzitter, twee ondervoorzitters, tien rechters, een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, vijftien griffiers. »

*Art. 60/6*

*Dans le tableau qui figure à l'article 2 de la même loi, modifié par la loi du 13 avril 2005, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) Il est ajouté un nouveau siège :*

*« Sièges de Hal-Vilvorde : cinquante-trois juges consulaires. » ;*

*B) Le siège de Bruxelles est remplacé par :*

*« Sièges de Bruxelles — section néerlandophone : trente-quatre ;*

*Sièges de Bruxelles — section francophone : cent trois. » ».*

## Justification

Voir la justification de l'amendement n° 71.

## N° 74 DE M. LAEREMANS

## Art. 60/7 (nouveau)

**Insérer un chapitre 4/4 contenant l'article 60/7, rédigé comme suit :**

*« Chapitre 4/4. Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce*

*Art. 60/7*

*Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 18 avril 1989, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :*

*« Sièges de Hal-Vilvorde — Tribunaux du travail : quatre — Tribunaux de commerce : sept. » ;*

*B) le siège « Bruxelles » et les chiffres y afférents sont remplacés par ce qui suit :*

*« Sièges de Bruxelles néerlandophone : Tribunaux du travail : trois — Tribunaux de commerce : quatre ;*

*Sièges de Bruxelles francophone : Tribunaux du travail : neuf — Tribunaux de commerce : douze. » ».*

*Art 60/6*

*In de tabel die voorkomt in artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 april 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel ingevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : drieënvijftig rechters in handelszaken. » ;*

*B) de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : vierendertig ;*

*Zetel Brussel-Franstalig : honderdendrie. » ».*

## Verantwoording

Zie verantwoording amendement nr. 71.

## Nr. 74 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 60/7 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/4 invoegen dat artikel 60/7 bevat, luidende :**

*« Hoofdstuk 4/4. Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel*

*Art. 60/7*

*In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 18 april 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : vier arbeidsrechtbanken, zeven rechtbanken van koophandel. » ;*

*B) de zetel Brussel wordt vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : drie arbeidsrechtbanken, vier rechtbanken van koophandel ;*

*Zetel Brussel-Franstalig : negen arbeidsrechtbanken, twaalf rechtbanken van koophandel. » ».*

## Justification

Voir la justification de l'amendement n° 71.

## N° 75 DE M. LAEREMANS

Art. 60/8 (nouveau)

**Insérer un chapitre 4/5 contenant l'article 60/8, rédigé comme suit :**

*« Chapitre 4/5. Modifications de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police*

*Art. 60/8*

*Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police, modifié par les lois des 25 avril 2007, 5 août 2006 et 22 mai 2006, le siège de Bruxelles est remplacé comme suit :*

*« Siège de Bruxelles néerlandophone : — Juges : deux, — Greffiers en chef : un, — Greffiers : deux ;*

*Siège de Bruxelles francophone : — Juges : six, — Greffiers en chef : un, — Greffiers : huit ».*

## Justification

Voir la justification de l'amendement n° 71.

## N° 76 DE M. LAEREMANS

Art. 60/9 (nouveau)

**Insérer un chapitre 4/6 contenant l'article 60/9, rédigé comme suit :**

*« Chapitre 4/6. Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance*

*Art. 60/9*

*Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, modifié par les lois des 20 juillet 1998, 14 décembre 2004, 17 mai 2006, 22 mai 2006 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :*

*A) il est ajouté un nouveau siège « Hal-Vilvorde » dont les chiffres sont les suivants :*

*« Siège de Hal-Vilvorde : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : trois — Greffiers : vingt-cinq » ;*

## Verantwoording

Zie verantwoording amendement nr. 71.

## Nr. 75 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 60/8 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/5 invoegen dat artikel 60/8 bevat, luidende :**

*« Hoofdstuk 4/5. Wijzigingen van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken*

*Art. 60/8*

*In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, 5 augustus 2006 en 22 mei 2006, wordt de zetel Brussel vervangen door :*

*« Zetel Brussel-Nederlandstalig : twee rechters, een hoofdgriffier, twee griffiers ;*

*Zetel Brussel-Franstalig : zes rechters, een hoofdgriffier, acht griffiers. » ».*

## Verantwoording

Zie verantwoording amendement nr. 71.

## Nr. 76 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 60/9 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/6 invoegen dat artikel 60/9 bevat, luidende :**

*« Hoofdstuk 4/6. Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg*

*Art. 60/9*

*In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1998, 14 december 2004, 17 mei 2006, 22 mei 2006 en 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*A) er wordt een nieuwe zetel toegevoegd :*

*« Zetel Halle-Vilvoorde : een hoofdgriffier, drie griffiers-hoofden van dienst, vijftientig griffiers » ;*

B) le siège « Bruxelles » et les chiffres y afférents sont remplacés comme suit :

« Siège de Bruxelles néerlandophone : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : deux — Greffiers : seize ;

Siège de Bruxelles francophone : Greffiers en chef : un — Greffiers-chefs de service : six — Greffiers : cinquante ».

#### Justification

Voir la justification de l'amendement n° 71.

#### N° 77 DE M. LAEREMANS

Art. 60/10 à 60/15 (nouveaux)

**Insérer un chapitre 4/7 contenant les articles 60/10 à 60/15 rédigés comme suit :**

« Chapitre 4/7. Modifications de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines

Art. 60/10

Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines, remplacé par l'arrêté royal du 12 décembre 2008, le mot « Hasselt » est supprimé.

Art. 60/11

L'article 2 du même arrêté royal est abrogé.

Art. 60/12

L'article 3 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le tribunal de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Louvain est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés à Louvain et Hasselt. ».

Art. 60/13

L'article 4 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Le tribunal néerlandophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement de Bruxelles si le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde a été rédigé en néerlandais.

B) de zetel Brussel wordt vervangen door :

« Zetel Brussel-Nederlandstalig : een hoofdgriffier, twee griffiers-hoofden van dienst, zestien griffiers ;

Zetel Brussel-Franstalig : een hoofdgriffier, zes griffiers-hoofden van dienst, vijftig griffiers. ».

#### Verantwoording

Zie verantwoording amendement nr. 71.

#### Nr. 77 VAN DE HEER LAEREMANS

Artt. 60/10 tot 60/15 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/7 invoegen dat de artikelen 60/10 tot 60/15 bevat, luidende :**

« Hoofdstuk 4/7. Wijzigingen van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken

Art. 60/10

In artikel 1 van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken, vervangen bij het koninklijk besluit 12 december 2008, wordt het woord « Hasselt » geschrapt.

Art. 60/11

Artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

Art. 60/12

Artikel 3 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 3. De strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep te Leuven is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen te Leuven en te Hasselt. ».

Art. 60/13

Artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 4. De Nederlandstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen in het arrondissement Brussel indien het vonnis of arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd, opgesteld is in het Nederlands.

*Le tribunal francophone de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles est compétent pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement de Bruxelles si le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde a été rédigé en français. ».*

*Art. 60/14*

*Dans l'article 6 du même arrêté royal, les mots suivants sont ajoutés: « Andenne et Namur ». ».*

*Art. 60/15*

*Dans l'article 7 du même arrêté royal, les mots « Mons, Tournai, Jamioulx et Namur » sont remplacés par les mots « Mons, Tournai, Jamioulx, Nivelles et Ittre ». ».*

Justification

Le présent amendement adapte la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines : celle-ci coïncide désormais partout avec le ressort territorial de la cour d'appel concernée.

N° 78 DE M. LAEREMANS

Art. 60/16 à 60/18 (nouveaux)

**Insérer un chapitre 4/8, contenant les articles 60/16 à 60/18, rédigé comme suit :**

*« Chapitre 4/8. Modifications de l'arrêté royal du 10 août 2001 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police*

*Art. 60/16*

*L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 10 août 2001 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police est remplacé par ce qui suit :*

*« Les chambres de la Cour du travail d'Anvers ont leur siège à Anvers et exercent leur juridiction sur le territoire de la province d'Anvers.*

*Les chambres de la Cour du travail de Louvain sont réparties en deux sections; la première a son siège à Louvain et exerce sa juridiction sur le territoire de la province du Brabant flamand; l'autre a son siège à Hasselt et exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Limbourg. »*

*De Franstalige strafuitvoeringsrechtbank in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel is bevoegd voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen in het arrondissement Brussel indien het vonnis of arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd, opgesteld is in het Frans. ».*

*Art. 60/14*

*In artikel 6 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende woorden toegevoegd: « Andenne en Namen ». ».*

*Art. 60/15*

*In artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit worden de woorden « Bergen, Doornik, Jamioulx en Namen » vervangen door de woorden « Bergen, Doornik, Jamioulx, Nijvel en Itter ».*

Verantwoording

Dit amendement past de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken aan : deze valt voortaan overal samen met het territorium van het betrokken hof van beroep.

Nr. 78 VAN DE HEER LAEREMANS

Artt. 60/16 tot 60/18 (nieuw)

**Een hoofdstuk 4/8 invoegen dat de artikelen 60/16 tot 60/18 bevat, luidende :**

*« Hoofdstuk 4/8. Wijzigingen van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken*

*Art. 60/16*

*Artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken wordt vervangen door wat volgt :*

*« De kamers van het Arbeidshof te Antwerpen houden zitting te Antwerpen en oefenen rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Antwerpen.*

*De kamers van het Arbeidshof te Leuven worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Leuven en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Vlaams-Brabant; de andere houdt zitting te Hasselt en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Limburg. »*

## Art. 60/17

L'article 2 du même arrêté est complété par un paragraphe 7 rédigé comme suit :

« § 7. Les chambres du tribunal du travail de Hal-Vilvorde sont réparties en deux sections; la première a son siège à Hal et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Asse, Hal, Herne-Leeuw-Saint-Pierre, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Lennik; l'autre a son siège à Vilvorde et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem et Vilvorde. »

## Art. 60/18

L'article 3 du même arrêté royal est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit :

« § 3. Les chambres du tribunal de commerce de Hal-Vilvorde sont réparties en deux sections; la première a son siège à Hal et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Asse, Hal, Herne-Leeuw-Saint-Pierre, Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Lennik; l'autre a son siège à Vilvorde et exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem et Vilvorde. ».

## Justification

Le présent amendement rattache désormais la section de la cour du travail de Hasselt à la nouvelle cour du travail de Louvain que l'auteur du présent amendement propose de créer. En outre, des sections seront créées au sein du tribunal du travail et du tribunal de commerce, à Hal et à Vilvorde.

## N° 79 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Dans le 8°, remplacer l'alinéa 4 proposé par ce qui suit :** « Dans l'attente de la fixation des cadres linguistiques pour les tribunaux francophones et néerlandophones en fonction de la charge de travail, les cadres actuels par groupe linguistique ne sont pas réduits. En attendant la mesure de la charge de travail, les greffiers et les membres du personnel sont répartis, dans le cadre du dédoublement, selon la même clé de répartition. »

## Justification

Les cadres linguistiques doivent être fixés en fonction de la charge de travail.

## Art. 60/17

Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een paragraaf 7, luidende :

« § 7. De kamers van de arbeidsrechtbank van Halle-Vilvoorde worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Halle en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Asse, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik; de andere houdt zitting te Vilvoorde en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. »

## Art. 60/18

Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende :

« § 3. De kamers van de rechtbank van koophandel van Halle-Vilvoorde worden in twee afdelingen ingedeeld; de ene houdt zitting te Halle en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Asse, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik; de andere houdt zitting te Vilvoorde en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van de kantons Grimbergen, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. ».

## Verantwoording

Dit amendement verbindt de afdeling van het arbeidshof te Hasselt voortaan aan het nieuwe, door de indiener van dit amendement voorgestelde, arbeidshof van Leuven. Daarnaast worden er afdelingen voorzien van de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel in Halle en Vilvoorde.

## Nr. 79 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde vierde lid vervangen door wat volgt :** « In afwachting van de vastlegging van de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklust, worden de thans bestaande formaties per taalgroep niet verminderd. De griffiers en personeelsleden worden in afwachting van de werklustmeting bij de ontubbeling verdeeld volgens dezelfde verdeelsleutel. »

## Verantwoording

De taalkaders moeten worden vastgelegd volgens de werklust.



## N° 80 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Dans le 8°, remplacer l'alinéa 4 proposé par ce qui suit :**

*« En attendant la fixation des cadres linguistiques pour les tribunaux francophones et néerlandophones selon la charge de travail :*

*a) les cadres francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent à 70 % des cadres existant au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. Les cadres néerlandophones des tribunaux visés dans le présent alinéa correspondent aux cadres actuels au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. »*

## Justification

En portant les cadres francophones à 70% et en prévoyant une entrée en vigueur immédiate de l'article 48 afin de pouvoir déclarer immédiatement vacants les postes francophones et de pouvoir les publier immédiatement, il sera possible de résorber l'arriéré judiciaire, comme prévu prioritairement par l'accord de gouvernement, et, par conséquent, d'améliorer le fonctionnement de la justice.

En vue toujours du bon fonctionnement de la justice, les cadres néerlandophones doivent rester inchangés. Sinon, la responsabilité du législateur risque d'être engagée en cas de dépassement du « délai raisonnable » (voir l'avis du Conseil d'État, point 58 *in fine*).

## N° 81 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Dans le 8°, remplacer l'alinéa 4 proposé par ce qui suit :**

*« En attendant la fixation des cadres linguistiques pour les tribunaux francophones et néerlandophones selon la charge de travail :*

*a) les cadres francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent à 75 % des cadres existant au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. Les cadres néerlandophones des tribunaux visés dans le présent alinéa correspondent aux cadres actuels au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. »*

## Nr. 80 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde vierde lid vervangen door wat volgt :**

*« In afwachting van de vastlegging van de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklast :*

*a) komen de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg overeen met 70 % van de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. De Nederlandstalige kaders van de in dit lid bedoelde rechtbanken komen overeen met de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. »*

## Verantwoording

Door de Franstalige kaders te verhogen tot 70% en te voorzien in een onmiddellijke inwerkingtreding van artikel 48 teneinde de ontbrekende Franstalige betrekkingen onmiddellijk vacant te kunnen verklaren en onmiddellijk te kunnen bekendmaken, zal de gerechtelijke achterstand, zoals prioritair vooropgesteld door het regeerakkoord, kunnen bestreden worden en derhalve de werking van justitie kunnen verbeterd worden.

Omwille nog steeds van de goede werking van justitie dienen de Nederlandstalige formaties ongewijzigd te blijven. Zo niet dreigt de aansprakelijkheid van de wetgevende macht in het gedrang te komen wegens overschrijding van de « redelijke termijn » (zie advies van de Raad van State, punt 58 *in fine*).

## Nr. 81 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde vierde lid vervangen door wat volgt :**

*« In afwachting van de vastlegging van de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklast :*

*a) komen de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg overeen met 75 % van de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. De Nederlandstalige kaders van de in dit lid bedoelde rechtbanken komen overeen met de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. »*

## Justification

En portant les cadres francophones à 75 % et en prévoyant une entrée en vigueur immédiate de l'article 48 afin de pouvoir déclarer immédiatement vacants les postes francophones et de pouvoir les publier immédiatement, il sera possible de résorber l'arriéré judiciaire, comme prévu prioritairement par l'accord de gouvernement, et, par conséquent, d'améliorer le fonctionnement de la justice.

En vue toujours du bon fonctionnement de la justice, les cadres néerlandophones doivent rester inchangés. Sinon, la responsabilité du législateur risque d'être engagée en cas de dépassement du «délai raisonnable» (voir l'avis du Conseil d'État, point 58 *in fine*).

## N° 82 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Dans le 8°, remplacer l'alinéa 4 proposé par ce qui suit :**

«*En attendant la fixation des cadres linguistiques pour les tribunaux francophones et néerlandophones selon la charge de travail :*

*a) les cadres francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent à 80 % des cadres existant au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. Les cadres néerlandophones de ces tribunaux correspondent aux cadres actuels au moment où la présente disposition entre en vigueur, en y ajoutant les magistrats de complément. »*

## Justification

En portant les cadres francophones à 80 % et en prévoyant une entrée en vigueur immédiate de l'article 48 afin de pouvoir déclarer immédiatement vacants les postes francophones et de pouvoir les publier immédiatement, il sera possible de résorber l'arriéré judiciaire, comme prévu prioritairement par l'accord de gouvernement, et, par conséquent, d'améliorer le fonctionnement de la justice.

En vue toujours du bon fonctionnement de la justice, les cadres néerlandophones doivent rester inchangés. Sinon, la responsabilité du législateur risque d'être engagée en cas de dépassement du «délai raisonnable» (voir l'avis du Conseil d'État, point 58 *in fine*).

## N° 83 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Au 8°, supprimer l'alinéa 3 proposé.**

## Verantwoording

Door de Franstalige kaders te verhogen tot 75 % en te voorzien in een onmiddellijke inwerkingtreding van artikel 48 teneinde de ontbrekende Franstalige betrekkingen onmiddellijk vacant te kunnen verklaren en onmiddellijk te kunnen bekendmaken, zal de gerechtelijke achterstand, zoals prioritair vooropgesteld door het regeerakkoord, kunnen bestreden worden en derhalve de werking van justitie kunnen verbeterd worden.

Omwille nog steeds van de goede werking van justitie dienen de Nederlandstalige formaties ongewijzigd te blijven. Zo niet dreigt de aansprakelijkheid van de wetgevende macht in het gedrang te komen wegens overschrijding van de «redelijke termijn» (zie advies van de Raad van State, punt 58 *in fine*).

## Nr. 82 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiar op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde vierde lid vervangen door wat volgt :**

«*In afwachting van de vastlegging van de taal-kaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklast :*

*a) komen de Franstalige kaders van de politie-rechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg overeen met 80 % van de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. De Nederlandstalige kaders van deze rechtbanken komen overeen met de bestaande formaties op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. »*

## Verantwoording

Door de Franstalige kaders te verhogen tot 80 % en te voorzien in een onmiddellijke inwerkingtreding van artikel 48 teneinde de ontbrekende Franstalige betrekkingen onmiddellijk vacant te kunnen verklaren en onmiddellijk te kunnen bekendmaken, zal de gerechtelijke achterstand, zoals prioritair vooropgesteld door het regeerakkoord, kunnen bestreden worden en derhalve de werking van justitie kunnen verbeterd worden.

Omwille nog steeds van de goede werking van justitie dienen de Nederlandstalige formaties ongewijzigd te blijven. Zo niet dreigt de aansprakelijkheid van de wetgevende macht in het gedrang te komen wegens overschrijding van de «redelijke termijn» (zie advies van de Raad van State, punt 58 *in fine*).

## Nr. 83 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiar op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde derde lid doen vervallen.**

## Justification

Les cadres doivent être fixés selon la mesure de la charge de travail.

N° 84 DE M. LAEREMANS

(Subsidaire à l'amendement n° 64)

Art. 57

**Au 8°, supprimer l'alinéa 6 proposé.**

## Justification

Il est proposé de maintenir les cadres jusqu'à ce que la mesure de la charge de travail soit réalisée.

N° 85 DE M. LAEREMANS

(Subsidaire à l'amendement n° 64)

Art. 57

**Au 8°, supprimer l'alinéa 7 proposé.**

## Justification

Il a été proposé ci-dessus de maintenir les cadres jusqu'à ce que la mesure de la charge de travail soit réalisée.

N° 86 DE M. LAEREMANS

(Subsidaire à l'amendement n° 64)

Art. 57

**Au 8°, remplacer l'alinéa 7 proposé par ce qui suit :**

« Toutefois, si à un moment entre le 1<sup>er</sup> janvier 2012 et la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, le nombre de magistrats néerlandophones, de greffiers et de membres de personnel du greffe, de secrétaires du parquet et de membres du personnel des parquets excède, dans un kader, 27 % de ce kader, augmenté du nombre de magistrats de complément, et si ce nombre descend en-dessous de ces 27 %, il est pourvu au remplacement de ces magistrats, greffiers et membres du personnel du greffe, secrétaires du parquet et membres du personnel des parquets jusqu'à concurrence de ces 27 % jusqu'au moment de la fixation des cadres linguistiques sur la base de la mesure de la charge de travail. »

## Verantwoording

De kaders moeten worden bepaald volgens de werklasmeting.

Nr. 84 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde zesde lid doen vervallen.**

## Verantwoording

Er wordt voorgesteld om de kaders te behouden tot aan de werklasmeting.

Nr. 85 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde zevende lid doen vervallen.**

## Verantwoording

Hoger werd voorgesteld om de kaders niet te laten uitdoven tot aan de werklasmeting.

Nr. 86 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiair op amendement nr. 64)

Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde zevende lid vervangen door wat volgt :**

« Echter indien op een ogenblik tussen 1 januari 2012 en de inwerkingtreding van deze bepaling het aantal Nederlandstalige magistraten, de griffiers en griffiepersoneel, parketsecretarissen en personeel van de parketten, in een kader, 27 % van dat kader vermeerderd met het aantal toegevoegde magistraten overschrijdt, en dit aantal daalt tot onder die 27 %, wordt er voorzien in de vervanging van die magistraten, griffiers en personeelsleden van de griffie, parketsecretarissen en personeel van de parketten, tot aan die 27 % tot op het ogenblik van de vastlegging van de taalkaders op basis van werklasmeting. »

## Justification

Si les cadres néerlandophones ne sont pas maintenus mais doivent malgré tout être réduits à 20 %, il y a lieu de prévoir, pour éviter que le fonctionnement de la justice néerlandophone soit perturbé, une véritable période de transition qui entre en vigueur immédiatement, comme toutes les dispositions de l'article 48. Ce régime transitoire doit naturellement aussi s'appliquer à tout le personnel, sans lequel la justice ne peut pas fonctionner.

## N° 87 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Au 8°, supprimer l'alinéa 8 proposé.**

## Justification

Cet alinéa doit être supprimé, étant donné que les cadres néerlandophones ne pourront pas être modifiés jusqu'à la mesure de la charge de travail, qui devra absolument être effectuée. En cas de maintien de cet article, les francophones auront tout intérêt à ce qu'il ne soit pas procédé à une mesure de la charge de travail.

## N° 88 DE M. LAEREMANS

(Subsidiaire à l'amendement n° 64)

## Art. 57

**Dans le 8°, alinéa 1<sup>er</sup>, proposé, remplacer les mots « au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2014 » par les mots « au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2014 ».**

## Justification

En juin 2014, le parlement sera en période de dissolution et dès lors aucun contrôle parlementaire ne sera plus possible. Aussi souhaitons-nous avancer la date prévue au 1<sup>er</sup> mars 2014.

## N° 89 DE M. LAEREMANS

## Art. 61

**Remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> par ce qui suit: «La présente loi entre en vigueur dès que chacun des cadres et chacun des cadres linguistiques fixés conformément aux articles 57 à 60 sont remplis à 90 %, et en tout cas au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2014.»**

## Verantwoording

Indien de Nederlandstalige kaders niet ongewijzigd blijven, maar toch zouden gaan uitdoven tot 20 % dient, om te vermijden dat de werking van het Nederlandstalige gerecht zou worden verstoord, te worden voorzien in een echte overgangsperiode, die onmiddellijk, zoals alle bepalingen van artikel 48, in werking treedt. Deze overgangsregeling dient uiteraard ook te gelden voor al het personeel, zonder hetwelk justitie niet kan functioneren.

## Nr. 87 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiar op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, het voorgestelde achtste lid doen vervallen.**

## Verantwoording

Dit lid dient te vervallen, vermist de Nederlandstalige kaders niet mogen wijzigen tot aan de werklasmeting, die er zeker moet komen. Bij handhaving van dit artikel hebben de Franstaligen er alle belang bij dat er geen werklasmeting komt.

## Nr. 88 VAN DE HEER LAEREMANS

(Subsidiar op amendement nr. 64)

## Art. 57

**In het 8°, in het voorgestelde eerste lid, de woorden « uiterlijk op 1 juni 2014 » vervangen door de woorden « uiterlijk op 1 maart 2014 ».**

## Verantwoording

In juni 2014 is het parlement in ontbinding en is er dus geen enkele parlementaire controle meer mogelijk. Daarom wensen we de vastlegging te vervroegen naar 1 maart 2014.

## Nr. 89 VAN DE HEER LAEREMANS

## Art. 61

**Het eerste lid vervangen door wat volgt: «Deze wet treedt in werking zodra elk van de kaders en elk van de taalkaders bepaald overeenkomstig de artikelen 57 tot 60 voor 90 % zijn ingevuld, en alleszins ten laatste op 1 april 2014.»**

## Justification

Conformément à l'avis du Conseil d'État, il existe actuellement une insécurité juridique quant à la date à laquelle le « dédoublement » ou la scission interviendra effectivement. La plupart des chefs de corps bruxellois seront remplacés le 1<sup>er</sup> avril 2014. Il serait donc préférable que l'entrée en vigueur n'intervienne pas après cette date.

## Verantwoording

Overeenkomstig het advies van Raad van State is er nu rechtsonzekerheid over de datum van daadwerkelijke « ontubbeling/splitsing ». 1 april 2014 is de datum van wissel van de meeste Brusselse korpsoversten. De datum van inwerkingtreding zou best niet na deze datum vallen.

Bart LAEREMANS.